

Waldemar Krieger 42

№ 8581

# ILLUSTRIERTE ZEITUNG

## ИЛЛЮСТРИРТЕ ЦАЙТУНГЪ



# DEUTSCH-BULGARISCHER VEREIN

## БЪЛГАРИЯ

Herausgegeben in Gemeinschaft mit der Deutsch-Bulgarischen Gesellschaft E. V. in Berlin und dem Institut für den Wirtschaftsverkehr mit Bulgarien E. V. in Berlin

Издаденъ съ сътрудничеството на Берлинското Германско-Българско дружество и на Института за стопанствени сношения между България и Германия въ Берлинъ

Verlag J. J. Weber.

Preis 2 Mark 50 Pf.



Z  
XIX

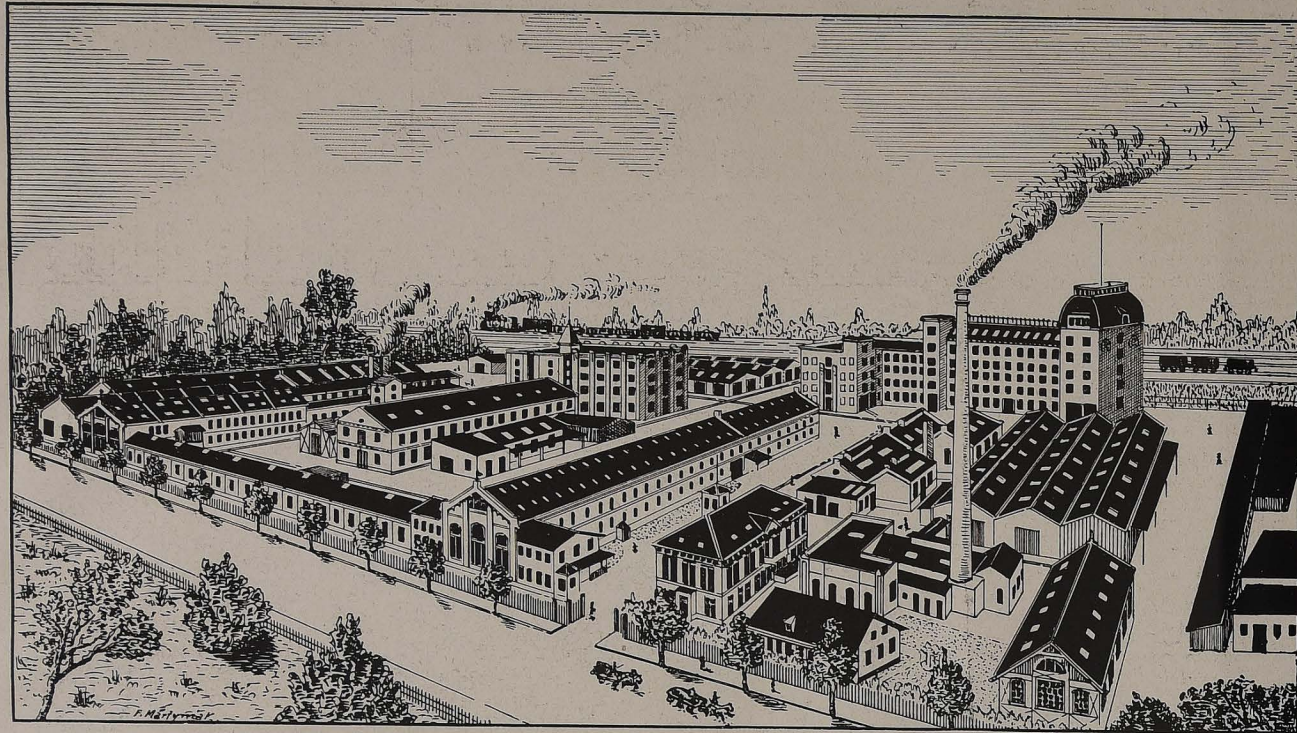
Kriegsnummer 122.



# Illustrierte Zeitung

Leipzig, Berlin, Wien, Budapest, New York.

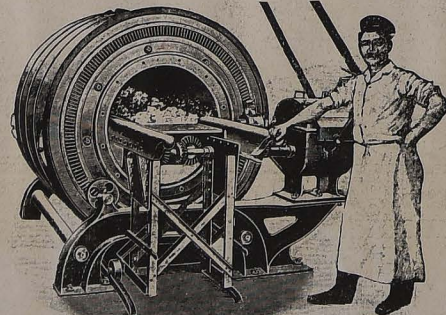
Nr. 3831. 147. Bd. Die Illustrierte Zeitung erscheint wöchentlich. Preis vierteljährl. 10. —, frei ins Haus 10. — 25. —, Preis dieser Nummer 2. — 50. —. 30. November 1916.  
Der Anzeigenpreis beträgt für die einspaltige Nonpareillezeile oder deren Raum 1. — 50. —, auf Seiten mit redaktionellem Text 2. —.



## Das Bergedorfer Eisenwerk A.-G. »Astrawerke«, Bergedorf-Hamburg ЖЕЛЪЗНИЯТЪ ЗАВОДЪ „АСТРАВЕРКЕ“ ВЪ БЕРГЕДОРФЪ-ХАМБУРГЪ

nimmt unter den Fabriken, welche sich mit der Herstellung von Molkereimaschinen befassen, den ersten Platz ein. Das großzügige Werk, dessen Maschinenkonstruktionen allmählich vorbildlich geworden sind, wurde im Jahre 1859 gegründet und ist somit die älteste Spezialfabrik Deutschlands auf seinem Gebiete. Den regsten Anteil nehmend an der Entwicklung der Milchwirtschaft, unter Ausnutzung aller Mittel und Wege der modernen Technik, hat es sich gleichzeitig auch zu der bedeutendsten Fabrik der ganzen Welt für Einrichtungen von Molkereien entwickelt. Mit Hauptsitz in Bergedorf unterhält das Werk in Europa 14 eigene Filialen und ist in allen Kulturstaaten vertreten. Über 2800 Molkereien für Kraftbetrieb wurden vom Bergedorfer Eisenwerk ausgeführt, darunter Universitäts-, Hochschulanlagen, Versuchsstationen und die bedeutendsten städtischen Großbetriebe. Über 150000 Kleinbetriebe sind mit Fabrikaten des Bergedorfer Eisenwerks versehen. Das Werk liefert: Sämtliche Maschinen und Einrichtungen für Molkereien und städtische Milchversorgungsanlagen, vom kleinsten Handbetriebe bis zum Maschinenbetriebe größten Umfanges; Kühlanlagen für Molkereien, Schlächtereien und sonstige Betriebe des Nahrungsmittelgewerbes, Hotels und Privathäuser; ferner Maschinen für die Margarinefabrikation; Dampfmaschinen, Pumpen usw. — Mit Prospekten, Zeichnungen, Plänen, Rat-schlägen und Auskünften steht das Bergedorfer Eisenwerk stets kostenlos zur Verfügung.

взима първото място между фабриките, които се занимават съ с построяването машини за млъкарството. Знатеният заводъ, чиито конструкции на машини съ за-служили съсъ връме за образецъ, бѣ основанъ въ 1859 г. слѣдователно е най-стара специална фабрика въ Германия. Наблюда-вайки развитието на млъкарството и упо-трѣблявайки всички срѣдства и методи на модерната механика нашиятъ заводъ си е извоювалъ първостепена роль въ цѣлъ свѣтъ за понареждане млъкарства. Съдали-щето е въ Бергедорфъ, има 14 клона въ Европа, и прѣдставители въ всички културни държави. Наредили сме повече отъ 2800 млъкарства съ парна сила за университети, земеделъски станции и най-важни гра-дски заведения, и повече отъ 150000 малки млъкарници съ снабдени съ нашиятъ фа-брикати на млъко, сирене, масло. Заводътъ доставя: всички машини и нареждания за млъкарства и млъчни заведения отъ най-малкъ ржченъ до най-голъмъ паренъ видъ, охладителна заведения за млъкарства, ме-сарства, прѣхранически заведения, хотели и частни кжжи; машини за маргарина, парни машини, помпи и пр. Проспекти, рисунки, планове, свѣти и свѣдения съ винаги безплатно на разположение.



ASTRA-BUTTERFERTIGER  
ASTRA-МАШИНИ ЗА ПРИГОТВЕНЕ МАСЛО



**А.БАЧАРИ,ФАБРИКА ЗА ПАПИРОСИ**  
**въ Баденъ-Баденъ,основана въ 1834г.**  
**фабрикува първостепенни качества.**



Kommandit-  
Kapital  
und Reserven  
rund Mark  
420 000 000



Дружественъ  
капиталъ  
наедно съсъ  
резервита  
420 000 000 М.

# Disconto-Gesellschaft

Berlin, Antwerpen, Bremen, Coblenz, Essen, Frankfurt a. M.,  
:: London, Mainz, Metz, Mülheim-Ruhr, Saarbrücken ::  
Cöpenik, Cüstrin, Frankfurt a. O., Hattingen, Homburg v. d. H., Offenbach a. M., Potsdam, Wiesbaden

## Дисконто-Дружество

Берлинъ, Антверпенъ, Бременъ, Кобленцъ, Есенъ, Франкфуртъ (Майнъ),  
:: Лондонъ, Майнцъ, Мецъ, Мюлхаймъ (Руръ), Сарбрюкенъ ::  
Кьопеникъ, Кюстринъ, Франкфуртъ (Одеръ), Хатингенъ, Хомбургъ (Таунусъ), Офенбахъ (Майнъ), Потсдамъ, Визбаденъ

**Norddeutsche Bank  
in Hamburg**

Hamburg, Altona, Harburg

Kapital und Reserven Mark 80 000 000

НОРДДОЙТШЕ БАНКЪ  
ВЪ ХАМБУРГЪ

Хамбургъ, Алтона, Харбургъ

Капиталъ и резерви М. 80 000 000

**A. Schaaffhausenscher  
Bankverein A.-G.**

Cöln, Beuel, Bonn, Cleve, Dinslaken, Duisburg, Düsseldorf, Emmerich,  
Godesberg, Grevenbroich, Hamborn, Kempen, Krefeld, Meiderich,  
Moers, Mülheim a. Rh., Neuß, Neuwied, Rheydt, Ruhrort, Viersen, Wesel

Kapital und Reserven Mark 110 000 000

А. ШАФХАУСЕНШЕРЪ  
БАНКФЕРАЙНЪ АКЦ. Д-ВО.

Кьолнъ, Бойелъ, Бонъ, Клеве, Динслакенъ, Дюсбургъ, Дюсселдорфъ, Емерихъ,  
Годесбергъ, Гревенбройхъ, Хамборнъ, Кемпенъ, Крелефелдъ, Майдерихъ,  
Моерсъ, Мюлхаймъ (Райнъ), Нонсъ, Нюввидъ, Райдъ, Рурортъ, Фирсенъ, Везелъ

Капиталъ и резерви М. 110 000 000

Vertreten in **Bulgarien** durch die von ihr mitbegründete

**Kreditbank (Banque de Credit)**

Sofia, Warna, Rustschuk

Kapital Gold-Leva 6 000 000

Прѣдставени въ **България** чрезъ

**Кредитната Банка въ София, Варна, Русе**

чиито основатели сж горнитъ банки

КАПИТАЛЪ М. 6 000 000 ЛЕВА ЗЛАТО

**Besorgung jeder Art von Bankgeschäften**

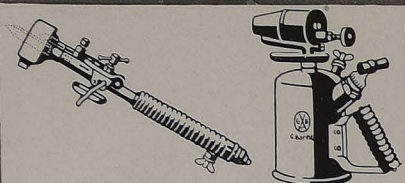
Извършватъ всѣки родъ банкови операции.

# SALEM ALEIKUM ZIGARETTEN.

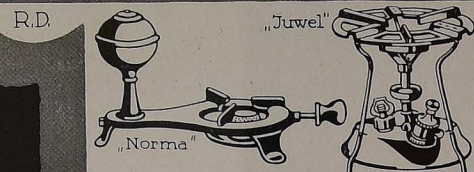
**Ein Stück Orient an der Elbe.**

Beim Überqueren der Marienbrücke in Dresden fesselt den Blick jedes Reisenden ein Gebäude, welches ihn zweifeln läßt, ob er an den Fluten der Elbe oder an denen des Bosporus sich befindet. Von dem freigelegenen Elbgelände hebt sich der stolze Bau in schimmerndem Weiß ab. In streng orientalischem klassischem Stil gehalten, wird das monumentale Gebäude gekrönt von einer mächtigen Kuppel und flankiert von schlanken Türmchen und hochragenden Spitzen. Mit seiner reich ornamentierten Fassade, den bunten Mosaiksteinen und den maurischen Fensterbögen, deren Charakteristik in jedem Stockwerk in einer anderen Form hervortritt, wirkt der Bau auch auf den Vielgereisten bezaubernd. Die Erbauerin ist die Orient-Tabak- und Cigarettenfabrik Yenidze, Inhaber Hugo Zietz, Dresden, Hofl. Sr. M. d. Könige v. Sach.





# Barthel



## Lötapparate

Petroleum - Gaskocher • Juwel •  
Spīritus - Gaskocher • Norma •

Gustav Barthel, Dresden, 44.A-19.  
Fabrik für Löt - Heiz - u. Kochapparate



## Апарати за спояване

Кохъръ съ газъ • Ювелъ •  
Кохъръ съ спиртъ • Нормъ •

Густавъ Бартелъ, Дрезденъ, 44.А-19.  
Фабрика за споятелни, грѣятелни апарати и за готвене

# Furtwängler

## Haus - Wand - Tisch - und Salon - Uhren

Erste Qualitätsmarke  
in höchster Vollendung

### Фуртвенглеръ

часовници за стаи, стѣни,  
за маса и салони

Първостепенна марка въ  
най-свършена конструкция

Uhrenfabrik vorm. L. Furtwängler Söhne Akt.-Ges.  
Furtwangen, Badischer Schwarzwald.  
Фабрика за часовници бившъ Фуртвенглеръ Синове, акц. дво.  
въ Фуртвангенъ, Баденски Шварцвалдъ

*Touren - Wagen* — *Luxus - Wagen* | *Турови и разкошни автомобили*

.....

*Lieferungs -  
Wagen*

.....

*Schnell -  
Lastwagen*

.....

*Erstklassiges  
Material*

*Gediegenste  
Konstruktion*

*Apollo - Werke Act. Ges. Apolda i. Th. Filiale Berlin*

*Аполо - Верке Акц. - Д-во въ Аполда въ Тюр. — Клонъ въ Берлинъ*

.....

*Търговски  
автомобили*

.....

*Бързи  
товарни  
автомобили*

.....

*Първокласенъ  
материялъ*

*Солідна  
конструкция*

# Ханса Ллойдъ

# Hansa Lloyd

PERSONENWAGEN • LIEFERWAGEN • LASTWAGEN • OMNIBUSSE

ТУРОВИ, ТЪРГОВСКИ, ТОВАРНИ АВТОМОБИЛИ И ОМНИБУСИ

ХАНСА-ЛЛОЙДЪ ВЕРКЕ. АКЦ. Д-ВО. БРЕМЕНЪ

HANSA-LLOYD WERKE AG BREMEN



# Chlorodont-Zahnpasta

## Хлородонтъ паста за зъби



Laboratorium „Leo“ Dresden 3

Лабораториумъ „Лео“ Дрезда 3

# SOENNECKEN

\* Größte Schreibwaren-Fabrik Europas \*

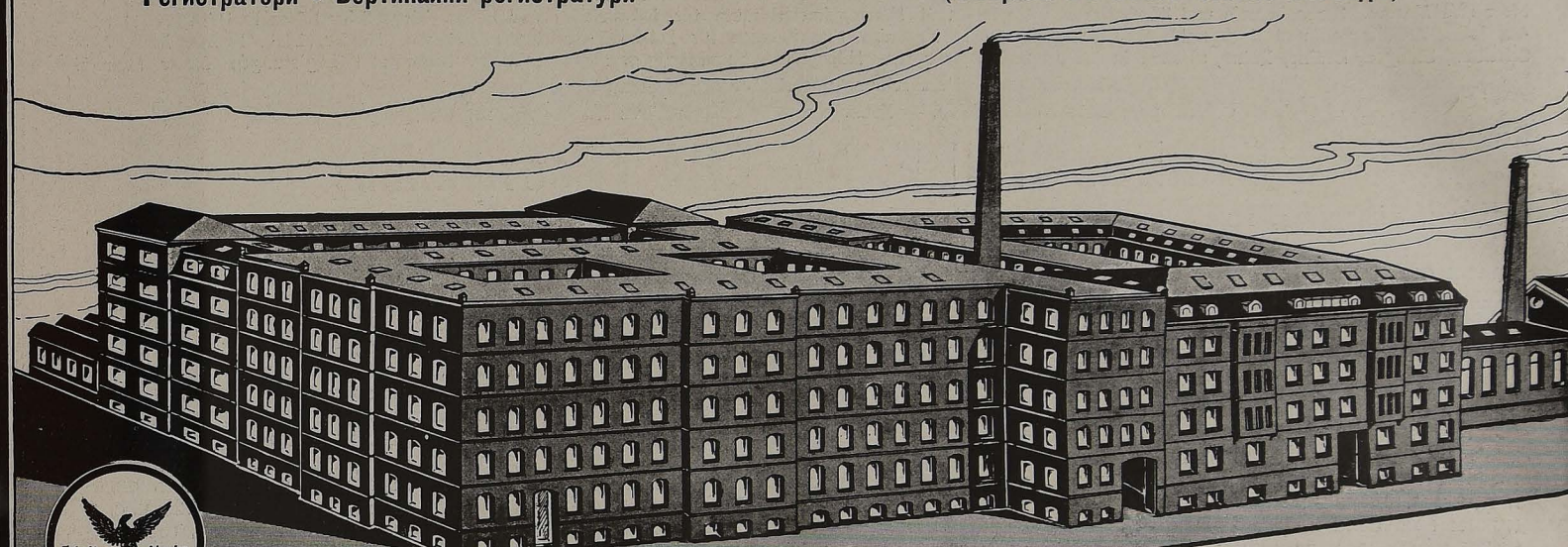
Най голъма фабрика за писалищни артиколи въ Европа.

Schreibfedern • Goldfüllfedern  
Schreibwaren • Briefordner  
Kartenregister • Vertikal-Registaturen

Пера • Златни автоматични перодръжки  
Писалищни артиколи • Орднери за писма  
Регистратори • Вертикални регистратури

Dauer-Kontenbücher • Kopiermaschinen  
Schreibmöbel • Büro- und Hörsaal-Einrichtungen  
(Fabrik in Bonn-Soenneckenfeld)

Постоянни счетоводни книги • Машины за копиране  
Канцеларски мебели • Принадлежности за контори и аудитории  
(Фабрика въ Боннъ-Сьоннекенфелдъ)

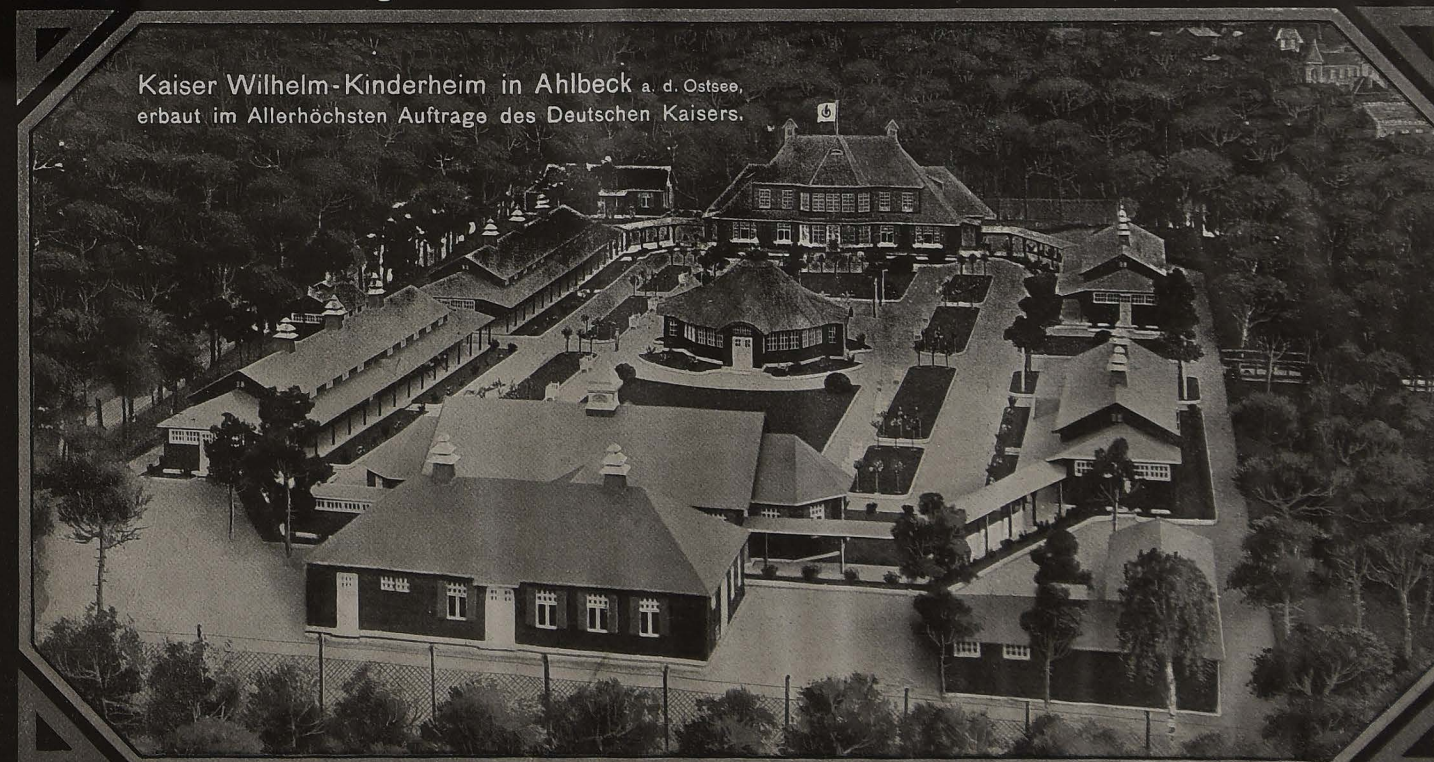


Schreibwaren-Fabrik in Bonn-Poppelsdorf

## BONN

# Christoph u. Unmack A.G. Niesky 1/2 (Schlesien)

Kaiser Wilhelm-Kinderheim in Ahlbeck a. d. Ostsee,  
erbaut im Allerhöchsten Auftrage des Deutschen Kaisers.



## Größte Spezial-Fabrik der Welt

für zerlegbare u. versetzbare „Original Doecker-Bauten“  
in Verwendung als: Kriegs- und Lazarett-Baracken, Seuchen-,  
Isolier- und Kranken-Pavillon's, Mannschafts- und Gefangenen-  
Unterkunft, sowie für jede andere Zweckbestimmung.

ХРИСТОФЪ и УНМАКЪ Анц.-Д-во., НИСКИ О./Л.

Най голъма специална фабрика на свѣта  
за раздѣлими и движими „Оригинални-Дьокеръ-постройки“ упо-  
требяващи се като военни бараци и походни болници, павилони за  
изолиране при заразителни болести, жилища за войници и плѣнници  
и за всѣка друга цѣль.



# Basse & Selve

## Altena (Westfalen)

Hüttenwerke, Giessereien, Walzwerke, Drahtziehereien in allen Metallen und deren Legierungen.

### Spezialitäten:

Messingnapfchen und kupferplattierte Flußeisennapfchen für Patronenhülsen. Plattierte Flußeisennapfchen für Geschossmäntel. Messing-Scheiben für Artilleriekartuschhülsen. Messing- und Zinkführungsbänder für Wurfminen. Kupferführungsbänder für Artilleriegeschosse. Gepreßte, gewalzte und gezogene Stangen aller Metalle für alle Zwecke, insbesondere auch für Zünderfabrikation. Munitionsmaterial aller Art für Heer und Marine. Sprengkapseln und Zündhütchen. Aluminium-Feldflaschen und Kochgeschirre. Bleche, Scheiben, Stangen, Drähte, Streifen in jeder

Aufarbeitung, in allen Dimensionen und Formen in: Kupfer, Aluminium, Nickel, Zink und deren Legierungen, als: Bronze, Messing, Tombak, Phosphorbronze, Kupfernickel, Neusilber usw. Leitungsdrähte und Seile aus Kupfer, Bronze, Aluminium und Bimetall für Telefon- und Telegraphenleitungen und für Kraftübertragungen mit garantiert höchster Leitungsfähigkeit und Festigkeit. Material für elektrische Widerstände. Kupfer- und Messingbimetalldrähte für industrielle Zwecke. Kupferne Feuerbuchsen für Lokomotiven. Stehbolzenkupfer. Münzplättchen und fertig geprägte

Münzen in Kupfer, Bronze, Kupfernickel, Reinickel und Eisen. Reinickel in Würfeln, Nickelanoden, Nickeloxyd. Cobaltoxyd und Cobaltmetall. Erzeugnisse für Automobil- und Luftfahrzeugbau, insbesondere Aluminium- und Eisenanstrich für Motorenteile (Gehäuse, Zylinder) roh oder fertig bearbeitet. Komplette Flugmaschinen-Motoren, mit oder ohne Kühler und Propeller, Leistung 125 P.S. und höher. Tiegel-Schmelzöfen D. R. P. 179 311 zum Schmelzen von Kupfer, Zink, Nickel, Zinn, Aluminium, Eisen und Legierungen dieser Metalle.

Wir bitten auch die Beschreibung unserer Werke auf Seite 54/55 zu beachten.

Goldene preussische Staatsmedaille. — Kataloge und Spezialbroschüren stehen gerne zur Verfügung.

## БАСЕ и СЕЛВЕ, АЛТЕНА (Вестфалия)

Заводи, лъярници, валцовни заводи, фабрики за изтъгление на тель от всички метали и сплавите имъ.

### Специалитети:

Чашки от месингъ и лъто жельзо, побакърено за патронни гилзи, тоже за гилзи на снаряди. Месингови плочки за артилерийски картуши. Месингови и цинкови проводни ленти за ръчни мини. Проводни мѣдни ленти за артилерийски снаряди. Пресувани изтъглени и сплескани прътове отъ всѣки металъ, за всѣка цѣль; особено за фабрикуване оръжийни запалки. Всѣки родъ материали за муниции за войската и флотата. Евзи и всривни капсоли. Алюминиеви манерки и кухненски принадлежности. Тенекета, плочки, прътове, тель, тръби, ивици и ленти въ всѣки видъ, раз-

мѣрѣи форма: отъ мѣдъ, алюминий, никель, цинкъ, и тѣхнитѣ сплави като: бронзъ, месингъ, томбакъ, фосфорбронзъ, мѣденъ-никель, ново сребро и пр. Телени проводници жици и кабели (вжжета) отъ мѣдъ, бронзъ, алюминий, и доенъ металъ за телефони и телеграфни жици, и за прѣводъ на сила при гарантиранъ успѣшенъ, траенъ прѣводъ. Материали за електрически съпротивители. Мѣдни и месингови двойно метални жици и тель за индустриални цѣли; мѣдни огнени букси за локомотиви. Мѣдъ за крѣпителни клинове. Монетни плочки и готови трегувани монети

отъ мѣдъ, бронзъ, мѣденъ никель, чистъ никель и жельзо. Чистъ никель въ кубическа форма, никелови аноди, никеловъ оксидъ. Кобалтовъ оксидъ, и кобалтъ металъ. Издѣлия, необходими при фабрикацията на автомобили и аероплани, особено моторни части, изтъти отъ алюминий и фасонирано жельзо (цилиндри и покривни сандъци) сурови или съвършено готови. Комплекти мотори за аероплани съ или безъ охладителъ и пропели при ефектъ 125 к. с. и нагорѣ. Тиглови лъярни пѣщи, герм. патентъ 179311 за разтопяване на мѣдъ, цинкъ, никель, алюминий жельзо и сплавите имъ

Обръщаме внимание върху описанието на завода си на стр. 54/55.

Пруски държавенъ златенъ медаль. ••• Католази и специални брошури на разположение при поискване.



## Städtisches Friedrichs-Polytechnikum Cöthen 22 (Anhalt)

staatlich subventionierte akademische Lehranstalt Direktor: Diplom-Ingenieur Professor Dr. FOEHR

Das Polytechnikum ist eine staatlich subventionierte Studienanstalt akademischen Charakters, an welcher die angewandten technischen Wissenschaften gelehrt werden. Es gewährt eine harmonisch abgeschlossene zielbewusste Ausbildung zum Ingenieur. Das Friedrichs-Polytechnikum will neben dem Geiste auch den Charakter bilden und will nicht nur zum Wissen, sondern auch zum Können erziehen, es legt deshalb besonders Wert auf Kolloquien, Übungen, Repetitorien, Seminare und Exkursionen. Die Dozenten besitzen neben abgeschlossener Hochschulbildung mindestens 5jährige Praxis. Zum Eintritt als Hörer wird das Reifezeugnis einer Realschule oder ein demselben entsprechendes Zeugnis (Einfährigen-Zeugnis) verlangt. Die Hörer werden zu den Prüfungen zugelassen. Die Semester der technischen Mittel- und Fachschulen, sowie der Techniken können entsprechend angerechnet werden.

Der Studienplan umfaßt 7 Semester. Den Lehrkörper bilden 17 Professoren und Dozenten, 17 Lehrer, 16 Honorarassistenten bei über 500 Besuchern. Es sind 20 verschiedene wissenschaftliche Institute und Laboratorien sowie bedeutende Sammlungen vorhanden. Der Jahresetat beträgt ca. 300 000 Mark. Nach 4 Semestern kann die Vorprüfung und nach 7 Semestern die Ingenieur-Hauptprüfung abgelegt werden. Die Ingenieur-Hauptprüfung wird durch den herzoglichen Regierungskommissar abgenommen.

Ausführliche Programme kostenlos durch das Sekretariat.

## Градски Фридрихс-Политехникумъ Кьотенъ 22 (Анхалтъ)

Академическо учебно заведение, субсидирано отъ държавата.

Директоръ: Дипломъ-инженеръ Проф. Д-ръ ФЬОРЪ. ••

Политехниката е академическо учебно заведение, субсидирано отъ държавата, пѣдѣто се изучаватъ практическитѣ технически науки. Тя приготвя инженери съ пълно и способно образование. Нашата политехника иска да образува и ума и характера и иска да научи студентитѣ не само да сънятъ, но да и извършватъ; за това отбъдва много колокви, упражнения, репетитории, семинари и екскурсии. Доцентитѣ иматъ освѣтъ съвършено акад. образование но и най-малко 5 годишна доцентитѣ иматъ освѣтъ съвършено акад. образование но и най-малко 5 годишна практика. Приемането въ училището става съ зрѣлостно свидѣтелство на реално училище или свидѣтелство отъ същата стойностъ. Слушателитѣ се допускатъ за изпитъ. Семестритѣ на техническитѣ сѣдани и специални училища могатъ да се зачитватъ.

Учебния курсъ съдържа 7 семестра. Учебния колегимумъ се състои отъ 17 професори и доценти, 17 учители, 16 хонораръ-асистенти и повече отъ 500 посѣтители. Има 20 разни научни институти и лаборатории и значителни колекции. Годишния бюджетъ е отъ около 300 000 марки. Следъ 4 семестра може да се държи прѣдния изпитъ, следъ 7 семестра инженерния изпитъ, въ който прѣдседателя е държавенъ изпитаникъ.

Обширни програми безплатно чрѣзъ секретариата.

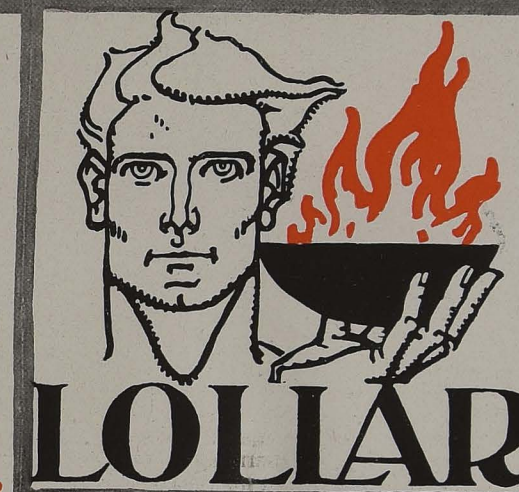
# Buderus'sche Eisenwerke Weizlar

Eisenstein- und Kohlenbergbau - Hochofen-Eisen- und Stahlgießereien

Akt. Kapital M 22 000 000

Arbeiterzahl 8000

Gusseiserne Muffen- und  
Flanschen-Druck-  
rohre • Gusseiserne Form-  
stücke • Abflusssröh-  
ren und Kanalteile •  
Maschinenguss aller Art •  
Portland- und Eisen-  
Portland-Zement



Den Buderus'schen Eisenwerken ist angegliedert die

**Geiger'sche Fabrik**  
G.m.b.H.  
Karlsruhe (Baden)

Sämtliche Einrichtungen-  
gegenstände für Stras-  
sen- und Hausentwäs-  
serung — Klär- und  
Feinrechen-Anlagen.



## Kessel • Radiatoren • Formstücke für Zentralheizungen •

• Einige in Sofia mit Lollar-Erzeugnissen beheizte Gebäude •  
• Zentralgefängnis • Schule Graf Ignatieff • Divisions-Hospital •  
• Bulg. Ges. „Rotes Kreuz“ • Seidenweberei v. Saroff u. Tschohoff •



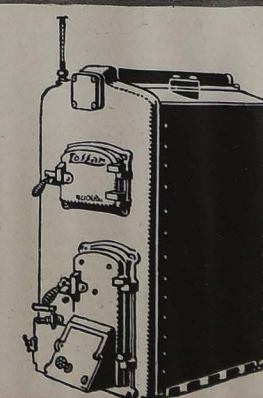
## Будерусъ Желѣзни Заводи въ Вецларъ Лоларъ

Мини за жельзна руда и вжглища • Високи пещи • Жельзо-и стомано-лъярници.  
Акц. капиталъ 22 000 000 М. 8 000 работници.

## Котли • Радиатори • Формени парчета за централно отопление.

Ето нѣколко здания въ **София**, отоплени чрѣзъ фабрикати отъ Лоларъ:  
• Централния затворъ • Училище Графъ Игнатиевъ • Дивизионна болница •  
• Бълг. друж. „Червенъ кръстъ“ • Копринена тъкачница на Заровъ и Чоховъ:

Чугунени тръби снабдени  
съ муфти и фланшове.  
Чугунени формени парчета.  
Тръби за изтичане по  
трѣбности за канали.  
Всѣки видъ чугунени нѣща.  
Портландъ и жельзо-  
портландъ-цементъ.



Съ Будерусъ жельзни заводи  
е съединена

**Фабриката на Гайгеръ**  
Г. м. б. х.

въ **Карlsruhe** (Баденъ)

Всички принадлежности  
за улична и къщена кана-  
лизация • Натъкмявания  
за избистряване вода.



## „Archimedes“

Actien-Gesellschaft  
für Stahl und Eisen-Industrie  
**Berlin SW. 68**  
Alexandrinenstrasse 2-3.

Fabriken in Berlin und Breslau.

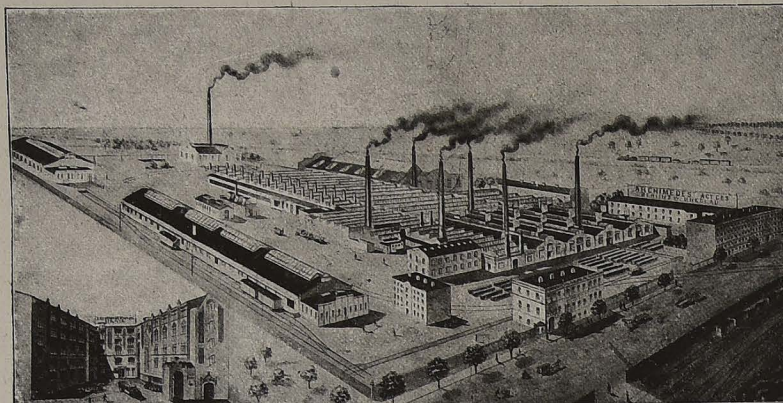
Fabrikation von schwarzen und blanken  
Schrauben und Muttern, Nieten, Schie-  
nennägeln, Unterlagscheiben und son-  
stigem Kleiseisenzeug.

Werkzeugmaschinen u. Werkzeuge.  
Hebezeuge aller Art.

Spezi. „Securitas“-Schraubenflaszengüge.

Röhren u. Verbindungsstücke.

Stahl und Stahlblech aller Art.



## „Архимедесъ“

Акц. Д-во за стоман.  
и желъз. индустрия  
**БЕРЛИНЪ СВ. 68**  
Александриненъ ул. 2-3.

Фабрики въ Берлинъ и въ Бреслау.

Производжане на черни и бѣли вин-  
тове и майки, нитове, гвоздеи за шини,  
подложки и други дребни ж. потреби.

Съживни машини и инструменти.

Всѣки родъ двигатели.

Спец. „Securitas“-винтови двигатели.

Трѣби и съединителни части.

Всѣки видъ стомана и стом. тенеке.

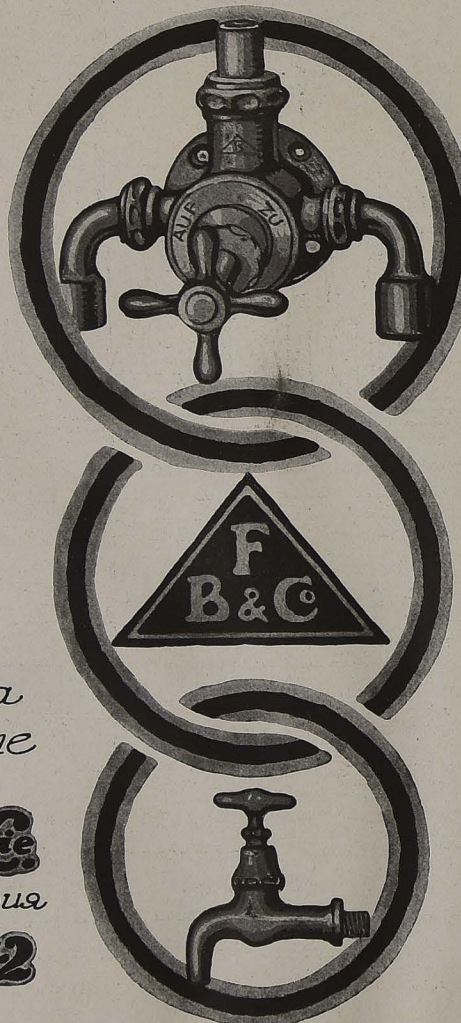
Санитарно-Технически  
арматури отъ  
новия металъ  
**„Буцинкъ“**

за  
газови, водки и парни  
трѣби-проводници

Принадлежности  
за клозети, бани,  
хидротерапия,  
перачници въ  
казарми,  
болници  
и пр

Газови апарати за  
топла вода и отопление

**Ф. Буцинке & С.**  
Акц. Д-во за метал. индустрия  
**Берлинъ S. 42**



Für  
**Gas-Wasser-und  
Dampfleitungen**  
sanitär technische  
Armaturen  
in Ersatzmetall  
**„Butzink“**

Ausrüstungen  
für Klosetts, Bäder,  
Hydrotherapie,  
Waschanlagen  
in Kasernen,  
Krankenhäusern  
u. s. w.

Gasapparate für Warmwasser-  
Versorgung u. Raumheizung.

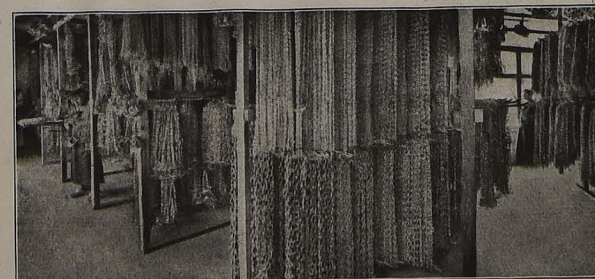
**F. Butzke & Co.**  
Aktiengesellschaft für Metall-Industrie  
**Berlin S. 42**

**Eschmann-Huckert G. m. b. H., Berlin S. 42, Ritterstraße 111/13 und Prinzessinnenstraße 20**  
**ЕШМАНЪ - ХУКЕРТЪ Г. м. б. Х., БЕРЛИНЪ С. 42, РИТЕРШРАСЕ 111/133 ПРИНЦЕСИНЕНШРАСЕ 20**



Draht,  
Drahtstifte,  
Drahtgeflechte,  
Ketten, Stab-  
eisen, Bleche,  
Dungforken,  
Schaufeln,  
Spaten,  
Baubeschläge.  
Werkzeuge  
aller Art für  
Schlosser,

Телъ, телени  
гвоздеи, теле-  
ни тъкани, ве-  
риги, желъзо  
на прѣти, те-  
некета, вили,  
всѣки родъ  
лопати,  
желъзни  
строителни  
принадлеж-  
ности, всѣки  
родъ съвива



за желъзари, ковачи, столари и тенекеджии. Всѣки видъ винтове. Зе-  
медѣлчески съвива и машини. Машини за домакинство. Желъзни печки  
за отопление и готвене. Глечосани сѣдове и пр. Значителни складове отъ  
всички артиколи. Богато илюстрирани каталози (1916) се изпращатъ безплатно.

Schmiede, Tischler und Installateure. Blanke und schwarze Schrauben aller Art.  
Landwirtschaftliche Geräte u. Maschinen. Haushaltungsmaschinen. Eiserne Ofen  
und Kochherde. Emailierte Geschirre usw. Bedeutende Lager in allen Artikeln.  
Reich illustrierte Preisliste 1916 steht kostenfrei zu Diensten.



## DEUTSCH-LUXEMBURGISCHE BERGWERKS- u. HÜTTEN-A.G.-DORTMUND

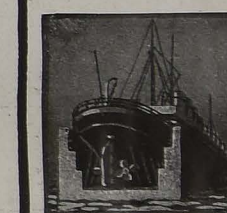
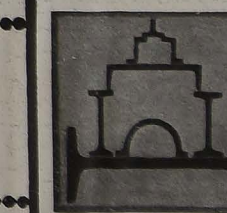
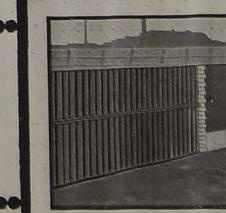
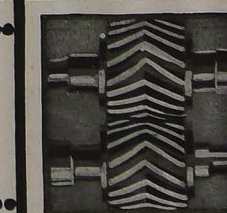
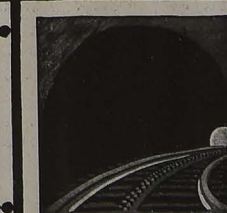
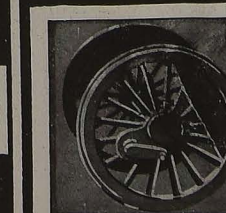
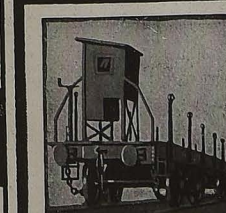
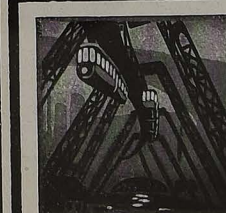
**Aktienkapital: 130 000 000 Mark.  
Beamte und Arbeiter: 50 000.**

Schienen, Formeisen und Handelseisen. Eisenkonstruktionen:  
Brückenbauten und Hallen. Eisenbahnwagen, Radsätze und  
Federn für Lokomotiven und Wagen, Schmiedestücke und  
Stahlguß. Großmaschinenbau. Breitflansche Differdinger  
Träger bis 1000 Millimeter Höhe. Zahnstangen: „System  
Abt“. Nietlose Spundbohlen: „System Larssen“. Schiffbau.

**Дойчъ-луксембургше Бергверксъ и Хютенъ**

Акц. капиталъ 130 000 000 **А.-Г., Дортмундъ** Чинovníци и работници 50 000

Шини, формени и търговски желъза. Желъзни конструкции: строене на  
мостове и хали. Вагони, кола и пружини за машини и вагони. Ковани  
парчета и стоманенъ чугунъ. Строене на голѣми машини. Дифердингеръгреди  
съ широки фланши до 1000 мм. височина. Назъбени прѣтове: системъ  
„Абтъ“. Спундболи безъ нитове, системъ „Ларсенъ“. Строене на кораби.

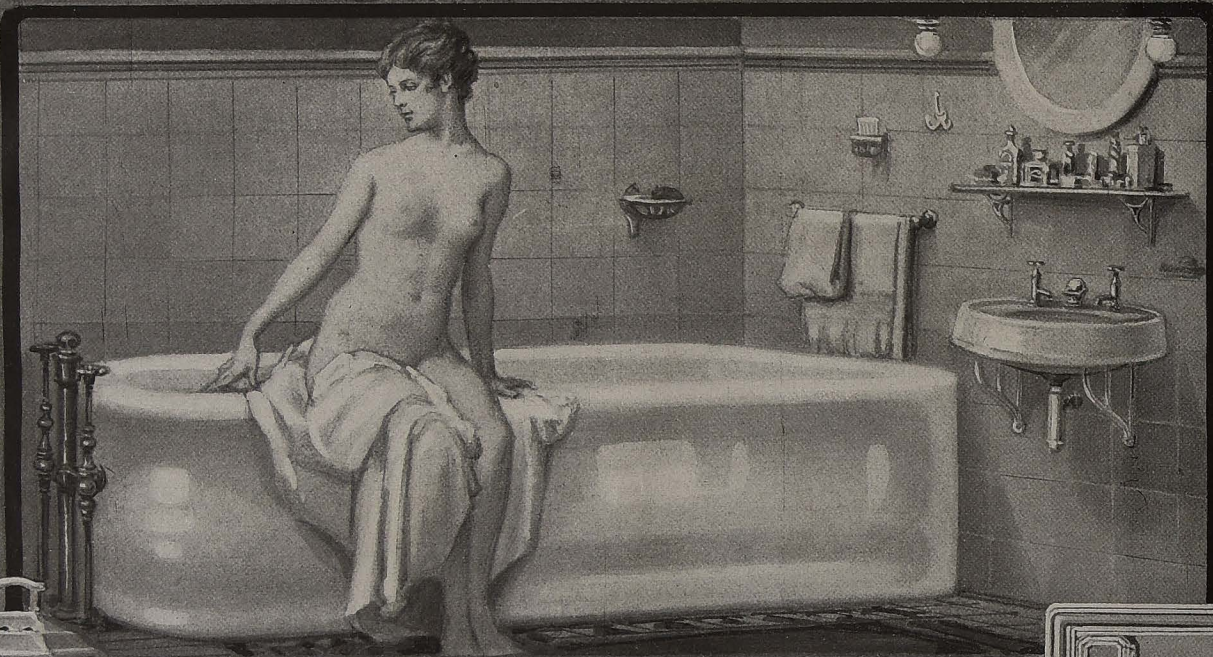




# Badewannen, Wasch-Spül- u. Ausgußbecken, Zubehörteile der Wasserleitungsbranche, hergestellt aus porzellanemailliertem Gußeisen. In Schönheit u. Haltbarkeit unübertrefflich, hygienisch das Beste!

Вани за бани, легени за миене, изплакване и изливане.  
Принадлежности за водопроводство, построени  
отъ чугунъ глечосень съ порцеланъ

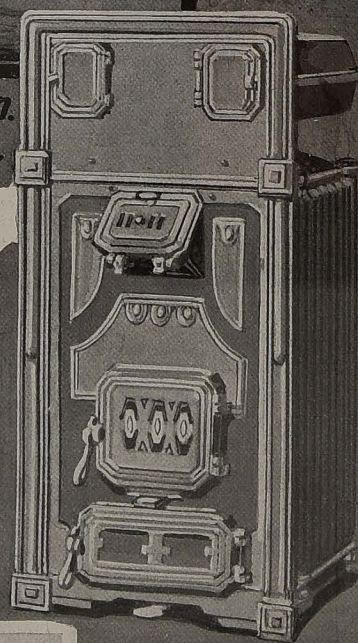
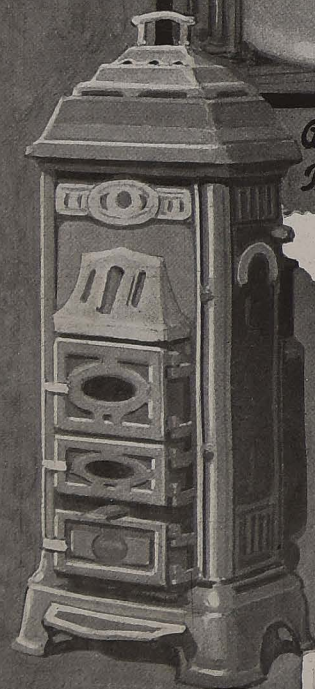
Безподо-  
бенъ въ  
художъ и  
трайнось



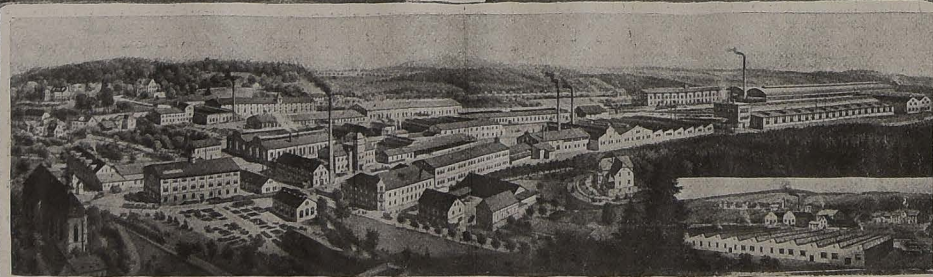
досъжно  
хигиена-  
та най-  
добро

Große Modellauswahl für einfache u. Prunk-Ausführungen.  
Толъмъ изборъ на модели, прости и луксозни.

Eine Abteilung des Werkes  
fertigt seit Jahrzehnten  
**Zimmeröfen**  
u. Eiserne Einsätze für  
Kachelöfen u. Kamine  
für alle vorkom-  
men-  
den Heiz-  
systeme



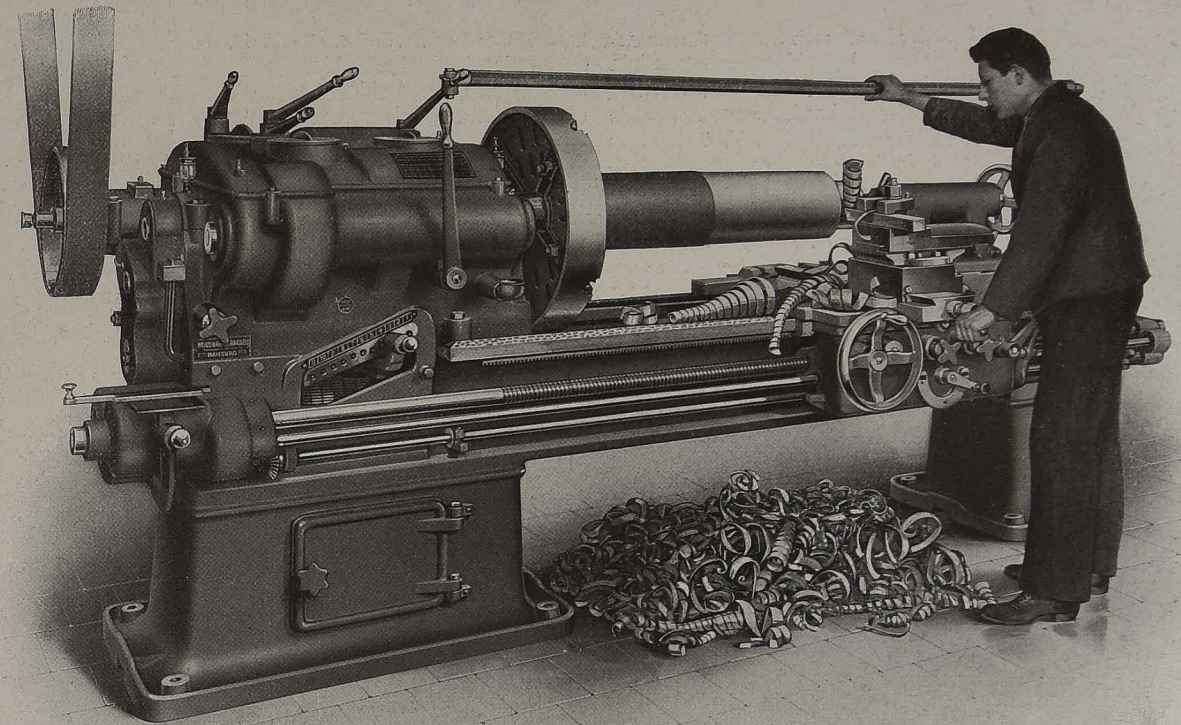
Единъ одѣлъ  
на завода фаб-  
рикува отъ мно-  
го години печки  
за отопление



и желъзни  
вѣжавки за фа-  
янови печки  
и оджази въ  
всички видове.

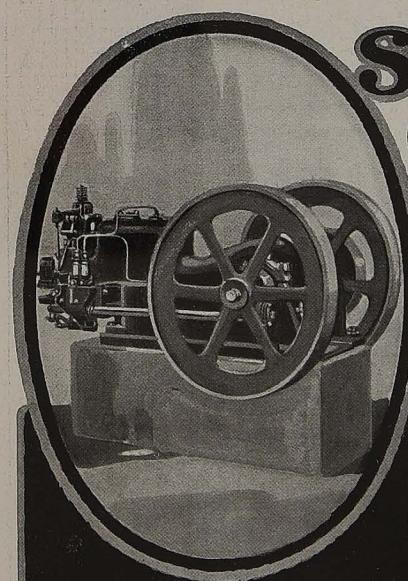
**Eisenwerke Hirschenhain, Hugo Buderus**  
Hirschenhain (Hessen)  
Желъзни заводи Хирценхайнъ, Хуго Будерусъ  
въ Хирценхайнъ (Хесенъ)

**Heidenreich & Harbeck Хайденрайхъ и Харбекъ**  
Werkzeugmaschinenfabrik, Hamburg 6, Glashüttenstrasse 38. фабрика за съшивни машини, Хамбургъ 6, Гласхюттенщрасе 38.



Schnelldrehbänke.

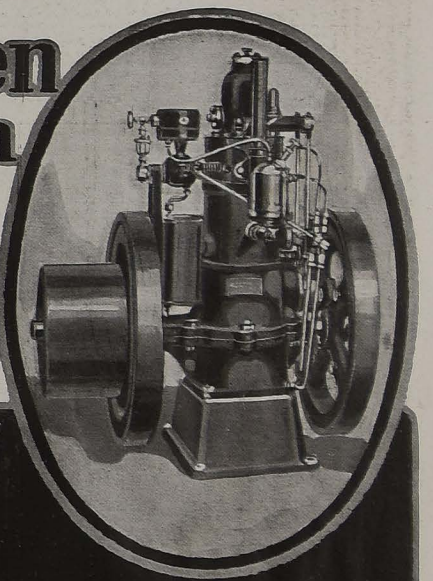
Бързи стругове



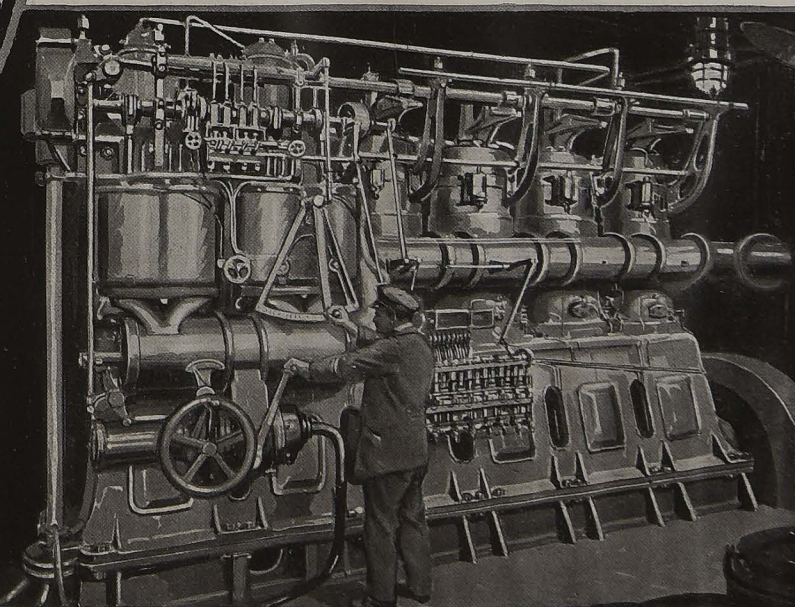
**Schiffsdieselmotoren**  
**Gasmotoren, Kleinmotoren**

für jeden Verwendungszweck.

**Дизелмотори за кораби,**  
**газови мотори, малки мотори**  
за всички цѣли.



**BENZ**



**БЕНЦЪ**

**Rheinische Automobil- & Motorenfabrik A.G., Abt.: Motorenbau.**  
**BENZ & CIE., MANNHEIM**  
**Рейнска фабрика за автомобили и мотори**  
**БЕНЦЪ И СІЕ., МАНХАЙМЪ**





**Wilhelm Wolff**

## Thüringische Nadel- u. Stahlwaaren-Fabrik

Wolff, Knippenberg & Co. Actien-Gesellschaft  
**Ichtershausen.**

Herzogt. Gotha.



**Geh. Kommerzienrat  
A. Knippenberg**

Fabrik aller Sorten Nähmaschinen-nadeln, Handnäh-nadeln, Strickmaschinen-nadeln, Häkelnadeln mit Stahl- und Holzgriffen, Stopfnadeln, Packnadeln, Matratzen-nadeln e.t.c. Drill- und Mehlbohrer bis 4 mm Stärke sowie der Nadel-Branche verwandte Artikel.

Lager in Berlin C. 19, Roßstraße 29-30  
Gesamtproduktion 2.000.000 Stück pro Tag  
von Näh-nadeln, Nähmaschinen-nadeln e.t.c.  
§ Brief- und Telegramm-Adresse:  
Nadel-fabrik Ichtershausen. §-§  
Fernsprech-Anschluß: Arnstadt Nr. 9.

Фабрика за всеки род игли за шие и за шевни машини и за платене, кукести игли съ стоманени и дървени дръжки, игли за кърпене и за упаковки и за дюшеци и пр. Дриани бургии и свредели до 4 мм. дебелина и всички артиколи сродни съ игловата индустрия.

Складъ въ Берлинъ С. 19, Росстрасе 29-30. Ежедневно производство 20'000 игли.  
Адресъ за писма и телегр.: Надел-фабрикъ Ихтерсхаузенъ. Телеф.: Арнстадъ 9.

Hauptwerk Ichtershausen

Werk Arnstadt

Werk Ohrdruf

Drahtzieherei

Electr. Centrale u. Feinzieherei



# Köhler

## Nähmaschinen

Leichflaufend  
Schnellnähend  
Unverwüstlich  
Preiswert

~~~~~



# Кьолеръ

най-добра

## Машини за шевъ

вървятъ леко  
шиятъ бързо  
сж неразрушими  
иматъ умѣрена  
цѣна

### Hermann Köhler, Nähmaschinenfabrik Altenburg S.-A.

### Херманнъ Кьолеръ, фабр. за шевни машини Алтенбургъ С.-А.

Максъ Леви, София (България) Бул. Царъ Освободителъ 2



# M. FISCHER

Maschinenfabrik und Eisengießerei  
**Eger, Böhmen**

# М.ФИШЕРЪ

Фабрика за машини и лъярница  
**Егеръ, Чехия**









~ Lieferl landwirthschaftliche Maschinen  
~ aller Art als Spezialität ~

Доставя като специалитетъ всѣки видъ  
~ земеделчески машини ~

# SPIELKARTEN

= ALLE SORTEN  
FÜR ALLE LÄNDER =

## КАРТИ ЗА ИГРА

ВСИЧКИ РОДОВЕ  
ЗА ВСИЧКИ СТРАНИ



♥ ♥ ♥ ALTENBURGER  
SPIELKARTENFABRIK A.-G.  
ALTENBURG S.-A. (DEUTSCHLAND.)



# CARL SCHLEICHER & SÖHNE КАРЛЪ ШЛАЙХЕРЪ И СИНОВЕ

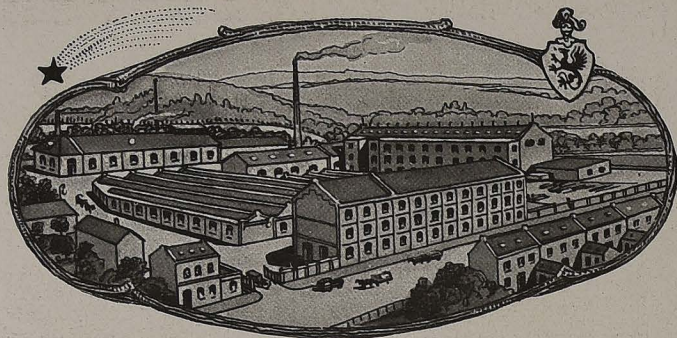
Gesellschaft mit beschränkter Haftung. — Gegründet 1819. Г. м. б. х. — Основанъ въ 1819 г.  
Schönthal bei Langerwehe (Rheinpreußen) ШЬОНТАЛЪ ПРИ ЛАНГЕРВЕХЕ (Рен. Пруссия)

Telegramme: Schleicher, Langerwehe.  
Telephon-Anschluss: Langerwehe Nr. 4.

Fabrik von Nähadeln  
Nähmaschinen - Nadeln

Häkel- und Sicherheitsnadeln  
Fantasie-Aufmachungen

Die Fabrik, welche sich am 1. Juli 1919  
eines hundertjährigen Bestehens erfreut,  
hat sich auf dem Weltmarkt große  
Absatzgebiete erobert, und sind ihre  
Fabrikate wegen ihrer Vorzüglichkeit  
allwärts begehrt.



Telegramme: Шлайхер, Лангервехе.  
Телефон: Лангервехе нум. 4.

Фабрика на игли за шиене  
и за машини за шевъ

Кукести и прѣдпазителни  
игли. Разкошни упаковки.

Фабриката, която на 1. Юли 1919 г.  
ще празнува стогодишно същест-  
вуване, си е завоювала добро мѣсто  
въ свѣтския пазаръ и произведенията  
и поради прѣвзходствата имъ са  
навсѣкждъ изисквани.

## Die Deutsche Benzol-Vereinigung G. m. b. H., Bochum

(Draht-Anschrift: Benzol Bochum)  
liefert ständig enttolluoltes



für Kraftfahrzeuge und Motoren aller Art,  
für Beleuchtungszwecke, für Wäschereien,  
ferner für Löt- und autogene Schweißzwecke,  
für Reinigung von Maschinenteilen, zum  
Entfetten von Knochen, Leder, Wolle u. dgl.,  
zum Auflösen und Verdünnen von Lacken  
u. s. w.

ГЕРМАНСКОТО БЕНЗОЛЪ-ФЕРАЙНИГУНГЪ  
Г. м. б. х., БОХУМЪ

(телегр. адресъ: Бензолъ, Бохумъ)

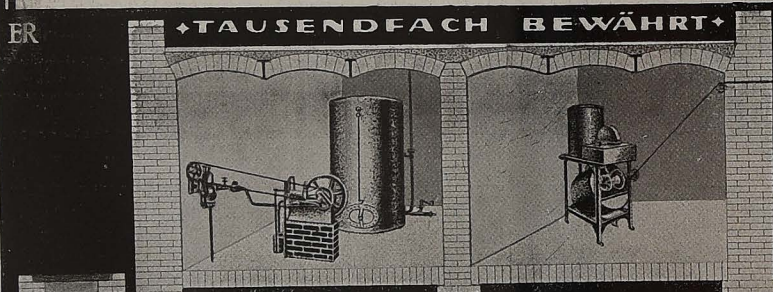
доставя постоянно

Бензолъ, свободенъ отъ толуолъ

за автомобили и всѣки родъ мотори, за освѣтление, за перач-  
ници, за обикновено и автогенно спояване, за очистене ма-  
шинни части, за изваждане масло отъ кости, кожа, вълна и  
тъй нат., за разтваряне и разредяване лакове и пр.

## ÄEROGEN A.G. FÜR LICHT UND WASSER, DRESDEN

VERREIUNG FÜR BULGARIEN  
J. Djamdjieff Sofia, ul. Zar Assen 36  
ÄEROGENGAS GIBT  
LICHT, WÄRME, KRAFT  
EINFACHER, BILLIGER, GEFÄHRLOSER BETRIEB.



ÄEROGENGASANLAGE MIT WASSER-  
VERSÖRGEN FÜR LANDGÜTER,  
VILLEN, KRANKENHÄUSER, EISENBAHNSTATIONEN,  
LABORATORIEN, FABRIKEN, KASERNEN, STÄDTE, ETC.

ÄEROГЕНОВА ИНСТАЛАЦИЯ СЪ ВОДА:  
ЗА ЧИФЛИЦИ, ВИЛИ, БОЛНИЦИ, ГАРИ, ЛАБОРАТОРИИ,  
ФАБРИКИ, КАЗАРМИ, ОБЩИНИ И ПР.  
• БЕЗЧИСЛЕНА ИЗПИТАНЪ •

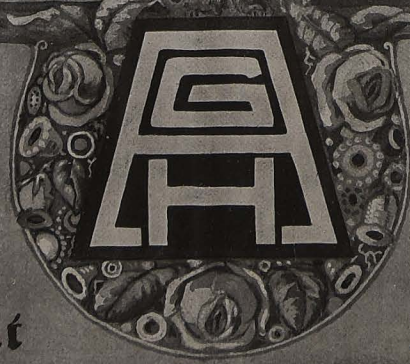
ÄEROГЕНЪ АКЦИДЕНТЪ  
ЗА СВѢТЛИНА И ВОДА  
• ДРЕЗДЕНЪ •  
ПРЕДСТАВИТЕЛЪ ЗА БЪЛГАРИЯ:  
И. ДЖАМДЖИЕВЪ, СОФИЯ, УЛ. ЦАРЬ АСЕНЪ 36  
ÄEROГЕНОВЪ ГАЗЪ ДАСТАВА  
СВѢТЛИНА, ТОПЛИНА, СИЛА  
ПРОСТА, ЕФТИНА, БЕЗ ОПАСНА НАРЕДБА

## Gebr. Harimann Ummendorf/Halle a.S.

## Братя Хартманнъ Амендорфъ/Халле а.с.

Buch u. Steindruckfarben/  
Offsetfarben/Umschlagfar-  
ben/Ultraweiss für dunkle  
Papiere/Kopierdruckfar-  
ben/Blechdruckfarben/Ei-  
gene chemische Fabrik für  
trockene Farben/Walzen-  
masse/Effektenlacke usw.

Vertreter gesucht

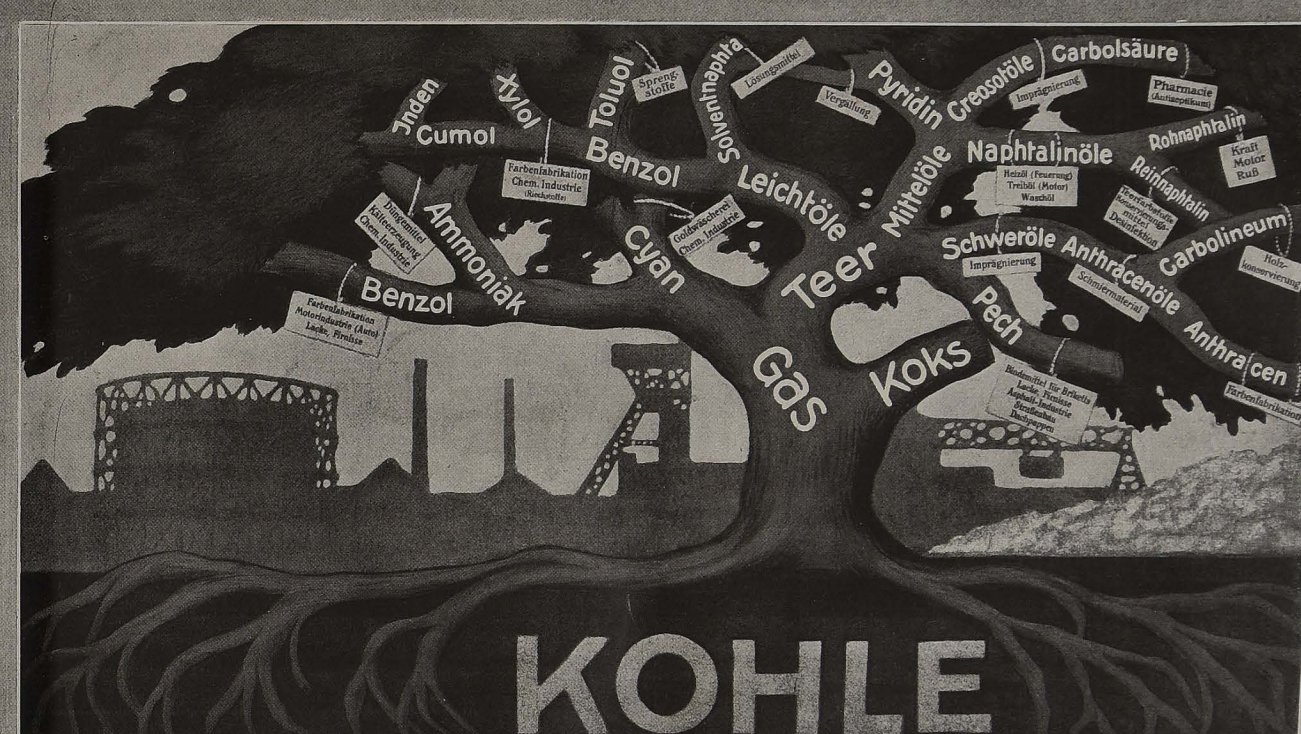


Бои за печатници и лито-  
графии/Офсетъ бои/Бои за  
корици/Ультраблосатини  
хартини/Бои за копирно пече-  
тене и печатене на тенеке/  
Собствена химич. фабрика за  
сухи бои/Маса за печ. цилиндри/  
Лакове за етикети и пр.

Прѣдставители се търсятъ

# Verkaufsvereinigung für Teererzeugnisse, Essen.

Феркауфсферайнигунгъ за нафранени произведения, Есенъ

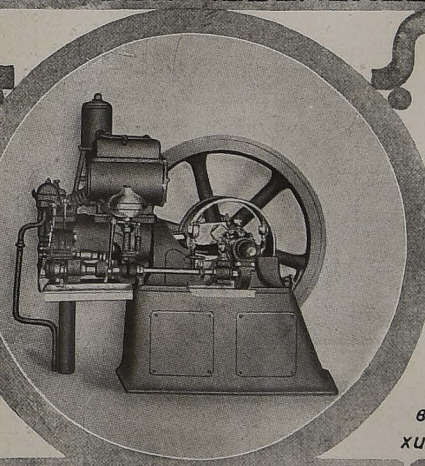


• STAMMBAUM DER NEBENERZEUGNISSE •

Rein-Naphthalin  
in Schuppen, Pulver, Kristallen,  
Kugeln, dient zur Fernhaltung von  
Ungeziefer und Motten.

Motoren-Naphthalin  
ist ein billiger, fester Betriebsstoff  
für Kleinmotoren.

Naphthalin  
ist das beste Mittel zur Konservierung  
von Häuten, Fellen und Wollwaren, ist  
Ausgangsmaterial für Arzneimittel, Farb-  
stoffe u. viele andere chem. Verbindungen.

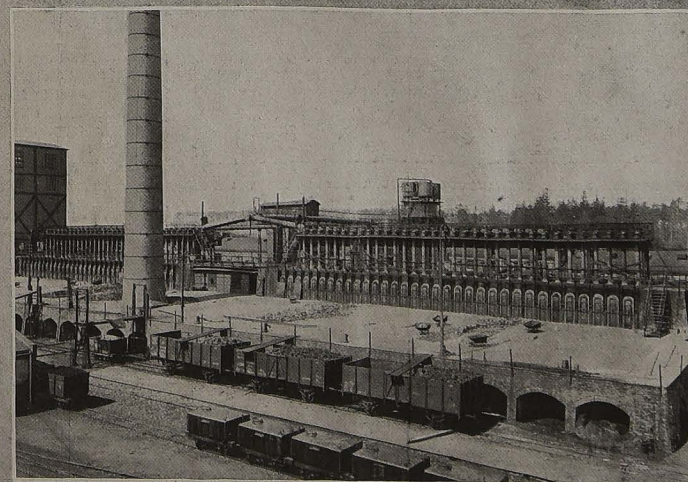


Чистъ Нафталинъ  
въ форма на люспи, прахъ, кристали,  
топки служи за отстраняване на върдни  
насъноми и молци

Моторенъ Нафталинъ  
е ефтино, твърдо двигателно въщество  
за мални мотори.

Нафталинъ  
е най-доброто сръдство за консервиране  
ножи и вълнени стоки; той е началното  
въщество за лъкарства, бои и много други  
химич. съединения.

• NAPHTHALIN - MOTOR •



• KOKEREI •



• TEERDESTILLATION •



# GESENKSMIEDEREI UND EISENWARENFABRIK ★ WILH. BORGGRAFE, G.M.B.H. WESTHOFEN I. WESTF. ★

ГЕЗЕНКШМИДЕРАЙ и ФАБРИКА ЗА ЖЕЛЪЗНИ СТОКИ Вилх. Боргрeфе, Г. м. б. Х., Вестхофенъ въ Вестф.

Aus kleinen Anfängen im Jahre 1871 hervorgegangen, mußten infolge ständiger Ausdehnung im Jahre 1907 umfangreiche neue Werksanlagen errichtet werden, die in den darauf folgenden Jahren noch wesentliche Erweiterungen erfuhren, bis das Werk seine heutige Bedeutung erreichte.

Einige Erzeugnisse in den verschiedenen Werksgruppen sind:

**Abteilung Gesenkschmiederei und Hammerwerke.**

Schiffsbeschläge, alle Gesenkschmiedeartikel für Heer, Marine, Eisenbahn, Post und sonstige Behörden; Automobil- und andere Fahrzeugteile.

**Abteilung Preß- und Stanzwerke.**

Spaten und alle sonstigen einschlägigen Artikel.

**Abteilung Konstruktionswerkstätte.**

Schmiedeeiserne Fenster und Regale, Drahtfriedhöfen und Hindernisse.

**Abteilung Kleisenwaren.**

Bau- und Gerüstklammern, alle Arten Tür- und Fenstergehänge, Militärtiefeisen, Hüftstollen, Fußgelenk usw.

Größere Lieferungen wurden in letzter Zeit ausgeführt für: Königl. Eisenbahn-Direktion Cassel, Königl. Eisenbahn-Direktion Hannover, Königl. Garnison-Bauamt Wilhelmshaven, Königl. Kanalbauamt Minden, Königl. Talsperrenbauamt Henthals-Waldes (Eder-Talsperre, größte Talsperre der Welt), Kasernenbau Infant.-Regt. Nr. 16 und andere staatliche und militärische Behörden.

Seit Jahren ständige Lieferantin der preußischen, bayerischen, sächsischen, württembergischen Militärbehörden.

Фабриката бѣ основана въ 1871 г. като малка работилница и се разви бързо; въ 1907 г. трѣбваше да построи нови голѣми заведения, които въ послѣднитѣ години се разширяваха още значително, до като достигнахме до днешната голѣмина.

Нѣколко произведения въ различнитѣ отдѣления:

Отдѣление, ковачарство и чукалници.

Всѣки родъ ковани потрѣбности за кораби, армия, флота, желѣзница, поща и други учрѣждения; части за автомобили и други коли.

Отдѣление, заводи за пресуване и станцуване.

Лопати и всички други сродни артиколи.

Отдѣление, работилница за конструкция.

Ковани прозорци и полици, телови огради и прѣпътствия.

Отдѣление, работилница за конструкция.

Ковани прозорци и полици, телови огради и прѣпътствия.

Отдѣление, работилница за конструкция.

Ковани прозорци и полици, телови огради и прѣпътствия.

Отдѣление, работилница за конструкция.

Ковани прозорци и полици, телови огради и прѣпътствия.

Отдѣление, работилница за конструкция.

Ковани прозорци и полици, телови огради и прѣпътствия.

Отдѣление, работилница за конструкция.

Ковани прозорци и полици, телови огради и прѣпътствия.

Отдѣление, работилница за конструкция.

Ковани прозорци и полици, телови огради и прѣпътствия.

Отдѣление, работилница за конструкция.

Ковани прозорци и полици, телови огради и прѣпътствия.

Отдѣление, работилница за конструкция.

Ковани прозорци и полици, телови огради и прѣпътствия.

Отдѣление, работилница за конструкция.

Ковани прозорци и полици, телови огради и прѣпътствия.

Отдѣление, работилница за конструкция.

Ковани прозорци и полици, телови огради и прѣпътствия.

Отдѣление, работилница за конструкция.

Ковани прозорци и полици, телови огради и прѣпътствия.

Отдѣление, работилница за конструкция.

Ковани прозорци и полици, телови огради и прѣпътствия.

Отдѣление, работилница за конструкция.

Ковани прозорци и полици, телови огради и прѣпътствия.

Отдѣление, работилница за конструкция.

Ковани прозорци и полици, телови огради и прѣпътствия.

Отдѣление, работилница за конструкция.

Ковани прозорци и полици, телови огради и прѣпътствия.



BLICK INS HAMMERWERK. ★ ГЛЕДЪ ВЪ ЧУКАЛНИЦАТА.

# GEORG VON CÖLLN, G. m. b. H., HANNOVER HAMBURG · DUISBURG · MAGDEBURG

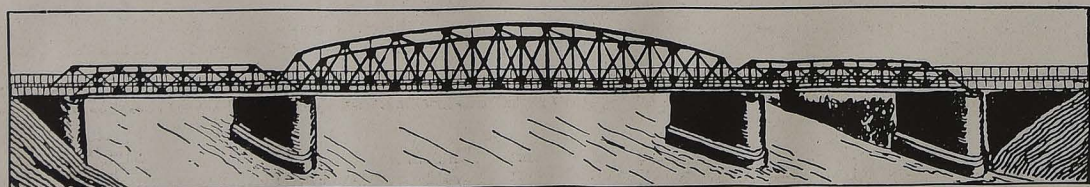
## ГЕОРГЪ ФОНЪ КЪОЛНЪ, Г. М. Б. Х., ХАНОФЕРЪ ХАМБУРГЪ · ДЮЗБУРГЪ · МАГДЕБУРГЪ

### Abteilung: Eisengroßhandlung

Stabeisen · Bleche I & II · Eisen · Röhren · Fittings · Roheisen · Zink- und Weissbleche · Metalle · Metallfabrikate · Gusswaren · Kleisenwaren · Bade-Einrichtungen · Herde · Öfen.

### Abt.: Eiseinhoeh- und Brückenbau

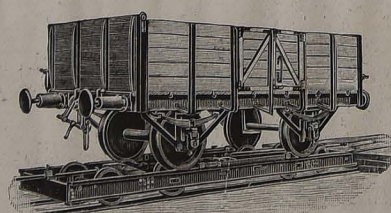
Eisenkonstruktionen jeglicher Art und Größe. Brücken in jeder Konstruktion und Spannweite. Eisernen Hallen u. Dächer · Wellblechkonstruktionen · Geniet. Träger · Eisenfachwerkbauten.



### Abteilung: Eisenbahnbau, Feld- und Industriebahnen

Normal- und schmalspurige Gleisanlagen von Projekt-Bearbeitung an bis zur betriebsfertigen Übergabe. Oberbau · Materialien · jeglicher Art · Transportwagen in jeder gewöhnlichen Konstruktion und Größe · Drehscheiben und Rangier-Anlagen · Feldbahn-Materialien in allen vorkommenden Sorten.

Stets bedeutende Vorräte. Kauf und Miete.



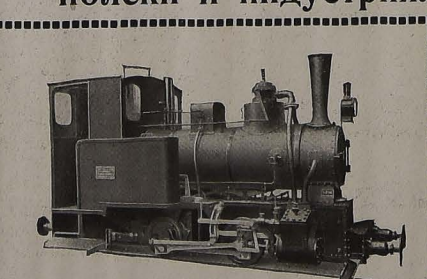
### Отдѣление: Търговия съ желѣзо на едро.

Прътово желѣзо. Тенекета. I и II-желѣзо. Тръби. Фитингъ. Цинкови и бѣли тенекета. Металъ. Металови изделия. Чугунни стоки. Дребни жел. стоки. Инсталации на бани. Печки за готвене и отопление.

### Отд.: Желѣзни конструкции надземни и мостови.

Всѣки видъ и голѣмина на жел. конструкции. Мостове, всѣка конструкция и напрежение. Жел. хали и покриви. Конструкции съ вънообразна тенекета. Нитови спойки. Строителни жел. греди. Жел. прѣградчени конструкции.

### Отдѣление: Градение на желѣзници, полски и индустриални желѣзници.



Проектиране и пълно извършване на нормални и тѣсни желѣзници. Всѣки родъ материяли за релсова конструкция. Всѣка конструкция и голѣмина на транспортни вагони. Въртѣлки и наредби за маневриране. Всѣки родъ материяли за полски желѣзници.

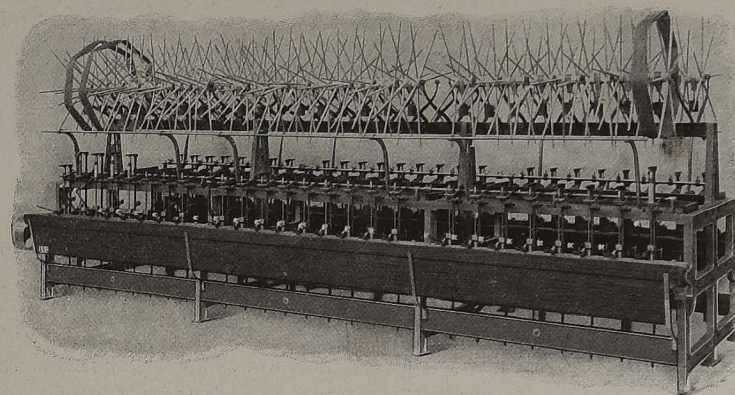
Винаги значителни складове. Продажба и за наемъ.

# Spulmaschinen | МАШИНИ за НАВИВАНИЕ

für Ketten- und Schußgarne

Rudolph Voigt, Chemnitz

(Sachsen)



Schlauchspulmaschine. За масури безъкалемъ (Шлаухкопфъ)

прѣжди на въртена за вѣтъкъ и основа

Рудолфъ Фогтъ  
Кемницъ (Саксония)

## Anton & Alfred Lehmann ★ Aktiengesellschaft ★ Berlin-Niederschöneweide

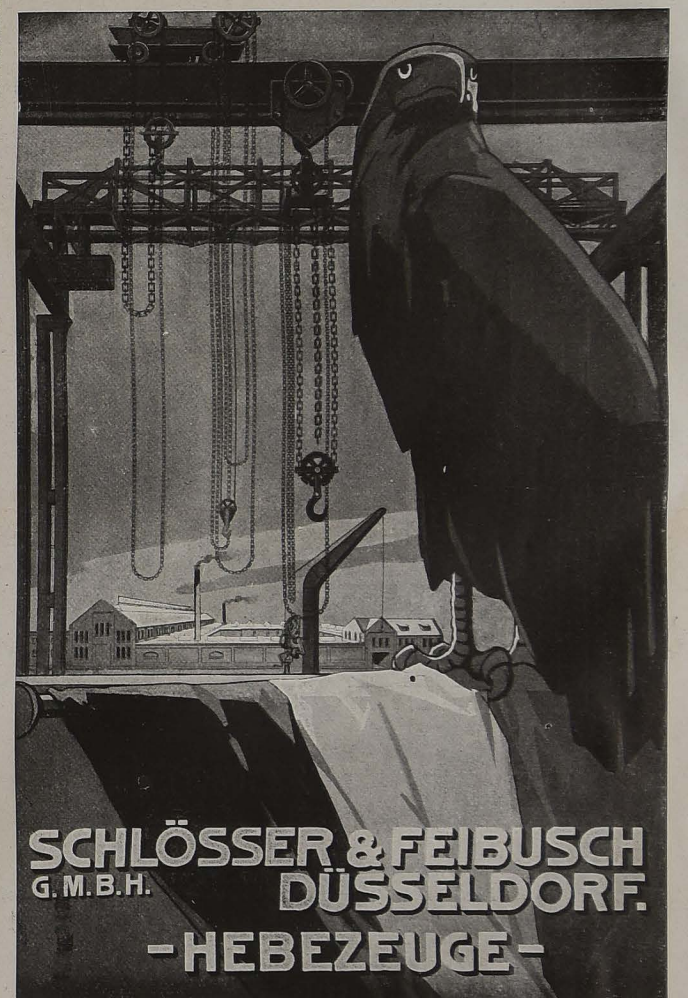
Fabrik von Plüsch, Astrachan, Caracul, Krimmer und sämtlichen Fellimitationen für Mützen und Mäntelfabrikation

Фабрика за плюшове, астраханъ, каракули и криммери и всички имитирани кожи за капаци и фабрикация на кожуси.

ERICH RÖHLER

### Eigene mech. Weberei, Färberei & Appretur.

Собствена механическа тъкачница, бояджийница и апретур.



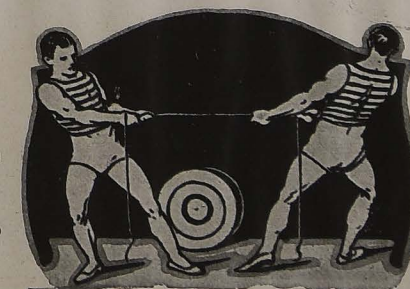
SCHLÖSSER & FEIBUSCH  
G. M. B. H.  
DÜSSELDORF.  
-HEBEZEUGE-

ШЛЪОССЕРЪ и ФЕЙБУШЪ, Дюсселдорфъ  
Г. М. Б. Х.  
ДВИГАТЕЛИ НА ТОВАРИ.

# Graschwitz Трушвицъ

Nähgarne und Zwirne aller Art aus Flachs, Hanf u. Baumwolle sind die Besten

Graschwitz Textilwerke  
Aktien-Gesellschaft  
Neusalz a. Oder



Eintragungsschutzmarke.

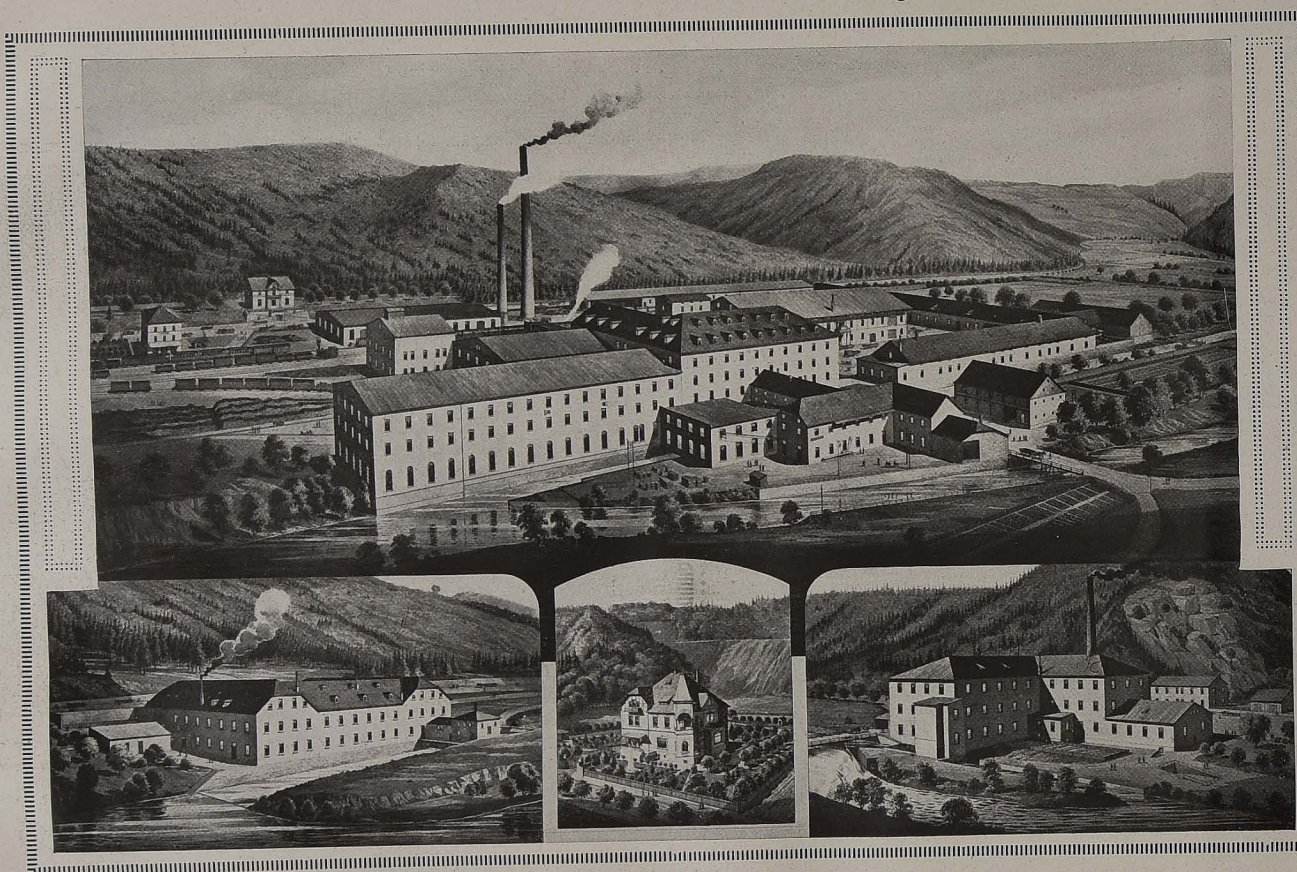
прежди и конци отъ ленъ, конопъ и памукъ съ най-добритѣ.

Трушвицъ Текстильверке  
Акц. Дружество  
Нейсалъ а. Одеръ



# Aktienpapierfabrik Regensburg in Alling-Regensburg

## Акционерпапирфабрикъ Регенсбургъ въ Аллинг-Регенсбургъ.



### Sonder-Erzeugnisse:

**Werkdruckpapiere** aller Art, Illustrations- und Autotypiedruck, Federleichtdruck, Büttendruck.

**Schreib-, Post- und Bücherpapier,** Schreibmaschinenpapier, Ausstattungs- u. Kuvertpapier mit und ohne Pressung.

**Lumpenpapiere,** Löschpapier, Normalpapier, Dokumentenpapier, Lichtpausroh papier, Tabakpapier.

Die Aktienpapierfabrik Regensburg an dem größten Donau-Hafen Deutschlands liegt unter allen deutschen Feinpapierfabriken für den Export nach dem Orient am günstigsten.



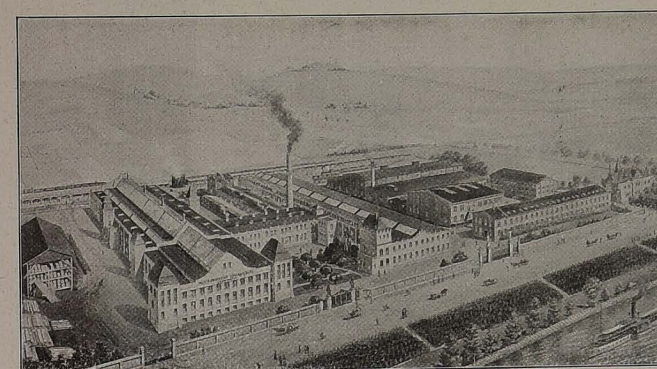
Акционерната фабрика за хартия от Регенсбург която се намира при най-голямото герм. дунавско пристанище, лежи сравнително съвсем близо до други фабрики за фина хартия най-сгодно за износ към ориента.

### СПЕЦИАЛНИ ПРОДУКТИ

Всѣки родъ ПЕЧАТАРСКА ХАРТИЯ за иллюстрации, автотипии и за всевъзможни печатарски цѣли.

ХАРТИЯ ЗА ПИСАНИЕ, ЗА ПИСМА, ЗА КНИГИ за пишущи машини, луксозни хартии и за плкове съсъ и безъ окраси.

ХАРТИЯ ОТЪ ДРИПИ, попивателна, нормална, документна, сурова инженерска хартия и хартия за папирози.



Eine der ältesten mitteleuropäischen  
**SCHELLPRESSEN-  
FABRIKEN**

Wir bauen  
Maschinen für:

Buchdruck  
Steindruck  
Lichtdruck  
Druck auf Blech  
Druck vom Blech  
Gummidruck  
Tiefdruck

Maschinenfabrik  
**JOHANNISBERG**  
Geisenheim im Rheingau

Една отъ най-старитѣ  
средноевропейски  
фабрики за бързо  
**ПЕЧАТНИ МАШИНИ**

Фабрикува  
машини за печатене  
книги  
литографии  
хелиографи  
върху тенеке  
отъ тенеке  
за гумено печатене  
за дълбоко печатене

Фабрика за машини  
**Йоханизбергъ**  
Гайзенхаймъ (Райнгау)

## Vereinigte Berlin-Frankfurter Gummiwaren-Fabriken

Berlin-Lichterfelde, Gelnhausen,  
Dresden-N., Grottau i. Böhmen.

Gegründet 1849.  
Aktienkapital: 3,5 Millionen Mark.

### TECHNISCHE ARTIKEL:

Wasserschläuche, Spiralschläuche, Wein- und Bierschläuche, Flaschenscheibchen, Hochdruckplatten „Verit“, Bettstoffe, Luftkissen, Radiergummi, Gummisohlen und -Absätze, Equipagen- u. Fahrradreifen, Autopneumatikreifen „Veritas“, Sauger, Zahngummi sowie Chirurgische Artikel aller Art.

Съединенитѣ  
Берлинъ-Франкфуртеръ  
Фабрики за гумени стоки  
въ Берлинъ-Лихтерфелде, Гелнхаузенъ,  
Дрезденъ-Н., Гроттау въ Бохемия.

Основани 1849.  
Акц. капиталъ: 3,5 милиона марки.

### ТЕХНИЧЕСКИ АРТИКОЛИ:

Гумени тръби за вода, вино и пиво, спирални тръби, подложки за запущки, плочи „Веритъ“ за високо налягане, подложки за кревати, въздушни възглавници, изтривателни гуми, гумени подложки и токове за обуца, гуми за фастони и велосипеди, автопневматици „Веритасъ“, смукатели, жбърска гума и всѣки родъ хирургически артиколи.

Die  
zum Druck  
der  
Illustrierten Zeitung  
benutzten bunten  
und schwarzen  
**Farben**  
liefern die  
**Farben**  
**Fabriken**  
von



**Berger & Wirth,**  
**Leipzig**

Бои и мастила  
съ които е печата  
Лайпцигската Илюстрация  
се доставятъ отъ  
фабрикитѣ за бои  
отъ  
**Бергеръ и Виртъ**  
**Лайпцигъ**

Телеграменъ адресъ: Бергервиртъ, Лайпцигъ \* Телефонъ: 108, 408 и 658.

Berlin,  
Barmen,  
Hamburg,  
Amsterdam,  
Budapest,  
New York,  
Telegramm-Adresse:  
Bergerwirth Leipzig  
Fernsprecher: No. 108,  
408 und 658

Берлинъ,  
Барменъ,  
Хамбургъ,  
Амстердамъ,  
Будапеща,  
Ню Йоркъ.



ROBERT FAIRKE

VERWALTUNGSBAU DOBBIELSKISTRASSE

LEIBNIZ-KEKS

H. BAHLSENS KEKS-FABRIK HANNOVER

# Illustrirte Zeitung



Zar Ferdinand im Ornat des Ordens der Tapferkeit.  
Nach einem Gemälde von Professor Mrkwitschka.

Н. В. Царь Фердинандъ съ декорациитѣ на ордина за храбрость.  
По карт. на проф. Мърквичка.



# Bulgarien, geschichtlich und ethnographisch.

Von Universitätsprofessor Dr. G. Miletsch, Sofia.

Das Studium der Geschichte Bulgariens wird am sichersten zum Verständnis und zur Würdigung der gegenwärtigen politischen und kulturellen Bestrebungen unseres Landes führen; selbst eine flüchtige Streife durch Bulgariens Vergangenheit wird erkennen lassen, daß die Annäherung Bulgariens an die Mittelmächte keine Episode, keine vorübergehende zeitgeschichtliche Erscheinung ist, sondern daß dieser Anschluß, den altbulgarischen Traditionen Rechnung tragend, die Erfüllung unseres Sehns nach politischer Selbständigkeit bedeutet und das notwendige Endergebnis der gesamten Entwicklung des bulgarischen geistigen Lebens darstellt.

Die ruhmreiche Vergangenheit Bulgariens reicht fast dreizehn Jahrhunderte zurück: im Jahre 679 erscheint Bulgarien zum ersten Male als selbständiger Staat auf der Balkanhalbinsel.

Das bulgarische Volkstum ist aus einer Verschmelzung von Slawen und sogenannten Urbulgaren entstanden. Die Urbulgaren waren türkischer Abstammung und gründeten gemeinsam mit den Slawen den ersten bulgarischen Staat. Das wichtige historische Ereignis, das den Anfang des bulgarischen Staatswesens und der bulgarischen Nationalität bedeutet, ist das Vordringen der Urbulgaren unter ihrem fürstlichen Führer Ispersch (auch Asparuch genannt) von Dakien her über die Donau; im Jahre 679 gründeten sie im Gebiete des heutigen Nordostbulgariens ein Fürstentum mit der Residenz Preslaw. Dieses Fürstentum, in dem auch Slawen lebten, die bis dahin byzantinische Untertanen gewesen waren, stellt den Kern dar, aus dem sich allmählich ein großes bulgarisches Reich entwickelte.

Das Machtgebiet der Urbulgaren erstreckte sich von Dakien bis zur Theiß in Ungarn, so daß das neugegründete Fürstentum südlich der Donau tatsächlich als eine Erweiterung der Grenzen des sogenannten „Bulgariens jenseit der Donau“ zu betrachten ist. Die Slawen, mit denen die Urbulgaren zuerst in Dakien in freundschaftlichen Beziehungen traten, gehörten demselben südslawischen Zweige an wie die Slawen südlich der Donau, die sich schon im sechsten Jahrhundert, also längst vor dem Einbruche der Bulgaren, in Mösien, Thrakien und Makedonien angesiedelt hatten. Und wie bei der Überschreitung der Donau die dakischen Slawen gemeinsam mit Ispersch's Truppen gegen die byzantinische Macht kämpften, so haben auch die mösischen Slawen in Gemeinschaft mit den Urbulgaren den Kampf des neugegründeten Fürstentums gegen Byzanz so lange mutig weitergeführt, bis die Grenzen des bulgarischen Reiches nach Süden und Westen hin das Meer erreichten. Die bulgarische Herrschaft konnte sich überall dort ausbreiten und dauernd behaupten, wo die erwähnten Slawen ansässig waren, welche den übrigen Südslawen, besonders den Serben, gegenüber infolge ihrer ethnographischen Eigentümlichkeiten eine abgesonderte Gruppe bildeten.

Die slawischen Stämme des Bulgarenstaates führten verschiedene Namen. Die Namen der sieben Stämme, die sich südlich der Donau ansiedelten, sind uns nicht überliefert worden; im Gebiete des Flusses Mesta wird der Stamm der Smoljani erwähnt, bei Saloniki werden die Dragowitschi und Sagudati, in Mittelmakedonien von Ochrida bis Welos die Barsjati u. a. genannt. Trotz den verschiedenen Namen haben alle diese Stämme, wie schon gesagt, ein ethnographisches Ganzes dargestellt, geeint durch Sprache, Tracht und nationalen Geist. Sie schlossen sich politisch und sozial an die Urbulgaren an, es vollzog sich in den ersten drei Jahrhunderten bulgarischer Geschichte eine Verschmelzung der beiden Rassen, und so entstand eine Volksgemeinschaft, die den Namen der Gründer des Staates beibehielt, den Namen der Bulgaren.

Die eingewanderten Begründer des Bulgarentums, die türkischen Urbulgaren, die aus dem Wolgagebiet kamen und sprachlich auch mit den Kumanen, Hasaren und Hunnen verwandt waren, sind ein kriegerisches Reitervolk gewesen, das sich freilich seinen slawischen Vasallen und Verbündeten gegenüber zahlenmäßig in verschwindender Minderheit befand — daher war sein völliges Untertauchen in das Slawentum nur eine Frage der Zeit. Zumal der Mangel an eigenen Frauen barg schwere Gefahr! Aber obgleich die Slawisierung der herrschenden bulgarischen Klasse infolge der zuletzt erwähnten Absonderlichkeit rasch vor sich gegangen ist, hat sich der Name „Bulgare“ im Sinne eines Nichtslawen (zum Unterschied von den Slawen aus der Urbulgarenzeit) bis gegen das Ende des zehnten Jahrhunderts behauptet, was auch durch byzantinische Geschichtsschreiber bestätigt wird.

Von der urbulgarischen Sprache, die ein besonderer türkischer Dialekt war, haben sich in der jetzigen bulgarischen Sprache, die durch und durch slawisch ist, keine Spuren erhalten. Dagegen finden sich in den zahlreichen slawischen Lehnwörtern des Magyarschen und des Rumänischen namhafte Bestandteile aus der Sprache der erwähnten bulgarischen Slawen in Dakien und Ungarn.

Um das kulturelle Übergewicht des slawischen Elementes im altbulgarischen Staate zu kennzeichnen, sei erwähnt, daß schon am Ende des neunten Jahrhunderts ein Dialekt der damals in der Umgebung von Saloniki wohnenden makedonischen Slawen durch die von den heiligen Brüdern Kyrill und Method vorgenommene Bibelübersetzung hervorragende Bedeutung gewann. Dieser Dialekt wurde als nationale Schriftsprache vom bulgarischen Staate an-

erkannt, und aus dieser Schriftsprache heraus, die jetzt der Wissenschaft unter dem Namen „Altbulgarisch“ bekannt ist, entwickelte sich in ununterbrochenem Aufstieg das bulgarische Schrifttum.

Auch die altbulgarische kyrillische Schrift hat sich bis jetzt in Bulgarien erhalten. Mit den altbulgarischen kyrillischen Handschriften wurde die altbulgarische Schriftsprache schon im zwölften Jahrhundert nach Rußland und nach Serbien übertragen, wo sie noch heutigentags mit unbedeutenden Änderungen unter dem Namen „Kirchenslawische Sprache“ in Gebrauch ist. Inzwischen hatte die Literatursprache in Bulgarien nach und nach Elemente aus den lebenden Dialekten in sich aufgenommen, bis sie zuletzt gänzlich volkstümlich wurde, so daß man die jetzige bulgarische Literatursprache im Grunde genommen als einen neubulgarischen Ostdialekt bezeichnen kann. Von den übrigen slawischen Sprachen unterscheidet sich das Neubulgarische hauptsächlich durch zwei besondere grammatische Eigenschaften: durch einen postpositiven Artikel und durch die moderne analytische Deklination. Das Verhältnis des Neubulgarischen zum Altbulgarischen gleicht dem der romanischen Sprachen zum klassischen Latein.

Die Grenzen des altbulgarischen Staates erstreckten sich wiederholt von der Donau bis zum Ägäischen Meere, vom Schwarzen Meere bis zur Adria, so daß sogar Durazzo lange Zeit unter bulgarischer Herrschaft gestanden hat.

Der glorreiche Fürst Krum hat im Jahre 817 die Stadt Sofia erobert und ist in Makedonien eingedrungen, wo die erwähnten slawischen Stämme sogleich seine Oberherrschaft anerkannten. Zur Zeit des Fürsten Boris haben die Bulgaren im Jahre 865 die christliche Religion angenommen. Unter seinem ruhmreichen Nachfolger, dem Zaren Simeon dem Großen (892–927), begann der völkische Kristallisationsprozeß: die bulgarischen Slawen sonderten sich zu einer neuen „bulgarischen“ Nation ab.

Nachdem Ostbulgarien vom Kaiser Zymischios (972) unterjocht worden war, vollzog sich die Fortentwicklung des bulgarischen unabhängigen Staates im Westen, in Makedonien; anfangs war Sofia die Residenz, dann Woden, dann Presba, zuletzt Ochrida. Nach der Befreiung des ostbulgarischen Reiches (1186) wurde die Residenz abermals nach Osten verlegt, und zwar bis zur Eroberung Bulgariens durch die Türken im Jahre 1396 nach Timowo.

Inzwischen wurde Makedonien auf kurze Zeit von Bulgarien getrennt; nach der Schlacht bei Welbuschd (1331) stand Makedonien zeitweilig unter serbischer Herrschaft. Aber schon nach vierzig Jahren (1371) fiel Makedonien, namentlich das Fürstentum von König Vukaschin, in türkische Gewalt. Makedonien hat also bis zur Türkenzeit, fünf Jahrhunderte hindurch, mit Ostbulgarien das gleiche Staatsleben geführt, mit ihm eine Kulturgemeinschaft gebildet, alle Schicksalsschläge mit ihm geteilt. Daher galt die Befreiung Bulgariens im Jahre 1877 für jeden Bulgaren als Stückwerk, solange Makedonien unter fremder Herrschaft blieb. Die Trennung Makedoniens von Bulgarien war schon gefühlsmäßig, im Hinblick auf das nationale Ansehen, für den Bulgaren einfach unerträglich. Das Streben der Bulgaren nach Vollendung der nationalen Einigung wuchs unaufhaltsam, und dieser politische Gedanke war ausschlaggebend für die Richtung der inneren und äußeren Politik Neubulgariens.

Infolge des eigenartigen völkischen Assimilierungsprozesses hat sich das bulgarische Volkstum in seiner geschichtlichen Entwicklung durch besondere Eigenschaften hervorgetan, die bis auf den heutigen Tag seine wertvollsten Charakterzüge bilden. Hierher gehören namentlich seine Nüchternheit, seine Arbeitsamkeit, sein ernstes, in sich verschlossenes Wesen, sein Streben nach Fortschritt auf allen Gebieten und sein kriegerischer Mut.

Trotz unbeschreiblichen Leiden in fünfhundertjähriger Unterjochung, während der die Bulgaren jeglicher Bildungsmöglichkeiten und geistigen Nahrung beraubt waren, haben sie ihre alten nationalpolitischen Ideen getreulich gewahrt, obwohl sie seitens der türkischen Beherrscher wie auch seitens der geistlichen Obrigkeit des griechischen Patriarchats feindseligster Behandlung ausgesetzt waren. Und als die Bulgaren, ermutigt durch die ihnen sich neu offenbarte glorreiche Vergangenheit, am Anfang des neunzehnten Jahrhunderts zum nationalen Bewußtsein wiedererwachten, wollten sie ihr nationales Leben zu noch größerer Selbständigkeit entwickeln und die unterbrochene nationalgeschichtliche Laufbahn fortsetzen. Keine moralischen oder materiellen Verpflichtungen konnten das bulgarische Volk in diesem Bestreben zurückhalten.

Vor dem Beginn der türkischen Herrschaft hat Bulgarien den übrigen slawischen Staaten gegenüber nie eine untergeordnete Stellung eingenommen. Im Gegenteil, Bulgarien hat im geistigen Leben der Slawen eine führende Rolle gespielt. Unter den Slawen waren die Bulgaren die ersten, die eine eigene Literatur besaßen und sich ein eigenes Schrifttum schufen. Die übrigen orthodoxen Slawen, namentlich die Russen und Serben, übernahmen das slawische Alphabet von den Bulgaren. Die älteste Epoche der russischen und serbischen Literaturgeschichte ist die Epoche einer bloßen Nachahmung der altbulgarischen literarischen Erzeugnisse.

Seine alte Kulturfähigkeit hat das bulgarische Volk trotz schwerer Knechtschaft, in der es fünf Jahrhunderte lang schmachten mußte,

glänzend dadurch bewiesen, daß es bei seiner nationalen Wiedergeburt im neunzehnten Jahrhundert sogleich den größten Wert auf das Gedeihen des Volksbildungswesens legte. Die zahlreichen Volksschulen, die bereits während der Türkenzeit in Ostbulgarien und Makedonien bestanden, hatten eine nationalgesinnte Intelligenz ausgebildet, die instand war, gleich nach der Befreiung Bulgariens die Staatsverwaltung zu übernehmen.

In den letzten fünfunddreißig Jahren hat sich die Volksbildung dermaßen gehoben, daß in Bulgarien die Analphabeten bald aussterben dürften.

Bei so hochgespannter politischer und geistiger Triebkraft ist es selbstverständlich, daß das bulgarische Volk volles moralisches und historisches Recht hat, auch für die Zukunft seine nationale Unabhängigkeit sicherzustellen. Deswegen durften die Bulgaren auch um keinen Preis auf das Kleinod ihrer Nationalgeschichte, auf Makedonien, verzichten; unter keinen Umständen durften sie es einer mit allen brutalen Maßregeln ins Werk gesetzten Entnationalisierung preisgeben. Denn wie Makedonien in den alten Zeiten durch die Tätigkeit der Männer aus der Schule des heiligen Kyrill und Method die Wiege des altbulgarischen Schrifttums und der Volksaufklärung wurde, ebenso kam in der neuen Zeit wieder aus Makedonien der erste Anstoß zur Wiedergeburt des Bulgarentums.

## Das bulgarische Königshaus.

Von Heinrich Janz, Leipzig.

Der wirtschaftliche Aufschwung Bulgariens, sein Anschluß an die Mittelmächte und die glänzenden Waffenerfolge seiner Armee haben Bulgariens Macht gestärkt, sein Ansehen unter den Staaten der Erde wesentlich gemehrt. Die gewaltigen bulgarischen Erfolge haben der Welt gezeigt, wieviel wirtschaftliche und militärische Kraft diesem Volke innewohnt, und sie haben zugleich ahnen lassen, mit wie beträchtlichen Entwicklungsmöglichkeiten Bulgariens noch zu rechnen ist.

Die Urteile aller Kenner bulgarischer Verhältnisse stimmen darin überein, daß die Weckung der bulgarischen Volkskraft, die Stärkung echt bulgarischen Wesens, die Pflege wirtschaftlicher Tugenden, die Förderung der militärischen Fähigkeiten der Bulgaren vor allem der hervorragenden Persönlichkeit Seiner Majestät des Zaren Ferdinand zu danken ist. Es führt denn auch schon eine flüchtige Streife durch die Geschichte der Regierung Zar Ferdinands zu der Erkenntnis, daß der wichtigste Schritt des bulgarischen Volkes, sein Anschluß an die Mittelmächte, nur als das Endergebnis der Politik zu betrachten ist, der Zar Ferdinand seit Jahrzehnten Weg und Ziel gezeigt hat.

Als Zar Ferdinand, der dritte Sohn des Prinzen August von Sachsen-Coburg und Gotha und der Prinzessin Klementine von Orleans, am 14. August 1887, erst sechsundzwanzig Jahre alt, den bulgarischen Fürstenthron bestieg, befand sich das Land im Zustande beinahe hoffnungsloser Zerrüttung.

Nach der gewaltsamen Entfernung des ersten bulgarischen Fürsten Alexander von Battenberg hätte wenig gefehlt, und Bulgarien wäre zu einer russischen Provinz geworden.

Dem einflußreichen bulgarischen Ministerpräsidenten Stambuloff gelang es zwar, der

tums. Der erste bulgarische Geschichtsschreiber, Paissij, der in der zweiten Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts das nationale Bewußtsein entflammte, war von Geburt Makedonier. Die erste bulgarische Druckerei wurde im neunzehnten Jahrhundert in Makedonien eröffnet. Die makedonischen Bulgaren nahmen den regsten Anteil an der Lösung der bulgarischen Kirchenfrage, die 1870 mit der Errichtung eines selbständigen bulgarischen Exarchats ihre Lösung fand.

Die bulgarische Bevölkerung Makedoniens hat unter ungünstigsten Verhältnissen einen bewundernswerten Willen zu nationaler Selbständigkeit bewiesen, was sich vor allem in den letzten jahrzehntelangen Befreiungskämpfen gezeigt hat. Es ist nicht überflüssig, zu erwähnen, daß das bulgarische Volksschulwesen in Makedonien bis zur Besetzung durch die Serben beinahe ebenso hoch entwickelt war wie im Königreich Bulgarien selbst. Der makedonische Aufstand war eine Folge des hochentwickelten bulgarischen Nationalbewußtseins; deswegen fand die makedonische Bewegung in allen bulgarischen Herzen den tiefsten Widerhall, und es kam zu den Ereignissen von 1912 bis 1913. Auch zu der weltgeschichtlichen Tatsache von 1915, dem Anschluß Bulgariens an die Mittelmächte, hat die nationale Sorge um Makedoniens Zukunft den letzten Anstoß gegeben.

drohenden russischen Überflutung einen Damm zu bauen, aber die Gefahr war durchaus nicht beseitigt. Noch dazu mußte der junge Fürst in seinem Lande die Treibereien einer russischfreundlichen Partei erleben! Wollte er also die Selbständigkeit des Landes nach außen sicherstellen, so begriff das die Forderung in sich, zunächst der verworrenen Lage im Innern Herr zu werden.

Mit bewundernswerter Entschlossenheit ging Fürst Ferdinand an schier unmögliche Aufgaben heran. Im Landesinnern und vom Auslande befehlet, einige Jahre lang von keiner Großmacht anerkannt, von Rußland sogar als Usurpator des bulgarischen Thrones gebrandmarkt, durch Anschläge und Verschwörungen beunruhigt, wurde Fürst Ferdinand an seinem stolzen Programm doch nicht irre: Bulgariens politischen und wirtschaftlichen Verhältnissen zu dauernder Gesundung zu verhelfen! Das volle Vertrauen des Volkes wirkte er sich bald durch seinen festen Entschluß, eine nationale Dynastie zu gründen. Seine am 20. April 1893 vollzogene Trauung mit Marie Luise von Bourbon, der ältesten Tochter des Herzogs Robert von Parma, mußte allenthalben als Beweis angesehen werden, daß die Bulgaren entschlossen waren, ihr nationales Schicksal fortan nach westeuropäischem Vorbilde zu gestalten. Gewisse politische Kreise Bulgariens sahen damals in der Verschwägerung des Fürsten Ferdinand mit einer streng katholischen Familie freilich Grund genug zu einem völligen Zerwürfnis mit der Orthodoxie.

Aber dank der hohen diplomatischen Fähigkeiten des Fürsten Ferdinand wurde durch seine Vermählung mit Marie Luise die Wiederherstellung der guten Beziehungen zu Rußland sogar beschleunigt.



Zarin Eleonore.  
Phot. Karastojanow, Sofia.

H. B. Царина Елеонора.  
Фот. Карастојанов, Софиа.





Kronprinz Boris.  
Aufnahme H. C. Kosel, Wien.

am 17. Januar 1898) und Nadeschda (geboren am 30. Januar 1899), im katholischen Glauben erzogen wurden.

Die neue bulgarische Dynastie fand schließlich die Anerkennung der Großmächte, und Fürst Ferdinand arbeitete unermüdlich weiter, den Aufstieg Bulgariens vorzubereiten. Neun Jahre nach dem Tode der ersten Gattin, am 28. Februar 1908, vermählte er sich mit einer deutschen Prinzessin, mit Prinzessin Eleonore Reuß-Köstritz.

Kurz danach bereitete Fürst Ferdinand seinem Volke eine angenehme Überraschung von weittragender Bedeutung: am 5. Oktober 1908 proklamierte er in Tirnowo die bulgarische



Prinz Kyryll.  
Aufnahme H. C. Kosel, Wien.

H. Ц. В. Кирилъ, Вел. Князь  
Прѣславски.  
Фот. отъ Х. К. Козель, Вiena.

Den der Ehe entsprossenen Thronfolger Boris, den am 30. Januar 1894 geborenen Fürsten von Tirnowo, ließ der Vater zwei Jahre später nach orthodoxem Ritus umtaufen, und einer der Taufpaten war Nikolaus II. von Rußland. Wie willensstark und diplomatisch sich Fürst Ferdinand trotz alledem von russischer Bevormundung freizuhalten und das Ansehen des bulgarischen Staates zu wahren wußte, zeigt die Tatsache, daß nicht nur das Fürstenpaar der katholischen Kirche treu blieb, sondern daß auch die übrigen Fürstenkinder, Prinz Kyryll, Fürst von Preslaff (geboren am 17. November 1895) und die Prinzessinnen Eudoxie (geboren

Unabhängigkeit und ernannte sich zum Zaren der Bulgaren. Er glaubte dadurch der Verwirklichung des höchsten und volkstümlichsten bulgarischen Ideals ein wesentliches Stück näher zu kommen, nämlich der Befreiung aller unter fremdem Joche lebenden Bulgaren. Der Krieg 1912 bedeutete darum einen Triumph der klugen Diplomatie König Ferdinands. Als im Jahre 1913 die Treulosigkeit Serbiens zum zweiten, zu dem unglücklichen Kriege führte und Bulgarien durch den Bukarester

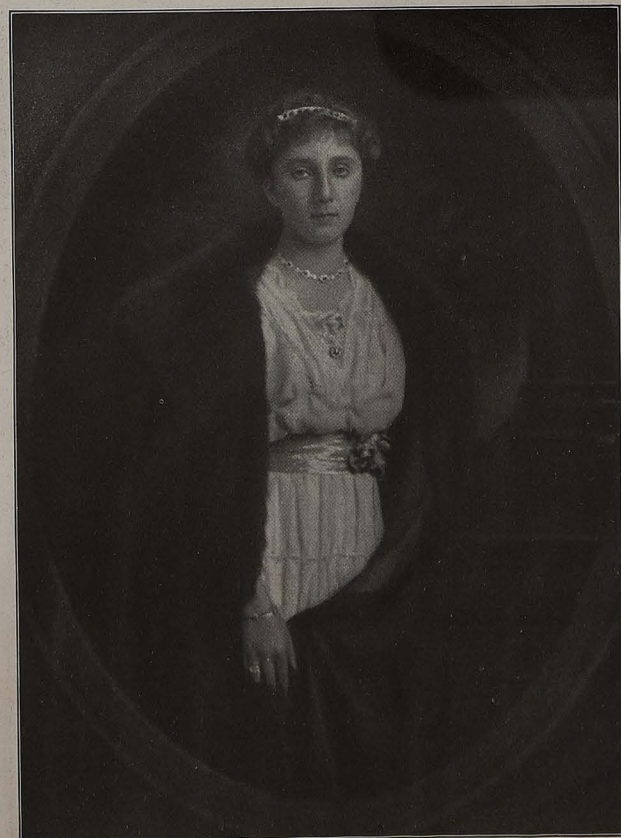
rischen Eigenschaften und sein landesväterlich fühlendes Herz erhalten bleiben zum Segen des Volkes und zum Ruhme des Königshauses!

Königin Eleonore, die durch ihre unermüdliche Tätigkeit zugunsten der Armen und Kranken die Herzen aller Bulgaren gewonnen hat, wird ihrem königlichen Gemahl bei Erfüllung seiner neuen großen Aufgaben getreulich beistehen! Und Kronprinz Boris, der sich in allen bulgarischen Volksschichten außerordentlicher Beliebtheit erfreut, darf mit Stolz und Sicherheit der Zukunft entgegensehen, die Bulgarien einen dauernden, einen ehrenvollen Platz an der Sonne sichern wird.



Prinzessin Eudoxie.  
Aufnahme H. C. Kosel, Wien.

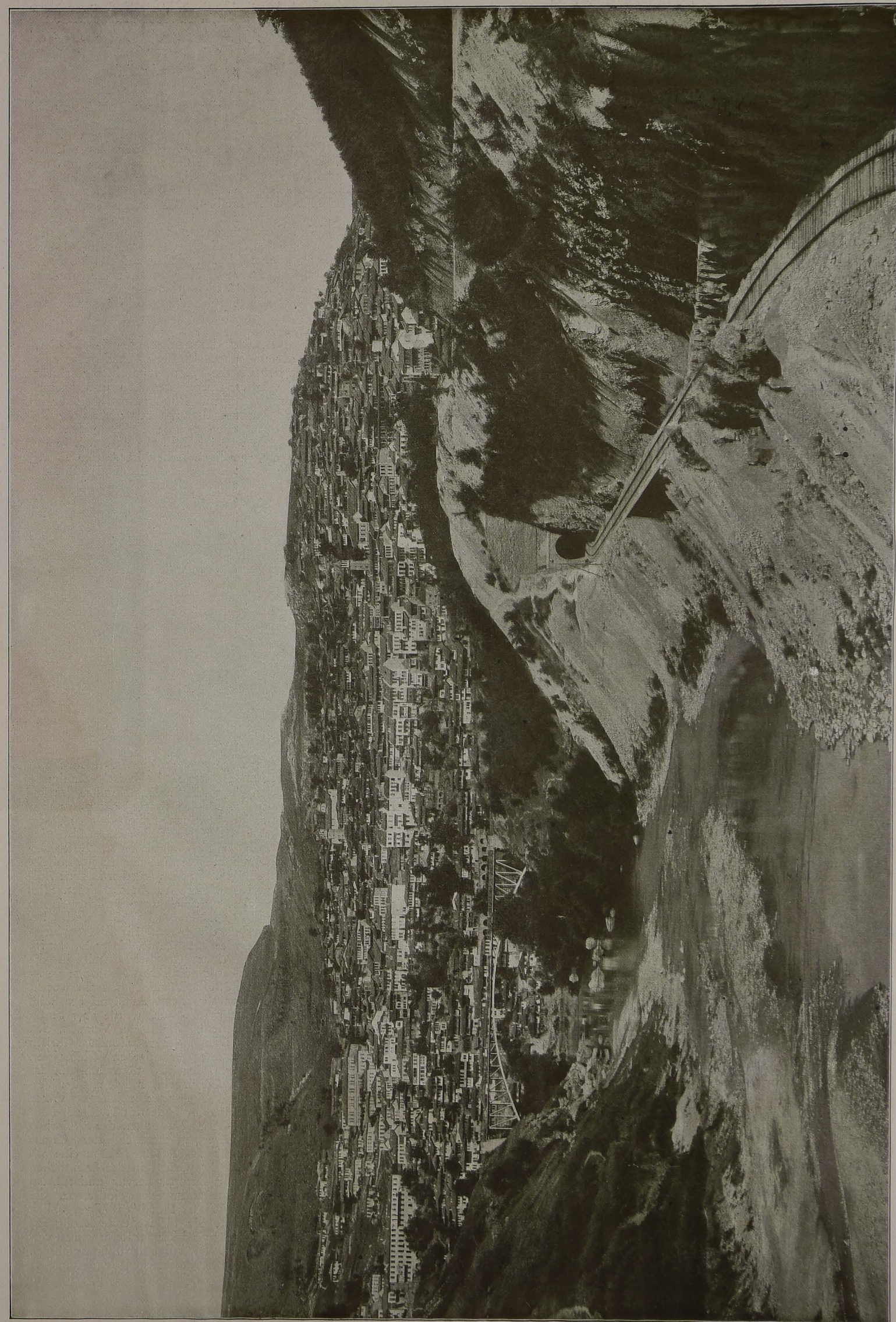
H. Ц. В. Принцеса Евдокия.  
Фот. отъ Х. К. Козель, Вiena.



Prinzessin Nadeschda.  
Aufnahme H. C. Kosel, Wien.

H. Ц. В. Принцеса Надежда.  
Фот. отъ Х. К. Козель, Вiena.

vorragenden militä



Die alte Krönungsstadt Tirnowo. Phot. Woltz, Sofia.

Старата столица Търново. Фот. Волцъ, София.



# Die Wiedergeburt der bulgarischen Nation und die Befreiungskämpfe.

Von Professor Dr. Jwan Gheorgoff, Sofia.

Gegen Ende des vierzehnten Jahrhunderts war das bulgarische Volk nach harten Kämpfen unter die Herrschaft der osmanischen Türken gekommen. Obgleich nun die ungünstige Lage Bulgariens eine Befreiung hiervon aus eigener Kraft fast unmöglich erscheinen ließ, konnte sich das Volk mit der Tatsache nicht abfinden und benutzte jede Gelegenheit zur Auflehnung mit bewaffneter Hand. — Der aufrührerische Geist der im Mittelalter so kriegerischen Bulgaren hatte sich besonders in entlegenen Gebirgsgegenden bei den Bewohnern der sogenannten „Kriegerdörfer“ (vojnischki sela) erhalten und würde den Türken viel zu schaffen gemacht haben, wenn letztere es nicht verstanden hätten, sich dieses Gebirgsvolk durch eine seinem Freiheitsdrang entgegenkommende Behandlung gefügig zu machen. Als Folge der verhältnismäßigen Selbständigkeit, die diese Kriegerdörfer genossen, erhielt sich in ihren Bewohnern während der langen Jahre türkischer Herrschaft der Geist der Unabhängigkeit, der verschiedentlich in den freiheitlichen Bestrebungen zum Ausdruck kam, durch welche sich die Abkömmlinge gerade dieser Dörfer auszeichneten. Es ist auch kein Zufall, daß die bekanntesten bulgarischen Freiheitshelden des neunzehnten Jahrhunderts, Heiducken und Revolutionsapostel, hier ihre engere Heimat hatten.

So erhielt sich im Heiduckentum ein Überbleibsel des alten Unabhängigkeitssinnes und des kriegerischen Geistes des Bulgarenvolkes. Zwar konnten die Heiducken ihrem Verhalten nach nicht immer als die Vertreter eines Menschheitsideals angesehen werden, aber das Volk sah in ihnen seine Beschützer gegen die Willkürherrschaft der Fremden und besang sie als Nationalhelden. Sie nahmen besonders überhand, als die berüchtigten Kirdschalis ihr Unwesen durch ganz Bulgarien trieben und das Land fast in eine Einöde verwandelten. Vollends verband sich mit dem Heiduckentum die Idee eines allgemeinen Protestes gegen die Fremdenherrschaft seit der serbischen Revolution und den griechischen Freiheitskämpfen, an denen sich zahlreiche bulgarische Freischaren beteiligt hatten.

Neben dieser Strömung, die dem kriegerisch-revolutionären Geist des bulgarischen Volkes entsprach und entsprang, ging eine zweite, wohl mächtigere einher, die eine noch größere Bedeutung für die Wiedergeburt und die weitere Entwicklung des Volkes erlangte.

Mit dem Fall von Konstantinopel hatte das bulgarische Volk auch seine kirchliche Selbständigkeit an den ökumenischen Patriarchen verloren. Die Folge war, daß mit der Zeit nicht nur die Bischöfe, sondern auch die städtischen Priester fast ausschließlich dem griechischen Klerus entnommen wurden und der griechische Gottesdienst in den meisten Kirchen den bulgarischen verdrängte.

Auf das nationale Leben der Bulgaren wirkte diese kirchliche Sklaverei weit verhängnisvoller als die türkische Herrschaft. Der griechische Klerus kümmerte sich herzlich wenig um das geistige Wohl des bulgarischen Volkes und suchte es mit allen Mitteln zu hellenisieren. Die spärlichen bulgarischen Schulen verschwanden allmählich oder wurden griechisch, nur in entlegenen Gegenden erhielten sie sich sporadisch bei bulgarischen Priestern.

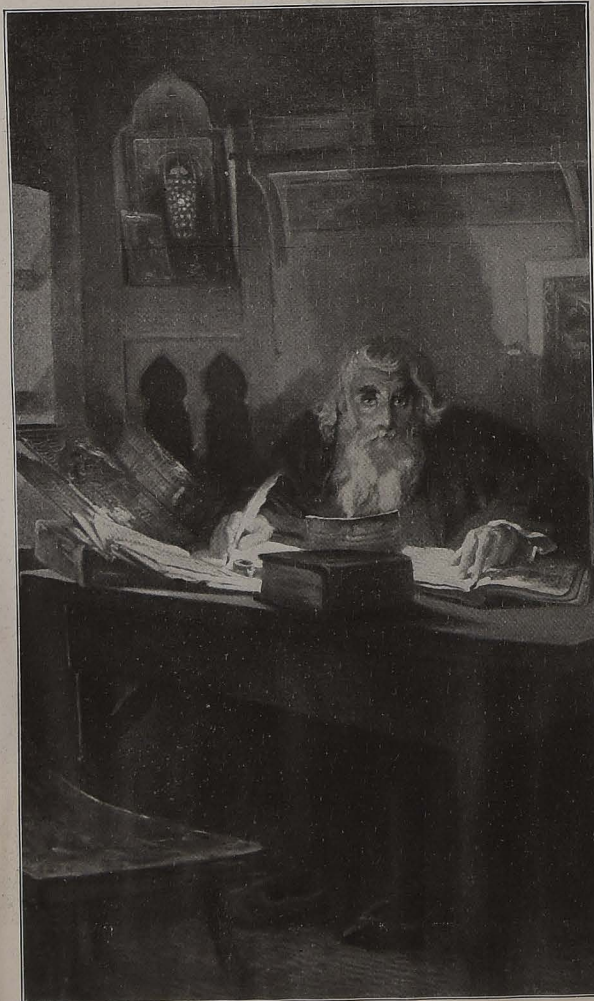
So lag im sechzehnten und siebzehnten Jahrhundert und bis in die zweite Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts eine geistige Finsternis über

dem bulgarischen Volke. Plötzlich fuhr es aber wie ein Blitzstrahl durch die bulgarischen Länder.



Der heilige Boris, der erste christliche Zar der Bulgaren. Nach einem Original von Professor Mitoff, Sofia.

Св. Борисъ, първиятъ бълг. христ. царъ. По оригинала на проф. Митовъ, София.



Der Mönch Paisij, der erste Geschichtschreiber der Bulgaren. Nach einem Gemälde von Professor Mrkwitchka, Sofia.

Отецъ Паисий, По карт. на проф. Мрквичка, София.

Ein schlichter Mönch, Paissij, der von griechischen und serbischen Brüdern auf dem Athos oft den Spott hören mußte, daß sein Volk keine Geschichte habe und unwissend und ungebildet sei, wurde durch glühende Liebe zu seinem Volke veranlaßt, dessen Geschichte zu schreiben, die er im Jahre 1762 beendete und mit einem flammenden Vorwort seinem Volke widmete. Diese Geschichte, die sich sonst nicht durch wissenschaftliche Gründlichkeit auszeichnete, wirkte auf das Volk wie eine Offenbarung. Sie weckte auch in anderen patriotisch fühlenden Männern das Bestreben, durch ähnliche Bücher ihre Liebe zum Volke zu bekunden und zu dessen Aufklärung beizutragen.

Am Anfang des neunzehnten Jahrhunderts kam der ungarische Ruthene Venelin dieser Bewegung durch die Herausgabe eines geschichtlichen Werkes über „die alten und jetzigen Bulgaren“ entgegen. Bulgarische Kaufleute im Ausland wurden dadurch zur Gründung der ersten öffentlichen Schule in Bulgarien veranlaßt. Ein weiterer Einfluß zeigte sich in der intensiveren geistigen Arbeit im ganzen Lande, die eine derart rasche Verbreitung der Bildung unter dem Volke bewirkte, wie die Kulturgeschichte der Menschheit sie selten erlebte. Im Laufe von drei Dezennien verbreiteten sich gegen tausend Schulen über das ganze Land, was um so bewunderungswürdiger war, als das Volk sich in dieser Beziehung selbst überlassen war und der einheitlichen Leitung entbehrte.

Die Verbreitung der Bildung erhielt eine wirksame Förderung durch zahlreiche Schriften und Zeitungen und führte zu einer mächtigen Bewegung zugunsten der Befreiung von der kirchlichen Abhängigkeit vom Konstantinopeler Patriarchat. Im Jahre 1870 wurde diese durchgesetzt und fand ihren Ausdruck in der Gründung einer selbständigen bulgarischen Kirche.

Nun war der Boden für die politische Selbständigkeit des bulgarischen Volkes vorbereitet. Der erste Anstoß dazu ging von Rumänien aus. In Bukarest hatten bulgarische Emigranten ein revolutionäres Komitee gegründet, an dessen Spitze zuerst der ehemalige Heiduck Rakofski stand, der eine vielseitige Tätigkeit ausübte, indem er sich als Dichter, Geschichtsschreiber, Revolutionär und Publizist betätigte. Ebenso wurden in ganz Bulgarien geheime Komitees gebildet. Hier zeichnete sich als unermüdlicher Agitator der Diakonus Lefski aus, der besonders die Jugend für die revolutionäre Idee entflammte, bis er zuletzt infolge einer Unvorsichtigkeit in die Hände der türkischen Behörden geriet und in Sofia öffentlich gehenkt wurde.

Der allgemeine Aufstand brach im Frühjahr 1876 aus, wurde aber blutig unterdrückt. Ein letzter Versuch, den der Dichter Revolutionär Christo Botjoff unter romantischen Verhältnissen von Rumänien aus unternahm, um das Volk aufzuwiegeln, endete mit der Vernichtung seiner tapferen Schar bei Vratza und mit dem Tode des Helden.

Die Ausschreitungen der türkischen Irregulären gelegentlich der Unterdrückung des Putsches riefen eine allgemeine Empörung in der öffentlichen Meinung Europas hervor und führten zur Konstantinopeler Konferenz, die sich im Winter 1876 bis 1877 vergeblich bemühte, die türkische Regierung zur Einführung wirksamer Reformen zu veranlassen. Die Folge der unnachgiebigen Haltung der türkischen Regierung war der Russisch-Türkische Krieg, in dem

die bulgarischen Freischärler in den Kämpfen bei Stara Sagora und bei der Verteidigung des Schipkasspasses die alten kriegerischen Fähigkeiten der bulgarischen Nation wieder rühmlich zur Geltung brachten.

Leider gab der darauffolgende Berliner Kongreß in völliger Unkenntnis der nationalen Eigenheiten und Bestrebungen des bulgarischen Volkes der bulgarischen Frage eine Lösung, die gleich von Anfang an den Keim gefährlicher künftiger Unruhen und Verwicklungen und schwerer Kämpfe für das Bulgarenvolk in sich trug. So ließ der Berliner Vertrag vor allem Makedonien, das von jeher in der kulturellen Entwicklung des bulgarischen Volkes eine nicht unbedeutende Rolle gespielt hatte, unter der direkten türkischen Herrschaft.

Die makedonischen Bulgaren waren nicht gewillt, die politische Unfreiheit, der der größte Teil der Nation durch den Berliner Vertrag entrissen worden war, zu dulden, und protestierten sofort in energischer Weise gegen ihr Los. Nach den ersten mangelhaft vorbereiteten Aufständen wurde im Jahre 1893 von zwei jungen energischen Leuten in Bitolja die sogenannte „innere makedonische revolutionäre Organisation“ geschaffen, die sich bald über das ganze Land erstreckte und das Volk systematisch für den Kampf um seine Freiheit vorbereitete. Diese jungen Männer waren Damjan Grueff, das intellektuelle Haupt der Revolution, und Gotze Deltscheff, der unermüdliche Revolutionsapostel. Sie betrieben ihr Werk so tat-

kräftig, daß nach zehnjähriger Vorbereitung das ganze Volk sich entschlossen hinter die Führer stellte, als diese das Zeichen zum Losschlagen gaben.

Im Sommer des Jahres 1903 brach der Aufstand aus und verbreitete sich rasch über das ganze Land. Wenn er auch bald durch Übermacht unterdrückt wurde, so ward doch das zunächst erstrebte Ziel der Volkserhebung erreicht, denn die Großmächte nahmen Veranlassung, bei der Türkei eine bessere Verwaltung in Makedonien zu erwirken. Da aber die Diplomatie die Frage der Reformen mit halben Maßregeln zu lösen versuchte, sah sich das Königreich Bulgarien durch die in Makedonien herrschenden Zustände gezwungen, mit dem Schwerte die makedonische Frage zu lösen. Das war der Zweck des unter Führung Bulgariens geschlossenen Balkanbundes, der die christlichen europäischen Provinzen für immer von der türkischen Herrschaft befreite.

Jedoch kam es, wie bekannt, wegen der Teilung dieser Provinzen zu einem blutigen Zusammenstoß unter den Bundesgenossen. Die anderen Balkanländer schlossen sich gegen Bulgarien zusammen und beraubten es der Früchte seiner langjährigen Mühen und seines Sieges über die Türkei. Den größten Teil von Bulgarisch-Makedonien riß Serbien an sich und stellte sich damit in einen scharfen Gegensatz zu Bulgarien, der über kurz oder lang zu einem neuen kriegerischen Zusammenstoß auf dem Balkan führen mußte.

## Bulgarien in Reih' und Glied mit Deutschland.

Von Dr. Wassil Radoslawoff, bulg. Ministerpräsidenten und Minister des Äußern, Sofia.

Viele rieben sich die Augen, als dieses Ereignis wurde. Und alle taten so verwundert, die nicht wußten, wie Bulgarien geradezu von der russischen und später von der Ententediplomatie in das Lager der Zentralmächte getrieben wurde: das durch den Willen Rußlands wieder ins Leben gerufene Bulgarien! Es ward mir beschieden, diesen schicksalsschweren Schritt Bulgariens an verantwortlicher Stelle zu lenken, und sehr gerne wandte ich in der bündnistreuen Gesellschaft der Leser dieses Sonderheftes den Weg zurück, der Bulgarien nach Mitteleuropa geführt hat, oder richtiger, ich ersuche sie, sich an einige Merksteine dieses Weges zu erinnern.

Das kaum befreite und durch den Berliner Vertrag dreigeteilte Bulgarien wird durch die Haltung der russischen Diplomatie gegen das bulgarische Exarchat verärgert und beginnt die Urquellen der russischen Liebe für das kleine Bulgarien zu erforschen. Der kategorischen schwärmerischen Dankspflicht für den Befreier mischt sich keine geringe skeptische Zurückhaltung bei, die sich sehr schnell zu einer die bulgarische Volksseele quälenden Enttäuschung entwickelte, als sich die russische Diplomatie mit allen Mitteln der Vereinigung Ostrumeliens (recte Südbulgariens) mit Nordbulgarien widersetzte. Seine wahren Beweggründe und den durchsichtigen Zweck seines ganzen Befreiungswerkes zeigte Rußland, als es die militärischen Instruktoren, die zugleich alle hohen Kommandostellen im jungen bulgarischen Heer innehatten, am Vorabend des Ausbruches der Feindseligkeiten zwischen Bulgarien und Serbien (September 1885) zurückberief. Die Enttäuschung erreichte den Höhepunkt mit dem Putsch gegen den Battenberger Alexander, der nur auf Betreiben Rußlands das zerwühlte Land verlassen mußte. Es folgte das Interregnum mit Stambuloffs nur auf die Rettung der

bulgarischen Unabhängigkeit gerichteter Politik, die nicht allein die mit dem Dolch und mit dem Rubel arbeitende russische Diplomatie im Schach zu halten hatte, sondern sich auch gegen die von der damaligen deutschen Diplomatie Rußland gewährte Unterstützung zur Wehr setzen mußte. Man erinnere sich nur daran, daß dem berüchtigten russischen General Kaulbars im Jahre 1886 der deutsche diplomatische Agent Tielemann in Sofia als Berater beigelegt wurde, als dieser russische Agitator am Werke war, das junge Bulgarien in ein russisches Donaugouvernement umzuwandeln. Es war eine Zeit, da für das bulgarische Gefühl Deutschland ebenso wie Rußland als Gefahr für die Unabhängigkeit Bulgariens galt. In diesem Zusammenhang wuchsen die Sympathien für England und Österreich-Ungarn, die keinerlei feindselige Absichten Bulgarien gegenüber zur Schau trugen und obendrein die wirtschaftlichen und Anleihebedürfnisse des jungen Staatsorganismus in selbstloser Weise zu befriedigen sich ehrliche Mühe gaben. England verstand es besonders, das Herz Bulgariens zu gewinnen durch sein sympathisches und öfter betätigtes Interesse für das Los der arg unterdrückt gewesenen Makedobulgaren. Hätte England nicht gemeinsame Sache mit Rußland gemacht, Bulgarien wäre es schwergefallen, die englische Weltpolitik nicht werktätig zu unterstützen.

Aber Deutschland änderte den Kurs seiner Politik gegen Bulgarien. Man begann auch in Deutschland uns zu verstehen, man verstand unsere Ideale und Bestrebungen. Und ebendarum sind wir in Reih' und Glied mit Deutschland. Wir fanden uns in schwerer Schicksalsstunde, um durch Not und Tod mit den anderen Verbündeten zusammenzuhalten. Das unabhängige geeinte Bulgarien wird und kann dem mit Blut besiegelten Bund mit den Zentralmächten Treue bewahren.



Wassil Radoslawoff, Ministerpräsident. Д-ръ Василь Радославовъ, министър-председатель.



# Oesterreich-Ungarn als der unmittelbare Nachbar Bulgariens.

Von Professor Dr. Hans Uebersberger, Wien.

Nach dem Plane, den der russische General Soboleff, der bulgarische Ministerpräsident, vertrat, sollten die Eisenbahnen in Bulgarien nicht nur von russischen Unternehmern und russischen Ingenieuren, sondern auch von russischen Arbeitern, die zu diesem Zwecke aus Rußland gebracht werden sollten, gebaut werden. Natürlich sollte Rußland auch die Lieferung des ganzen Fahrparkes erhalten. Diese Eisenbahnfrage war der letzte Anlaß, daß man in Petersburg sich so scharf gegen den Fürsten Alexander wandte. Man legte es ihm als „Verrat“ an Rußland aus, daß er, übrigens kraft der im Berliner Verträge, Artikel X, übernommenen Verpflichtung des Fürstentums Bulgarien, an der Westrichtung der bulgarischen Eisenbahnen beziehungsweise an dem Ausbau der Linie Zaribrod—Sofia—Wakarel festhielt, die diese nicht mit dem russischen, sondern mit dem österreichisch-ungarischen Eisenbahnnetz verband, um so mehr, als dieses Projekt bei seiner Ausführung um das Doppelte billiger war.

Dieser Streit um die Haupttrichtung der bulgarischen Eisenbahnen hatte mehr als eine bloß symbolische Bedeutung. Nicht nur, daß das junge bulgarische Fürstentum, wenn es kulturell und wirtschaftlich gedeihen wollte, innigeren Anschluß nach dem Westen und Nordwesten als nach dem Süden und Nordosten suchen mußte, vermochte es auch nur bei der Donaumonarchie Anlehnung und Schutz gegen die drohende russische Vergewaltigung seiner staatlichen Selbständigkeit und nationalen Eigenart zu finden. Die Antwort auf die bekannte Frage Antims konnte nur lauten, daß nur Österreich-Ungarn der Befreier der Bulgaren von den Russen sein kann. Kein Geringerer als der ehemalige Minister des Äußern, Julius Andrassy, der noch auf dem Berliner Kongreß Englands Wunsch auf Zerschlagung des Bulgarien von San Stefano nachgeben mußte und dies auch deshalb zu tun gezwungen war, weil es damals noch nicht feststand, ob dieses Bulgarien nicht lediglich ein russisches Vasallenfürstentum sein werde, hat, durch den Gang der Ereignisse belehrt, es für notwendig befunden, bei Ausbruch der bulgarischen Krise durch die von Rußland in Szene gesetzte Vertreibung des ersten bulgarischen Fürsten aus seiner Zurückhaltung als Privatmann herauszutreten und für Bulgarien Stellung zu nehmen. In einer Denkschrift an Kaiser Franz Joseph legte er dar, daß man aus Rücksicht auf die Beziehungen zu Rußland Bulgarien nicht einfach der russischen Machtsphäre überlassen dürfe. Nach der Wahl des Prinzen Ferdinand von Koburg zum bulgarischen Fürsten trat Andrassy in der ungarischen Delegation auch offen dafür ein, daß Österreich-Ungarn die Initiative ergreife, um dem neuen bulgarischen Fürsten die Anerkennung der europäischen Mächte zu verschaffen. Es ist mit ein Verdienst Julius Andrassys, wenn nun die Politik der Donaumonarchie zur Verteidigung der bulgarischen Selbständigkeit entschlossen gegen Rußland Stellung nahm. Die Veröffentlichung des zwischen der Monarchie und Deutschland am 7. Oktober 1879 abgeschlossenen Bündnisses am 3. Februar 1888 war eine nach der Nawa gerichtete Warnung, daß Österreich-Ungarn, gestützt auf das Deutsche Reich, nicht gesonnen sei, Bulgarien und seinen Fürsten durch Rußland vergewaltigen zu lassen, mochte auch Bismarck in begreiflicher Schonung der russischen Eigenliebe den drohenden Charakter dieser Veröffentlichung leugnen. Durch die skrupellose Politik der russischen Diplomatie, die, wie die veröffentlichten Aktenstücke es beweisen, selbst vor der Anstiftung des Mordes an Fürst Ferdinand nicht zurückschreckte, kam es zu einer Krise, die nahezu einen Krieg zwischen Rußland und Österreich-Ungarn hervorgerufen hätte. Gerade in jenen Tagen wurden die Beziehungen des alten Kaiserstaates zu dem aufstrebenden jungen Fürstentum, seinem Fürsten und seiner Regierung, mit Stefan Stambuloff an der Spitze, eng und freundschaftlich.

Auch nachdem unter dem neuen Zaren Nikolaus II. eine Entspannung und Versöhnung zwischen Rußland und Bulgarien, zwischen dem Zaren und Fürst Ferdinand eingetreten war, hat Bulgarien auf die Freundschaft seines starken Freundes im Nordwesten nicht verzichtet. Durch die mittlerweile inaugurierte ostasiatische Politik wurde die Aufmerksamkeit Rußlands vom nahen nach dem fernen Osten abgezogen. Nach dem Ausspruche des Fürsten Lobanoff-Rostowskij, Botschafters in Wien, dann ersten Ministers des Äußern Nikolaus' II., war es nun notwendig, „den Balkan unter einen Glassturz zu stellen, bis Rußland mit anderen dringenden Angelegenheiten fertig geworden sei“. Diesem Zweck diente das österreichisch-russische Einvernehmen von 1897, das die Aufrechterhaltung des Statusquo auf dem Balkan zum Inhalt hatte und ebenso wie das Münzsteger Abkommen von 1903 Rußland angesichts der drohenden Verwicklungen im Osten den Rücken deckte. In jenen Tagen hätten die Beziehungen zwischen der Donaumonarchie und Bulgarien erkalten können, wenn die politische und wirtschaftliche Interessengemeinschaft nicht so tief begründet wäre. Im fleißigen Schaffen unter der Leitung seines weitschauenden, weisen Fürsten hat Bulgarien in den nun ruhigeren Zeiten durch Kulturarbeit im Fürstentum und in Makedonien unendlich viel geleistet und die Basis seiner heutigen Macht geschaffen. Es hat damals jene Saat ausgestreut, die es heute schon geerntet hat.

Nach den Niederlagen in Ostasien ist Rußland nach Europa zurückgekehrt und hat seine alten Pläne auf dem Balkan wieder-

aufgenommen. Bulgarien spielte dabei in den russischen Berechnungen eine wichtige Rolle. Militärisch zu stark geschwächt, nach der Revolutionskrise auch im Innern noch außerordentlich beschäftigt, suchte die russische Diplomatie geschickt die Sympathien der außerhalb Rußlands lebenden Slawen für sich arbeiten zu lassen. Angeblich wirkte die russische Diplomatie nur für das Wohl und Gedeihen aller Slawen, in der Tat aber suchte sie deren militärische und wirtschaftliche Kraft in ihren Dienst zu stellen. Das mußten Bulgarien und sein König zuerst auskosten. Es zeigte sich, daß Rußland nach den von Bulgarien unter ungeheuren Opfern im ersten Balkankriege errungenen Erfolgen dieses um den Siegespreis bringen wollte, weil Serbien auf dem Schachbrette der russischen Politik eine wichtigere Rolle zugedacht und dessen blinder Gehorsam nur um den Preis des russischen Wortbruches gegenüber Bulgarien zu erhalten war. Es kam zu jenem unter Bundesgenossen kaum jemals in dieser Treulosigkeit vorgekommenen Überfall Serbiens und Griechenlands auf Bulgarien im Sommer 1913. Auch Rumänien hatte Rußland, um seinem Verrat die Krone aufzusetzen, gegen Bulgarien gehetzt und einen friedlichen Ausgleich zwischen beiden unter Drohungen verhindert. Es bleibt ein dauerndes Verdienst des Grafen Berchtold als Minister des Äußern der Donaumonarchie, daß er ungeachtet der Teilnahme Bulgariens am Balkanbündnisse an der traditionellen Haltung des Wiener Kabinetts gegenüber diesem festhielt, ja noch mehr, daß er in der makedonischen Frage und während des Überfalles auf Bulgarien selbst um den Preis eines bewaffneten Eingreifens sich an dessen Seite zu stellen bereit war. Wenn es auf den Leiter des Wiener Kabinetts angekommen wäre, dann wäre der Bukarester Frieden, der Bulgarien um den blutig erkämpften Siegeslohn brachte, einer gründlichen Revision unterzogen worden. Die nachfolgende Entwicklung der Lage auf dem Balkan, namentlich seit dem Ausbruche des Weltkrieges, hat die Politik des Grafen Berchtold während des Balkankrieges glänzend gerechtfertigt. Sie hatte auch den Bulgaren deutlich gezeigt, daß die Lösung der nationalen bulgarischen Frage, wie sie das makedonische Problem darstellt, nur im Einvernehmen mit Österreich-Ungarn und seinem treuen Verbündeten Deutschland möglich ist. Die Schwierigkeiten der Entscheidung für den Anschluß an die Zentralmächte waren aber für den bulgarischen König und seine Regierung nicht gering.

Was sich schon während des Überfalles durch seine Verbündeten für Bulgarien so verhängnisvoll erwiesen hatte, nämlich das Fehlen einer gemeinsamen Grenze mit Österreich-Ungarn, das seinen Feinden ermöglichte, es hermetisch nach außen abzuschließen und ungestört Verleumdungen und Siegesnachrichten in die Welt zu setzen, wurde auch jetzt wieder zu einer ersten Gefahr. Da der Donauweg entgegen allen Konventionen durch Serbien gesperrt wurde, ging die Verbindung mit Bulgarien nur über Rumänien, das schon am Beginne des Weltkrieges den Zentralmächten gegenüber, in Vorbereitung seines heimtückischen Verrates, keine sehr freundliche Haltung einnahm. Dieses Fehlen einer gemeinsamen Grenze mit der Donaumonarchie erschwerte auch sehr die gemeinsamen Operationen. Um so freudiger war daher die Überraschung in den Ländern der Verbündeten Bulgariens, als es dem tapferen Zusammenwirken der deutsch-österreichisch-ungarischen und bulgarischen Armeen so bald gelang, die unmittelbare Verbindung zwischen Bulgarien und Österreich-Ungarn herzustellen und vorderhand die Donau als Verbindungsweg zu säubern, bis durch die fortschreitenden militärischen Erfolge der Waffen der Verbündeten auch jener Schienenstrang benutzbar wurde, um dessen Anschluß in Bulgarien der erste bulgarische Fürst und seine zeitgenössischen bulgarischen Politiker nicht umsonst gegen Rußland gekämpft hatten, wie die Gegenwart es zeigt. Eines darf man wohl schon heute, noch vor Ausgang des Weltkrieges, sagen, daß diese unmittelbare Verbindung Großbulgariens mit der Donaumonarchie für beide Teile für alle Zukunft eine Lebensfrage bleibt und ist. Nichts darf sich mehr störend zwischen Bulgarien und Österreich-Ungarn einschieben, denn die Interessen beider Staaten laufen, wie dies die ganze Geschichte des jungen bulgarischen Staates gezeigt hat, vollständig parallel. Österreich-Ungarn will und braucht im Gegensatz zu Rußland ein starkes, geeinigtes Bulgarien auf dem Balkan und kann ohne Besorgnis auf die innere Erstarkung und Machtentfaltung nach außen dieses jüngsten europäischen Staates sehen. Es hat nur wie Deutschland das eine Interesse, die kulturellen und wirtschaftlichen Fäden mit Bulgarien und seinem Volke so fest als möglich zu knüpfen. So hat der Weltkrieg, den Rußland und England entfacht, ohne die Absicht seiner Urheber auch etwas Bleibendes und Wertvolles geschaffen, das gegenseitige Zusammenstehen und Sichverstehen der Zentralmächte und Bulgariens. Die Donaumonarchie aber ist durch ihre geographische Lage zum Vermittler zwischen Bulgarien und Deutschland wie geschaffen, denn sie ist nicht nur der unmittelbare Nachbar Deutschlands, sondern in Zukunft auch der Bulgariens, und von der Nord- und Ostsee bis an den Persischen Golf hat sich ein Völkerblock zusammengeschlossen, der alle Berechnungen seiner Feinde bisher zuschanden gemacht hat und zuschanden machen wird, bis ein ehrenvoller Friede diesen im Kampf geeinigten Völkern und Staaten wieder zur Kulturarbeit zurückzukehren erlauben wird.



Gemüsehändler in Monastir. Nach einem Originalgemälde von Albert Gattmann.

Зараватчия въ Монастиръ. По оригинала на А. Гартманъ.

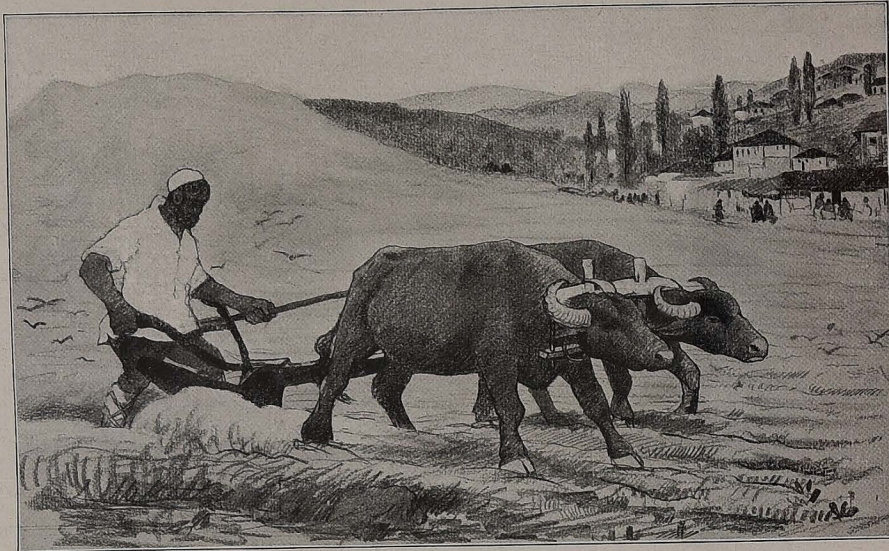


# Bulgarien als Agrarstaat.

Von Christo Kaltscheff, Administrator der Landwirtschaftsbank, Sofia.

Der große Moltke, der im zweiten Drittel des vorigen Jahrhunderts den Orient bereiste und dabei auch Bulgarien besuchte, äußert sich in seinen Briefen\*) über dieses, indem er ausruft: „Was für ein wunderschönes Land ist doch dies Bulgarien! Alles ist grün; die Wände der tiefen Täler sind mit Linden und wilden Birnbäumen bestanden, breite Wiesen fassen die Bäche, üppige Kornfelder bedecken die Ebene und selbst die weiten Strecken unangebauten Landes sind mit reichem Graswuchs geschmückt.“ Liprandi, ein russischer Schriftsteller und Reisender, schilderte das Volk der Bulgaren mit den Worten: „Die Bulgaren sind das einzige Volk in der Türkei, das die Landwirtschaft in allen ihren einzelnen Zweigen betreibt; sie allein sind es daher, die das Land mit Lebensmitteln versorgen, und man muß es schon aussprechen, daß die Türkei, ohne das betriebsame Volk der Bulgaren nicht lange Bestand haben würde.“\*\*)

Der ausgesprochene Charakter als Agrarstaat, den Bulgarien damals als türkische Provinz besaß, kommt ihm auch heute noch zu. Die so ganz verschiedenartigen Bedingungen des Klimas sowie der Bodenbeschaffenheit bieten die Möglichkeit, die landwirtschaftliche Produktion außerordentlich mannigfaltig zu gestalten. An erster Stelle stehen der Bau von Brot-



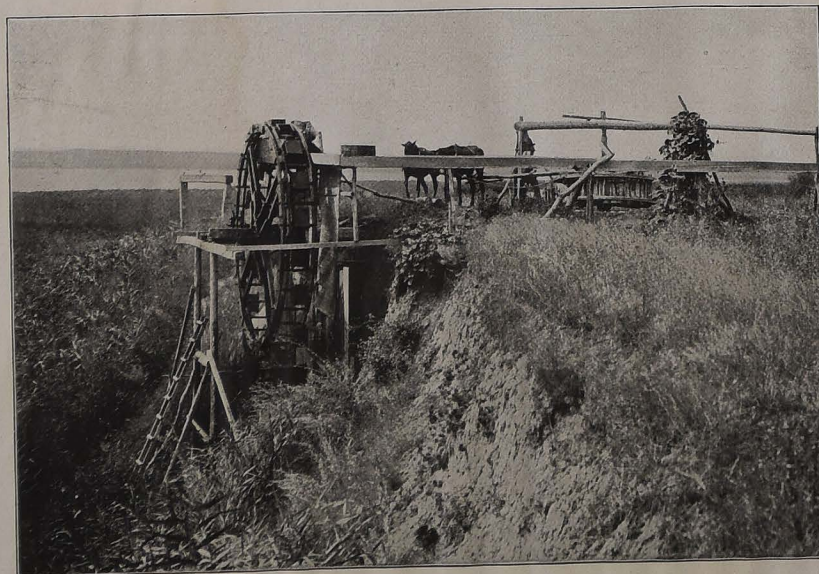
Pflügender Bauer.  
Nach einer Originalzeichnung von Albert Gartmann.

Орачъ.  
По оригинала на А. Гартманъ.



Bei der Ernte. Phot. Karastojanow, Sofia.

Жетва. Фот. Карастояновъ, София.



Bewässerungsanlage.  
Phot. Dr. F. Stödtner, Berlin.

Напоивание.  
Фот. Д-ръ Ф. Щюльнеръ, Берлинъ.

getreide und Mais sowie die Viehzucht, unmittelbar danach der Weinbau, die Seidenraupenzucht, der Obstbau und die Kultur des Tabaks. Die weiten Täler der Maritza, der Tundscha und der Struma, die gegen Norden hin durch das Balkangebirge geschützt und daher mit einem wärmeren Klima als Nordbulgarien gesegnet sind, weisen alle Voraussetzungen für eine noch weit umfassendere und intensivere Bebauung auf. Hier gedeihen vorzügliche Sorten von Wein und Obst. Die Seidenraupenzucht hat eine bedeutende Ausdehnung angenommen, und es werden hier hochfeine Tabake und, wenn auch in geringerer Menge, Sesam und Anis gebaut. Künstliche, allerdings noch primitiv angelegte Kanalisierungen bewässern ein Gebiet von mehreren tausend Hektaren, auf denen man einen Reis baut, der den indischen an Güte noch übertrifft. Hier liegt auch das berühmte „Tal der Rosen“ mit seinen ausgedehnten Rosenfeldern, aus deren Blumenflor das kostbare Rosenöl gewonnen wird.

Noch günstigere Verhältnisse bietet der südlichste Teil des bulgarischen Reiches an der Küste des Ägäischen Meeres, der ein fast ausgesprochen südliches Klima hat. Seit drei Jahren erst mit Bulgarien vereint, steht dieser Landesteil in der volkswirtschaftlichen Entwicklung den übrigen allerdings noch nach, insofern weite fruchtbare Gebiete heute noch

unbebaut daliegen, aber es zeigen doch der Weinbau und die Seidenraupenzucht, namentlich aber die Tabakkultur stellenweise auch hier schon eine bedeutende Entwicklung. Der Tabak von Xanthi gehört bekanntlich zu dem besten in der Welt. Hier gedeihen Feigen, Reis, Oliven und Baumwollstauden und Granatäpfel in geschützten Lagen. Ähnlich sind die Verhältnisse im südlichen Makedonien, während das nördliche sich in seinen ebenen und hügeligen Teilen sehr gut zu Wein- und Getreidebau und für die Seidenraupenzucht eignet. — Denkbar günstig liegen auch die Verhältnisse des Grundbesitzes im Lande. Das gesamte Kulturland ist Eigentum der Bauern. Das türkische Recht, wonach der Bauer nur die Nutznießung seiner Äcker hatte, ist sofort nach der Errichtung des Fürstentums Bulgarien abgeschafft worden und gleichzeitig damit auch der Zehnte. In Makedonien, wo eine besondere Art von Leibeigenschaft zur Zeit der türkischen Herrschaft stark verbreitet war, harrt die Frage des Grundbesitzes noch der Lösung. In Altbulgarien findet man allgemein den Kleingrundbesitz; 99 Prozent des gesamten Grundbesitzes bewegen sich bis zur Grenze von 30 Hektar im Einzelbesitz und umfassen 85,7 Prozent des gesamten bis jetzt nutzbar gemachten Bodens; 82,6 Prozent der Bevölkerung sind im landwirtschaftlichen Betriebe tätig.

Im allgemeinen herrscht die Körnerwirtschaft vor und in Verbindung damit die Einrichtung gemeinsamer Benutzung der öffentlichen Weiden und der abgetrennten privaten Felder als Viehweide. Im Gebirge trifft man noch das Weidesystem und hier und da Reste des Feldgrasssystems. Für die Wiederauffrischung der Bodenkraft ist die Brache in Übung. Die Verwendung von Stallmist, die früher nur auf einzelne Gebiete beschränkt war, hat sich im Laufe des letzten Jahrzehnts fast im ganzen Lande verbreitet; jedoch ist die Anwendung von Kunstdünger noch in ihren ersten Anfängen.

Vom gesamten Flächengebiet Altbulgariens (9634550 Hektar) dienen der Produktion 7982451 Hektar oder 82,85 Prozent. Diese letzteren entfallen zur Hälfte auf das Ackerland; ein Drittel machen die Wälder aus, 16,5 Prozent sind Wiese und Weideland. Vom Ackerland dienen zwei Drittel dem Körnerbau, 9 Prozent dem Futterbau und sonstigen Kulturen, 21 Prozent sind Brachfeld.

Im allgemeinen ist die bulgarische Landwirtschaft infolge der ungünstigen politischen und wirtschaftlichen Verhältnisse, unter denen das Land zu leiden gehabt hat, extensiv und noch weit hinter dem Stande der deutschen zurückgeblieben.

Bulgarien erzeugt im Mittel 2166572 Tonnen Brotkorn — Weizen etwa 1 Million, Mais 585000 Tonnen — wovon durchschnittlich im ganzen 600000 Tonnen ins Ausland gehen. Wie weit die Erzeugung in Bulgarien hinter derjenigen Deutschlands zurückbleibt, ist daraus zu ersehen, daß dort vom Hektar durchschnittlich 23,60 Meterzentner Weizen geerntet werden, in Bulgarien nur 10,48.

Nichtsdestoweniger hat die bulgarische Landwirtschaft seit der Befreiung des Landes bis heute recht tüchtige Fortschritte zu verzeichnen und steht zur Zeit in vieler Beziehung über derjenigen der Nachbarstaaten. Weite Gebiete des Landes, die früher unbenutzt

dalagen, sind der Bearbeitung unterzogen worden, und so hat sich der Umfang des nutzbar gemachten Landes fast verdoppelt. Damit ging Hand in Hand auch eine Steigerung der Intensität des bebauten Landes. Der Bestand an Brache hat sich in den letzten zwei Jahrzehnten um 30 Prozent vermindert, während derjenige des Ackerlandes um 160 Prozent, der Obst- und Weingärten um 178,5 beziehungsweise 160 Prozent und der Futterpflanzenkulturen um 60 Prozent gestiegen ist. Dabei hat der von alters her gebräuchliche Holzpflug schnell dem modernen eisernen Platz gemacht; in Massen werden heute landwirtschaftliche Geräte und Maschinen Jahr für Jahr eingeführt, was natürlich sehr viel zur Verbesserung des bulgarischen Landwirtschaftsbetriebes beiträgt. Der Preis für Acker und Wiesen bewegt sich zwischen 100 bis 1000 Lewa für das Hektar.

Zur Förderung der Landwirtschaft ist eine Reihe von Gesetzen erlassen worden, und durch vielfache Maßnahmen, wie Prämiierungen, Wettbewerbe, Ausstellungen, Winterkurse u. a., haben sich der Staat und die einzelnen Landkreise bemüht, Anregungen zur Förderung der Landwirtschaft in zeitgemäßem Sinne zu geben.

Unter dem heutigen bulgarischen Landwirtschaftsministerium wirken zur Zeit im Lande 13 Landwirtschaftliche Schulen mit 400 Schülern (darunter eine für Mädchen), 4 Versuchsstationen, 1 tierärztlich-bakteriologische Station, 38 Lehrgärten und Baumschulen für Obst-, Maulbeer- und Weinbau sowie 5 Gestüte. Nicht weniger als 150 landwirtschaftliche Wanderlehrer, die vorwiegend ihre höhere Ausbildung in Deutschland erhalten haben, sind in Tätigkeit.

Das Kreditwesen vertritt in erster Linie die Landwirtschaftsbank von Bulgarien, ein öffentliches Kreditinstitut, dessen Kapital von Jahr zu Jahr wächst und zur Zeit 68 Millionen beträgt. Die persönlichen, verbürgten und hypothekarischen Darlehen belaufen sich auf 168 Millionen. Außerdem bestehen im Lande noch 721 Raiffeisenkassen mit 39561 Mitgliedern sowie 5 Molkereigenossenschaften, 8 Vereine für Viehzucht, 8 für Weinbau und 31 Vereine berufsmäßiger Landwirte sowie 14 Syndikate. Die Mehrzahl der letzteren ist zu einem Zentralverband und einer Genossenschaftsbank zusammengeschlossen.

Das im vorstehenden in groben Zügen entworfene Bild der bulgarischen Landwirtschaft dürfte hinreichen, um zu zeigen, wie sich diese — etwas langsamer vielleicht, als es der Zeit entsprechen mag, aber doch mit jener Beständigkeit, wie sie dem Charakter des bulgarischen Volkes eigen ist — entwickelt hat. Die Verbindung mit Mitteleuropa, die nach dem Weltkrieg mit Deutschland ganz besonders eng werden wird, verheißt der bulgarischen Landwirtschaft eine hoffnungsvolle Zukunft. Deutschland und Österreich-Ungarn können die Produktion Bulgariens in noch weit höherem Maße aufnehmen als seither und davon ganz insbesondere denjenigen Teil, der ihm bisher aus Italien und Südfrankreich zugeht, wie Frühgemüse, Blumen und Obst, feine aromatische Weine, Seide und andere Produkte. Es versteht sich dabei von selbst, daß es zur Nutzbarmachung der neuentstandenen Verhältnisse und zur ausreichenden Versorgung des Marktes sowohl für den bulgarischen Landwirt wie für die bulgarische Regierung noch kraftvoller Arbeit bedarf.



Blick in das Dorf Popinzi  
(Mittelbulgarien).

Гледъ въ с. Попинци.

## Der Bulgare als Handwerker und Industrieller.

Von Professor Danailoff, Sofia.

Ein besonders charakteristischer Zug des heutigen Bulgariens und überhaupt der Gegend der Balkanhalbinsel, die von Bulgaren bewohnt werden, ist die große Zahl von Städten. Weder in Rumänien noch in Serbien, Bosnien oder Albanien gab es vor der Zeit der Türkenherrschaft so viele und dicht beieinander liegende Städte wie in Bulgarien und Makedonien. Das Stadtleben steht in Verbindung mit dem blühenden Handwerk und einer verhältnismäßig wohlhabenden Bevölkerung. Alles, was zum Leben des Türkischen Reiches, besonders seines Heeres, benötigt wurde, wurde durch das bulgarische Handwerk erzeugt. Im Verlaufe der Zeit, ungefähr in der Mitte des neunzehnten Jahrhunderts, als nach dem Krimkrieg Lieferanten für das türkische Heer aufkamen, bulgarische oder griechische Kaufleute, da begannen die Gebirgsorte für Hausindustrie aufzublühen und sich zu vergrößern.

Die übrigen bulgarischen Städte an der Donau, im Innern oder am Meere, sind mehr die Zentren für den Umsatz der Produkte der Hausindustrie gewesen als die Zentren der Verwaltung oder

des Heeres. Auch hier werden vom Handwerk Erzeugnisse hergestellt, von denen manche durch ihre Schönheit und Güte berühmt waren. So z. B. die Teppiche aus Tschiprofzi, die als Smyrna-teppiche verkauft wurden; Gold- und Silber-Filigranarbeiten aus Widin; Eisen- und Lederwaren aus Samokoff, Panagjurische, Gabrowo und Pilep usw.

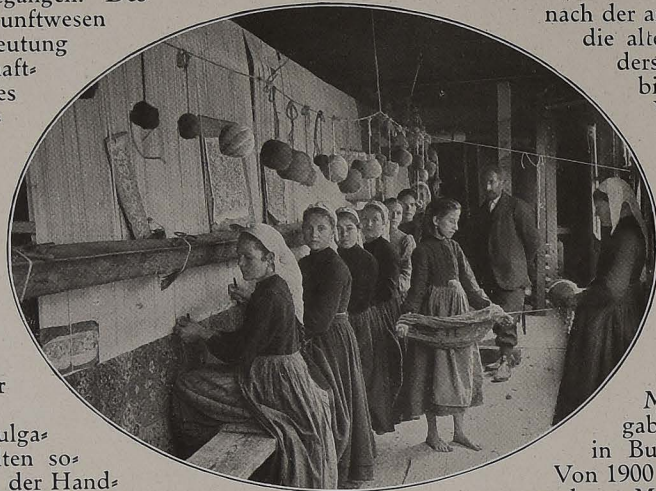
Die Handwerker, die in Zünften organisiert waren und Autoritätsgewalt besaßen, wurden von den türkischen Behörden geachtet; daher gaben sie dem städtischen Leben im Türkischen Reich einen besonderen Zug. In den Städten war ein gewisser Reichtum und Wohlstand eingezogen; hier hat die am besten gestellte bulgarische Handwerkerbevölkerung angefangen, sich in der Selbstverwaltung auszubilden, eigene Schulen zu gründen, Wasserleitungen, Brunnen und Kirchen mit öffentlichen Mitteln herzustellen, und so gab sie fast allen Städten ein bulgarisches Aussehen in industrieller und kultureller Beziehung. Hier entfaltete sich die bulgarische Energie, die sich später in so vielen Aufständen in Bulgarien und Makedonien zeigte.

\*) „v. Moltke: Briefe 1835 bis 1839.“ Tirnowo, 18. Mai 1837.  
\*\*) J. P. Liprandi: „Die Orientfrage und Bulgarien.“ 1868.



donien äußerte; hier wuchs das nationale Selbstbewußtsein, das einen erfolgreichen Kampf für die nationale Kirche und nationalen Gottesdienst führte; hier in diesen zünftigen Werkstätten erwuchsen der bulgarische Lehrer und Pfarrer, die beiden ersten bulgarischen Kulturpioniere und Revolutionäre. Karaweloff, Boteff, Slavejkoff, Balabanoff, Zankoff und andere kleine und große Kämpfer sind alle durch die zünftigen Werkstätten gegangen. Deshalb ist der Schluß gestattet, daß das Zunftwesen für Bulgarien eine ganz besondere Bedeutung hatte, denn einmal diente es den wirtschaftlichen Zwecken, dann aber auch war es ein wirklicher kultureller Faktor. Viel leicht deshalb, weil dem Bulgaren der Staats- und Verwaltungsdienst in der Türkei verschlossen war, verwandte er alle seine Kräfte und Talente auf das Handwerk und den Handel, wodurch sich sein Wohlstand sogar über den der türkischen Bevölkerung erhob. Seine Wohlhabenheit setzte ihn in die Lage, an Kirche und Schule zu denken, und daraus erwuchs dann das ideale Streben nach nationaler Kultur, Freiheit und Einheit.

Das neugeschaffene Fürstentum Bulgariens veränderte von Grund aus die alten sozialen und ökonomischen Verhältnisse der Handwerker. Einerseits hatte die neue bulgarische Regierung Diener und Beamte nötig, die das Handwerk stellte, indem es seine geeignetsten Leute hergab; andererseits haben das freie Leben, die engeren Beziehungen zum Abendlande, die neuen Eisenbahnen und einigermaßen neuen Geschmacksrichtungen und besonders die billigen Fabrikzeugnisse des Westens das alte zünftige Handwerk gänzlich untergraben. Ein Handwerk nach dem andern wurde arm an Talent,



Weberinnen in Panagyurishte.

Тъкачки въ Панагюрище.

Selbstgeburten beginnt die neue Epoche des bulgarischen industriellen Lebens aus einheimischen Arbeitern, aus einheimischen Kapitalien. Die Regierung kam erst im Jahre 1896 mit ihren Schutzmaßnahmen. So ging dann die Entwicklung bis zum Kriegsjahre 1912, als eine ungewöhnliche Zeit für das bulgarische ökonomische Leben eintrat. Nach und nach wuchsen die mechanischen Industrieanlagen des Landes, wie man ohne Übertreibung sagen kann, eine nach der andern aus dem Boden und verdrängten die alten Formen der Produktion. Ein besonders interessantes Bild in dieser Beziehung bietet die Mühlenindustrie. Die kleinen Wassermühlen waren die Orte, wo auch zur Türkenzeit das Mehl gemahlen wurde; es waren ganz primitive Mühlen mit einem oder zwei Steinen, bei denen ein beträchtlicher Teil des Mehles, der sich auf Balken, Wänden und Böden niederschlug, verloren ging. Erst im Jahre 1900 kam die erste Dampfmühle oder Turbinenmühle mit Sieben auf, zu einer Zeit, als es in Bulgarien bei einer Bevölkerung von 3 744 283 Seelen noch 12 141 Mühlen gab. Vergleichen wir diese Angaben mit deutschen Verhältnissen, so hätten in Bulgarien nur 3492 Mühlen sein sollen. Von 1900 ab entstehen in Bulgarien etwa hundert moderne Mühlen mit Dampfmaschinen oder Motoren, von denen einige täglich zehn bis zwölf Waggons Mehl herstellen. Besonders in Nordbulgarien finden sich neben allen wichtigen Eisenbahnstationen und sogar auf den Dörfern moderne Mühlen; auch das Produkt ist gänzlich verändert. Statt des alten schwarzen, ungesiebten Mehles erzeugt man ein weißes, gesiebtes Mehl; die Ausfuhr von 6000 Tonnen im Jahre 1900 ist im Jahre 1911 auf 67 000 Tonnen angewachsen. Die alten Wassermühlen, die einst ein wertvoller Besitz waren, verschwinden täglich mehr, und zugleich ändert sich auch die Ernährung der Bevölkerung. Ähnliche Erscheinungen zeigen sich auch bei anderen Industrien, die ihre Rohmaterialien aus der Landwirtschaft beziehen, bei der Zucker-, Spiritus-, Brauerei-, Lederindustrie u. a. Sie alle zeigen einen schnellen Fortschritt und größere Ausbreitung. Selbst in den jetzigen Kriegsjahren sahen wir einige neue Spiritusfabriken und Werke für Teigwaren u. dgl. entstehen.

Noch ein besonderer Umstand muß hier näher angeführt werden, nämlich, daß die Maschinenindustrie wieder das Werk des bulgarischen Handwerkers, Kaufmanns und Technikers ist. Auch die Textil-, Brau-, Spiritus- und Mühlenindustrien wurden von Bulgaren und von bulgarischem Kapital geschaffen. Nur in den letzten Jahren ist das Eindringen fremder technischer Kräfte und fremder Kapitalien in der Industrie festzustellen. Die Streichholz-, Zucker- und Baumwolltextil-Industrien wurden von belgischen, österreichischen und amerikanischen Kapitalien geschaffen. Aber das ist doch mehr zufällig, denn die Aktien dieser Industrien werden mit besonderem Eifer von den einheimischen Kapitalisten gekauft. Während der Türkenzeit führte dieser eigenartige Zug des Bulgaren alles ökonomische Leben und den Wohlstand des Landes in die Hände des bulgarischen Handwerkers, schuf ihm Schulen, Kirchen und politische Freiheit. Wir haben das Vertrauen, daß auch heute ebendieser Charakterzug die neue mechanische Industrie und die durch sie wachsenden Kapitalien in die Hände des Bulgaren bringen wird, womit er seine Regierung im neuesten Sinne des Wortes schaffen und formen wird.



Kupferhütte der Grube „Plakalnitza-Medna Planina“ bei der Eisenbahnstation Elisejina.

Мината Плакалница при Елисейна.

an Arbeitern, an Verbrauchern, bis es gänzlich verschwand, und heute ist nichts mehr von den alten bulgarischen Städten des Türkischen Reiches übriggeblieben. Besonders litten die blühenden Städte an den Abhängen des Balkans, deren Bevölkerung allmählich auswanderte; andere Städte hielten sich als Zentren des Warenaustausches, aber auch sie wurden arm an Leuten und Geld, ohne daß sie das Aussehen geordneter neuer Städte gewinnen konnten. Die neuen Eisenbahnen schufen neue Zentren des Handels und Verkehrs und nahmen auch die letzten Mittel weg für die Existenz dieser alten Städte.

Unter diesen Verhältnissen des Verfalles des Handwerks ist allmählich der Gedanke an die mechanische Industrie aufgekommen. Schon in den sechziger Jahren des vorigen Jahrhunderts hat die türkische Regierung mechanische Webstühle für die Wollindustrie in Sliven aufgestellt, doch waren sie sehr einfach, und man muß deshalb anerkennen, daß zum erstenmal in Gabrowo an der Jantra unter bulgarischen Kaufleuten und Handwerkern die Idee der mechanischen Industrie im Jahre 1882 durchgeführt wurde. Zuerst fing man an mit der Herstellung von Garn für Schnüre und dem Weben von Schnüren; dann schritt man weiter zu wollenen Stoffen, Fellen, Schuhen, Leinen- und Baumwollgeweben usw. Heute bestehen in Bulgarien innerhalb der alten Grenzen mehr als dreißig Fabriken für Wollgarne und Tuche. Sie wurden alle von Bulgaren geschaffen, mit bulgarischem Kapital; alle ihre Arbeiter, selbst die Mechaniker der ersten Zeit, waren Bulgaren ohne technische Schulung, aber begabt mit praktischem Blick. Hier muß bemerkt werden, daß die Wollindustrie nicht nur in Bulgarien, sondern auch in der Türkei fürs Heer, in Kleinasien für die Bevölkerung Absatz fand. Gleichsam wie eine



Gabrowo an der Jantra, bulgarischer Industrieort.

Габрово.

rischen Handwerkers, schuf ihm Schulen, Kirchen und politische Freiheit. Wir haben das Vertrauen, daß auch heute ebendieser Charakterzug die neue mechanische Industrie und die durch sie wachsenden Kapitalien in die Hände des Bulgaren bringen wird, womit er seine Regierung im neuesten Sinne des Wortes schaffen und formen wird.



Basar im alten Sofia. Nach einem Gemälde von Professor Anton Mitoff.

Пазаръ въ старата София. По карт. на проф. Митовъ.



# Die volkswirtschaftlichen Beziehungen Bulgariens zu den Zentralmächten.

Von Dr. N. Piperoff, Generalsekretär des bulg. Finanzministeriums, Sofia.

Wir Bulgaren begrüßen es aufs freudigste, daß sich die verehrte Schriftleitung der „Illustrierten Zeitung“ entschlossen hat, Bulgarien eine Sondernummer zu widmen, um durch eine Würdigung der politischen und wirtschaftlichen Annäherung zwischen Bulgarien und Deutschland auch an ihrem Teile zur Vertiefung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen diesen beiden Ländern beizutragen. Mir ist die Aufgabe zugefallen, einige Zeilen über die volkswirtschaftlichen Beziehungen zwischen Bulgarien und den Zentralmächten zu schreiben.

Obgleich ein so umfassendes und vielseitiges Thema in einem Zeitschriftenaufsatz unmöglich erschöpft werden kann, habe ich mich doch entschlossen, der Sondernummer der „Illustrierten Zeitung“ diesen Aufsatz zur Verfügung zu stellen, der durchaus nicht zur Lösung, sondern lediglich zur vorläufigen Klärung jenes wichtigen und vielseitigen Problems beitragen soll, das nach Beendigung des Krieges in Parlament, Presse und Gesellschaft auf der Tagesordnung stehen und lauten wird.

Wie sollen sich die Zollverhältnisse zwischen Bulgarien und den Zentralmächten gestalten? Und welche Handelsverträge sollen die Staaten des neuen Verbundes untereinander eingehen?

Bis vor dreißig Jahren war der bulgarische Staat fast völlig von der Welt abgeschnitten. Wir besaßen kein Eisenbahnnetz für den inländischen Verkehr, waren auch noch nicht an das Weltverkehrsnetz angegliedert, und der ganz geringfügige bulgarische Handel vollzog sich in zwei oder drei Donauhäfen. Erst 1890 begannen wir handels- und wirtschaftspolitische Beziehungen zu den Zentralmächten anzubahnen. Dank deren Entgegenkommen lohnten sich unsere Bemühungen in überraschender Weise. Im Jahre 1896 führte Deutschland Waren im Werte von 8590000 Lewa zu uns ein (1 Lew = 1 Frank), 1910 stieg die Einfuhr bereits auf 34120000 Lewa. Im Jahre 1896 betrug die österreichisch-ungarische Einfuhr 22394000 Lewa, und 1910 wies sie die stattliche Summe von 47572000 Lewa auf. Stellen diese Ziffern auch keine besonders hervorragenden Posten im Gesamtverkehr der Zentralmächte dar, so lassen sie doch zur Genüge erkennen, daß unter günstigen Bedingungen die Möglichkeit einer gewaltigen Steigerung des Handels zwischen Bulgarien und den Zentralmächten gegeben ist. Wenn man nun in Erwägung zieht, daß sich eine derartige Entwicklung des Handels bei dem heute bestehenden Zollsistem unter einem autonomen Zolltarif vollziehen konnte, so scheinen die angeführten Ziffern allerdings jenen recht zu geben, die auch für die Zukunft den autonomen Zolltarif beibehalten wissen wollen.

Ich bin anderer Meinung. Im Februarheft der Budapester Zeitschrift „Das junge Europa“ habe ich einige Zeilen über die Bildung einer Zollunion zwischen Deutschland, Österreich-Ungarn, Bulgarien und der Türkei geschrieben, also eine Idee zum Ausdruck gebracht, die in den angeführten Ländern bereits viele Anhänger und eifrige Verfechter gefunden hat. Ich bin der festen Überzeugung, daß sich bei einer solchen Zollunion die wirtschaftlichen Kräfte zu ungeahnter Leistungsfähigkeit steigern und Verdienst und Wohlstand sich derart mehren würden, daß die in Frage kommenden Länder sich noch weit mehr den Angelegenheiten allgemein menschlicher Entwicklung widmen könnten als bisher.

Ich warne aber vor Übereilung in diesen Fragen! Denn die Volkswirtschaftsgeschichte, das einzelstaatliche Leben durch viele Jahrhunderte hindurch, spricht gegen das Gelingen des Planes, dieses neue wirtschaftliche Bündnis zu schließen, diese neue Gesamtwirtschaft zu gründen. So tief einschneidende wirtschaftliche Reformen lassen sich nicht von heute auf morgen durchsetzen. Um dieses große Bündnis anzubahnen, zu festigen und so lebensfähig zu erhalten, wie es die einzelstaatliche Wirtschaft bisher gewesen ist, dazu wird es einer langjährigen gemeinschaftlichen Arbeit bedürfen. Solange die verbündeten Völker ihre Handelsgeschäfte unter jenen Bedingungen der wirtschaftlichen Entwicklung und des Austausches abwickeln, die sich im Laufe der Jahrhunderte herausgebildet haben, solange einzelne Wirtschaftsgruppen lediglich lokalen Interessen Geltung zu verschaffen suchen, so lange wird die große Wirtschaftsgemeinschaft ein Ideal bleiben, das von den Bedürfnissen der Gegenwart, von der Forderung des Tages immer wieder wird beiseitegeschoben werden.

Viele glauben, daß der Krieg, der heute geführt wird, auf lange Jahre hinaus jeden Handel zwischen den Staaten, die sich heute feindlich gegenüberstehen, unmöglich mache, und sie folgern, daß sich dadurch die wirtschaftliche Annäherung, die wirtschaftliche Zusammenschweißung der verbündeten Staaten ganz von selbst ergeben müsse. Wiederum bin ich anderer Meinung. Das Verlangen nach Tauschgeschäften und Handelsgewinn kennt weder Freund noch Feind, wirtschaftliche Entwicklung macht nicht an Grenzpfähle halt, und stärker als der Haß sind merkantile Annäherungsbestrebungen. Und wie den Händlern durch Vermittlung der neutralen Länder möglich wird, selbst in diesen Tagen

den feindlichen Völkern Waren abzukaufen, so werden die durch den Krieg zerrissenen Fäden der Handelsbeziehungen zum feindlichen Auslande bald wieder geknüpft sein, sobald der Welt der Friede wieder geschenkt ist. Und die Schranken, die jetzt um die einzelnen Länder aufgerichtet sind, werden um so rascher fallen, je mehr die Völker nach dem Sinn des Krieges fragen werden. Die Parteien werden ausgespielt haben, die den Handel jener Völker, die sich heute feindlich gegenüberstehen, unterbinden wollen. Man soll bei Erörterungen über die schwierigen Fragen wirtschaftlicher Annäherung sich nicht auf den Haß von heute berufen, man soll auch nicht davon ausgehen, daß nach dem Kriege Europas Völker auf lange Jahre hinaus als feindliche Gruppen wirtschaftspolitisch widereinander hadern werden, sondern man soll bei allen Erwägungen dieser Art die realen Interessen der Völker in den Mittelpunkt stellen, die schon damals bestanden, als wir noch nicht durch politische und militärische Abmachungen den Zentralmächten verbündet waren.

Sollte nicht in absehbarer Zeit eine Zollunion zwischen Bulgarien und der Türkei zustande kommen? Sollte diese Zollvereinigung dann nicht auch zu einem volkswirtschaftlichen Bunde mit Österreich-Ungarn und mit Deutschland führen? Zumal dann, wenn das große Wirtschaftsgemeinwesen Deutschland-Österreich-Ungarn zustande käme? Unsere Handelsverträge laufen mit Ende 1917 ab, und darum ist es nicht unwichtig, alle diese Fragen und Verhältnisse schon jetzt nach allen Seiten zu beleuchten, damit dann die Stunde wirtschaftlicher Entscheidungen ein künftiges Geschlecht finde.

Das erste, was getan werden muß, um feste Grundlagen für den Abschluß von Handelsverträgen zu erlangen, sind eingehende Erörterungen über folgende Fragen: Welche und wieviel Waren könnten von allen Einfuhrzöllen und Akzisen befreit werden, mit anderen Worten, welchen Waren könnte Bulgarien unbedingte, steuerfreie Einfuhr gestatten? Und zweitens: Welche bulgarischen Waren könnten Deutschland, Österreich-Ungarn und die Türkei zollfrei in ihr Gebiet einlassen? Auf diesen Grundlagen müßten die neuen Handelsverträge geschlossen werden; die Erweiterung und Vervollkommen dieser Abmachungen würde dann ohne Zweifel zu jener Zollunion führen, die uns jetzt als erstrebenswertes Ideal vorschwebt. Den chemischen Erzeugnissen und allen Fertigfabrikaten, die bisher fast durchweg von auswärts eingeführt wurden, könnte Bulgarien freie, mit Zöllen und Akzisen unbelastete Einfuhr gestatten. Dementsprechend müßten natürlich die betreffenden Staaten den wichtigsten Erzeugnissen der bulgarischen Landwirtschaft Zollfreiheit einräumen; seine landwirtschaftlichen Erzeugnisse sind Bulgariens Nationalreichtum, sie sind mit nicht weniger als 80% am Ausfuhrhandel beteiligt.

Die ausfallenden Einnahmen des Staates an Zöllen und Akzisen, die notwendige Folge zollfreier Gütereinfuhr, könnten ausgeglichen werden durch eine Erhöhung der Zölle auf jene Waren, die zum Teil auch von der heimischen Industrie erzeugt werden.

Als Grundlage für Handelsverträge zwischen politisch und militärisch verbündeten Staaten sollte nicht der Grundsatz der Ermäßigungen gegenüber meistbegünstigten Nationen Geltung haben, sondern das Prinzip der Gegenseitigkeit. Sowohl die Bulgaren als auch die Türken könnten gewisse Erleichterungen für die Einfuhr ihrer landwirtschaftlichen Erzeugnisse erlangen, wenn sie bestimmten chemischen und anderen industriellen Erzeugnissen, die Bulgarien und der Türkei auch von anderen Staaten geliefert werden, entsprechende Einfuhrerleichterungen zubilligten, die Deutschland und Österreich-Ungarn zugute kämen.

Dieses System der gegenseitigen Erleichterungen hat den Vorteil, daß es die schwache industrielle Erzeugung der landwirtschaftlich produzierenden Länder schon und jenen Zweigen des Gewerblleißes und der Großindustrie, die dank billiger Arbeitskräfte und reichlich vorhandener Rohstoffe gute Aussicht auf Weiterbestehen haben, nicht die Möglichkeit gesunder Entwicklung nimmt.

Alle kleinen Staaten wie Bulgarien können nur vom Eingehen eines besonderen Zollverhältnisses mit jenen Staaten Nutzen ziehen, mit denen sie schon ein politisches Bündnis haben. Kleine Völker können nicht durch hohe Schutzzölle Industrien heranziehen, weil ihr innerer Markt sie doch nicht lebenskräftig zu erhalten vermag. Wohl kann sich in kleinen Staaten die Erzeugung von Zucker, Bier, Spiritus, Textilgeweben sehr segensreich entwickeln, aber verschiedene andere Industriezweige, wie die Metallindustrie, die chemische Industrie, Maschinen- und Papierindustrie und viele ähnliche Industrien, sind durch hohe Schutzzölle nie und nimmer zur Blüte zu bringen.

Die Zukunft Bulgariens, sein wirtschaftliches Erstarken kann nur durch handels- und wirtschaftspolitische Annäherung an seine politischen Freunde und Nachbarn gesichert werden. Und ich bin überzeugt, daß in dieser Hinsicht von allen beteiligten Stellen ganze und fruchtbringende Arbeit erwartet werden darf, sobald dieses furchtbare Völkerringen von einem siegreichen Frieden abgelöst sein wird!

# Deutschland und die Hebung der bulgarischen Landwirtschaft.

Von Freiherrn von Wangenheim, Vorsitzendem des Bundes der Landwirte, Berlin.

In einem Vortrage, den Dr. A. Peetz am 11. März 1889 in der „Gesellschaft österreichischer Volkswirte“ hielt, wies er auf die große Gefahr hin, die für die mitteleuropäischen Staaten aus der zielbewußten Entwicklung der drei großen Weltreiche Groß-England, Groß-Rußland und Groß-Amerika entstehen müßte. Als einziges Mittel, dieser Gefahr zu begegnen, nannte er den wirtschaftlichen Zusammenschluß der europäischen Staaten.

Schneller, als er wohl selbst angenommen, hat sich seine Voraussage bewahrheitet, aber die Entwicklung, die wir jetzt erleben, geht weit hinaus über das, was Peetz damals mit klarem Blick voraussagte. Nicht nur in wirtschaftlicher Beziehung üben jene drei Weltreiche einen gewaltigen Druck auf das alte Europa aus, sondern mit allen Machtmitteln sind sie bestrebt, dasselbe ihren Zwecken dienstbar zu machen; die politische und wirtschaftliche Beziehung üben jene drei Weltreiche einen gewaltigen Druck auf das alte Europa aus, sondern mit allen Machtmitteln sind sie bestrebt, dasselbe ihren Zwecken dienstbar zu machen; die politische und wirtschaftliche Beziehung üben jene drei Weltreiche einen gewaltigen Druck auf das alte Europa aus, sondern mit allen Machtmitteln sind sie bestrebt, dasselbe ihren Zwecken dienstbar zu machen.

Die beste Form für eine derartige Verständigung zu finden, ist zur Zeit das Bemühen der Volkswirte aller beteiligten Länder, und es ist selbstverständlich, daß wir dieselbe in erster Linie gegenüber denjenigen zu finden suchen, die gleich uns in ihrem Dasein bedroht, sich zu gemeinsamer Abwehr mit uns zusammengeschlossen haben. Nach Österreich-Ungarn tritt hier in erster Linie Bulgarien uns entgegen, das dank seinem weitblickenden Herrscher trotz aller Lockungen unserer Feinde, trotz aller Versprechungen, namentlich Rußlands, klar erkannt hat, was es von dem Vierverband einerseits, von den europäischen Mittelstaaten andererseits zu erwarten hat. — Wollen wir nun aber mit Bulgarien auch zu einer dauernden wirtschaftlichen Verständigung gelangen, so muß dieselbe so geregelt werden, daß sie den beiderseitigen berechtigten Ansprüchen gerecht wird. Nichts wäre deshalb verkehrter, nichts gefährlicher, als wenn wir in überwallender Begeisterung uns in die Arme sinken, uns gegenseitig Zugeständnisse machen wollten, die sehr bald für beide Teile zu einer drückenden, ihre Entwicklung hemmenden Last würden und damit nicht zur dauernden Freundschaft, sondern sehr schnell zur Gegnerschaft führen müßten.

Anscheinend nicht ohne Grund stellt man deshalb uns deutschen Landwirten mit Vorliebe die Frage: „Wie soll zwischen euch und einem so ausgesprochenen Bauernland wie Bulgarien eine Verständigung möglich sein? Ihr wollt und müßt jetzt mehr denn jemals das Bestreben haben, die deutsche Landwirtschaft und ihre Erzeugung zur denkbar höchsten Vollkommenheit und damit unser Vaterland zur größtmöglichen Unabhängigkeit bezüglich seiner Ernährung zu bringen; Bulgarien aber muß den Wunsch haben, gerade seinen landwirtschaftlichen Erzeugnissen den Absatz in weitestem Maße zu sichern.“ Trotz der anscheinenden Berechtigung dieser Frage bin ich doch der Ansicht, daß bei gegenseitigem guten Willen dieser anscheinende Interessengegensatz sehr gut zu überwinden ist.

Die Älteren unter uns entsinnen sich noch sehr wohl der Zeit, da Österreich-Ungarn uns mit landwirtschaftlichen Erzeugnissen überschwemmte. Auch dort ist die Landwirtschaft in stets aufsteigender Entwicklung begriffen, aber trotzdem ist sie nur mit wenigen Erzeugnissen noch unser Lieferant. Mit der steigenden Entwicklung seiner Industrie ist Österreich-Ungarn aus der Reihe der Überschußländer auf landwirtschaftlichem Gebiet mehr und mehr ausgeschieden, und auch bei der weiteren Steigerung seiner landwirtschaftlichen Erzeugnisse wird daran schwerlich etwas geändert werden. Denselben Weg wird aber auch Bulgarien gehen. Ja, bei einem so

zielbewußten, arbeitsfrohen Volke ist mit Bestimmtheit anzunehmen, daß sich hier dieser Umschwung noch schneller als dort vollzieht.

Andererseits aber kann uns die bulgarische Landwirtschaft nur ein erwünschter Lieferant einer Reihe von Erzeugnissen sein, die in unserem Klima nicht gedeihen, und es wird wesentlich zur Festigung unserer gegenseitigen Beziehungen beitragen, wenn wir diese mehr und mehr von einem treuen Verbündeten beziehen und, auf ihre Einfuhr aus den uns feindlichen Ländern verzichtend, damit dem ausgesprochenen Wunsch der letzteren, sich wirtschaftlich auch nach dem Kriege uns gegenüber abzuschließen, freundlich zuvorkommen. Werden uns demnach manche landwirtschaftlichen Erzeugnisse Bulgariens nur erwünscht sein können, so wird auf der anderen Seite Bulgarien für unsere Landwirtschaft in ihren hochentwickelten tierischen und pflanzlichen Züchtungen im eigenen Interesse ein Abnehmer werden und uns auch für den etwa notwendigen Verzicht auf andere frühere Verbindungen hierin unsere Lage erleichtern.

Eins aber darf bei der Regelung unserer wirtschaftlichen Beziehungen auf beiden Seiten niemals vergessen werden: daß es in erster Linie die Aufgabe beider Teile sein muß, in voller Offenheit zuerst den unumgänglichen Ansprüchen des eigenen Landes gerecht zu werden. Bundesgenossen haben nur dann einen dauernden Wert, wenn sie stark

und sicher auf den eigenen Füßen stehen, und wenn keiner von beiden Teilen das Gefühl hat, von dem andern in einer seinen Daseinsbedingungen verhängnisvollen Weise ausgebeutet zu werden. Der von England seit Jahrhunderten mit großem Geschick durchgeführte Geschäftsgrundsatz, den wirtschaftlichen Gegner mit Hilfe und auf Kosten der eigenen Bundesgenossen und Freunde zu vernichten, gleichzeitig aber diese zum Dank für ihre Aufopferung zu ruinieren, liegt uns Deutschen nicht; das hat unsere Geschichte bewiesen, das liegt tief in der Eigenart unseres Volkes begründet. Aber ehrlich werden wir bestrebt sein, den Weg der Verständigung zu finden unter gerechter Berücksichtigung der beiderseitigen Daseinsbedingungen. Gern werden wir mit Rat und Tat unseren bulgarischen Berufsgenossen, wo sie es irgend wünschen, zur Seite stehen. Je gesünder die Volkswirtschaft, je stärker die Macht unserer Bundesgenossen, um so wertvoller werden sie für uns sein. — Der Kampf um unser Dasein hat uns auf vielen blutgetränkten Schlachtfeldern zusammengeführt, er wird uns auch auf wirtschaftlichem Gebiet zusammenhalten, und es würde ein hoher Grad von Kurzsichtigkeit dazu gehören, wenn es nicht gelingen sollte, zwischen zwei aufstrebenden Völkern, deren Entwicklung und Geschichte so viel Verwandtes hat, auch auf diesem Gebiet eine für beide Teile befriedigende Verständigung herbeizuführen.



Ein deutscher Dampfpflug in Bulgarien. Nach einer Originalzeichnung von Walter Hammer.

Герм. парень плугъ въ България. По оригинала на В. Хаммеръ.



# Bulgarische Industrie und deutsche Technik.

Von Artur Fürst, Berlin.

Zwischen den beiden großen Staatenbündnissen, die einander jetzt bekämpfen, besteht eine große innere Verschiedenheit. Der feindliche Verband ist ein Augenblicksbund, der sich zusammengetan hat, nur um zu zerstören. Sobald sich herausgestellt haben wird, daß der einzige gemeinsame Zweck, der die Reiche zusammengeführt hat, die Zertrümmerung Deutschlands und seiner Verbündeten, nicht erreicht werden kann, wird das Ententebündnis wieder zerfallen; die scharfen Gegensätze, die England und Rußland, Frankreich und Italien trennen, werden von neuem und vielleicht schärfer als vorher zutage treten.

Anders sieht es bei der Bundesbrüderschaft aus, die unter deutscher Führung besteht. Deutschland und Österreich-Ungarn haben starke gemeinschaftliche Interessen und waren wirtschaftlich längst verbunden, bevor noch eine Waffengenossenschaft notwendig erschien. Für die Türkei sind die beiden Großmächte der europäischen Mitte die zuverlässigen Stützen ihres Daseins, da ihre Interessen die Erhaltung des Osmanischen Reichs fordern. Bulgarien gesellte sich als der Vierte dem Bund zu, weil der ruhige Ausbau seiner Volkswirtschaft durch einen Anschluß an Deutschland und Österreich-Ungarn gesichert ist.

So wird der Vierbund auch nach dem Friedensschluß bestehen bleiben, und Bulgarien wird Gelegenheit haben, aus dem Bündnis auch große Vorteile für seine industrielle Weiterentwicklung zu ziehen.

Dieser frische, mit voller Kraft aufstrebende Staat braucht gerade jetzt den Beistand eines erfahrenen und leistungsfähigen Helfers. Den wird er in Deutschland finden. Hat doch der Krieg am meisten offenbart, welche starken technischen und industriellen Kräfte in Deutschland wurzeln.

Bulgarien ist bis vor nicht langer Zeit ein reiner Agrarstaat gewesen. Seit aber die Industrialisierung des Landes begonnen hat, sind auch die Handelsbeziehungen mit Deutschland immer enger und wichtiger geworden. Vor 25 Jahren führte Deutschland jährlich für etwa 5 Millionen Lewa Waren in Bulgarien ein. Vor Beginn des Krieges war diese Zahl schon auf 54 Millionen, also annähernd auf das Elffache gestiegen. Die Einfuhr von Eisenprodukten nahm hierbei einen sehr großen Raum ein, und sie wird es in Zukunft noch mehr können, weil das Balkankönigreich ein sehr eisenarmes Land ist. Es vermag nur äußerst wenig von diesem wichtigen Stoff aus seinem Boden hervorzubringen und ist deshalb in hohem Maß darauf angewiesen, daß alle aus Eisen bestehenden Gegenstände, die das Land braucht, in Form von Halb- oder Fertigfabrikaten eingeführt werden. Für einen der allerkräftigsten Industriezweige Deutschlands besteht also hier ein weites Betätigungsfeld. Die deutsche Ausfuhr von Maschinen und Geräten nach Bulgarien ist ohnedies schon immer nicht unbedeutend gewesen. Betrug doch allein ihr Wert im Jahre 1912 11 412 000,6 Lewa.

Um der Industrie des Landes bequeme Entwicklungsmöglichkeiten zu geben, wird das Reich des Zaren Ferdinand bestrebt sein müssen, seine Verkehrsmittel weiter auszubauen. Die Eisenbahnen wurden schon seit Beginn nach deutschem Muster angelegt. Es besteht ein Staatsbahnnetz mit einer Reihe wichtiger Linien, von denen die älteste, die 224 Kilometer lange Bahn Rustschuk-Warna, wichtig als erste Verbindung zwischen einem Donau- und einem Schwarzmeerhafen, bereits im Jahre 1888 vom Staat übernommen wurde. Heute besitzt Bulgarien fünfzehn große Strecken, aber auf 100 Quadratkilometer Grundfläche entfallen immer erst 2 Kilometer Bahnen. Bedeutendes ist also hier noch zu leisten, bis ein wirklich modernes Eisenbahnnetz vorhanden sein wird.

Als Lieferant der Baumaterialien und der Betriebsmittel kommt Deutschland hier sehr stark in Betracht. Schon im Jahre 1911 führte es derartige Waren für mehr als 2 1/2 Millionen Lewa ein. Ein sehr erheblicher Bedarf dürfte bei Neubauten ganz besonders für eiserne Schwellen eintreten. Infolge starker Ausholungen im Land sind die bisher fast ausschließlich verwendeten hölzernen Schwellen allmählich sehr teuer geworden.

Besondere Aufmerksamkeit dürfte auch der Schaffung eines Zubringesystems für die Hauptstrecken in Form von Kleinbahnen zuwenden werden. Es kommt hinzu, daß die wichtigsten Häfen,

Warna, Burgas und Dedeagatsch, weiter ausgebaut werden sollen. Große neue Hafenanlagen sind hierfür in Aussicht genommen worden.

Sehr günstig liegen die Verhältnisse ferner für eine kräftige Entwicklung der Elektroindustrie. Das Land ist reich an Wasserkraften, die in vorteilhafter Weise ausgenutzt werden können. Während in Deutschland der Satz gilt, daß die mit Dampf betriebenen Elektrizitätswerke gegenüber den mit Wasser betriebenen zwar teurer im Betrieb, aber billiger in der Herstellung sind, ändert sich dieses Verhältnis in Bulgarien ganz und gar zugunsten der mit Wasserkraft betriebenen Elektrizitätswerke. Sie arbeiten in jeder Hinsicht am günstigsten, so daß auf diese Weise Licht und Kraft billig herzustellen sind. Die Vorteile, die in einer groß angelegten Elektrizitätsversorgung liegen, hat man z. B. in der Hauptstadt Sofia klar eingesehen, was in dieser Stadt zu dem interessanten Ergebnis eines direkten Übergangs von der Petroleumlampe zur elektrischen Glühbirne geführt hat. Sofia hat niemals eine Gasanstalt gekannt.

Was an elektrischen Maschinen heute schon in Bulgarien arbeitet, ist größtenteils deutsches Erzeugnis; das für die Anlage aufgewendete Kapital ist jedoch allermeist belgischen Ursprungs. Um auf diesem Gebiet tatkräftig wirken zu können, ist von einer der führenden deutschen Elektrizitätsfirmen bereits eine besondere bulgarische Zweigesellschaft gegründet worden.

Wie Deutschland in so vielen Industriezweigen an der Spitze marschiert, so ist es auch vorbildlich in der Ausnutzung des Bodens für die landwirtschaftliche Erzeugung. In Bulgarien betreibt man den Ackerbau auch heute noch nach alten Formen, so daß durch moderne Bewirtschaftung vielfache Frucht aus dem Boden wird herausgeholt werden können. Gewiß dürfte die deutsche Agrartechnik hier dankbar begrüßt werden. Landwirtschaftliche Maschinen sind in großen Gebieten des Landes noch gänzlich unbekannt; darum ist für sie in Bulgarien ein großer Markt weit geöffnet.

Am meisten Bodenständigkeit haben in Bulgarien diejenigen Industrien, die auf Agrarprodukten aufgebaut sind. Während im allgemeinen die Betriebe weiterstreut liegen, da sie größtenteils nur lokale Bedeutung besitzen, hat doch in der Mühlenindustrie eine Konzentration stattgefunden, und zwar in dem Ort Devna. Zuckerfabriken, von denen die größte durch österreichisch-ungarisches Kapital errichtet wurde, Brennereien, Brauereien, Ölmühlen, Konservenfabriken bestehen in größerer Zahl. Auf die eigenen Landeserzeugnisse können sich ferner zu einem großen Teil die Glas-, Papier-, Leder- und Holzindustrien stützen. Auch die Textilindustrie, deren wichtigste Ansiedlungsorte Sliwen und Gabrowo sind, hat ihre Wurzel in Landesprodukten.

Gut entwicklungsfähig ist die bulgarische Rohseidenherzeugung. Es befinden sich große Seidenraupenzüchtereien im Land, aber die Verarbeitung der Kokons geschah bisher allermeist in Italien. Diese Industrie kann wohl vollständig auf eigene Füße gestellt werden.

Aus einer im Jahre 1909 angestellten umfassenden Erhebung hat sich ergeben, daß nur in dreizehn bulgarischen Anlagen fremdes Kapital arbeitete. Im ganzen waren es 14 Millionen Lewa. Und auch hiervon waren nur 3,3 Prozent deutsches Kapital. Angesichts der zahlreichen Gelegenheiten, die in Bulgarien vorhanden sind, wird also eine stärkere Beteiligung deutschen Geldes und deutscher Arbeit möglich sein. Erleichtert wird diese Mitwirkung dadurch, daß auf Grund der bulgarischen Industriebeförderungsgesetze ausländisches Kapital in bulgarischen industriellen Anlagen dem inländischen gleichgestellt ist. Es kommen ihm also alle die bulgarische Industrie betreffenden Zolls- und Frachtvergünstigungen und die Bevorzugung bei staatlichen und sonstigen öffentlichen Lieferungen (Zuschlag bei 15 Prozent höherem Preis, als er von ausländischen Wettbewerbern gefordert wird) ebenfalls zugute.

Hoffnungsvoll und zu beiderseitigem Vorteil können darum Deutsche und Bulgaren, auch wenn die Waffen niedergelegt sind, weiter Hand in Hand gehen und die durch Blut gekittete Freundschaft in hoffentlich recht langen Friedensjahren weiter bewähren.



Signalstation. Nach einem Gemälde von Jaroslaw Weschin.

Сигнална станция. По карт. на Ярославъ Вешинъ

## Die Militärmacht Bulgariens.

Von General Schostoff, Chef des bulgarischen Generalstabes,† Sofia.

Es sind jetzt gerade vierzig Jahre her, seit das unter fremder Herrschaft schmachthende bulgarische Volk versuchte, durch einen Aufstand die Freiheit zu erlangen. Obgleich die Aufständischen nur aus einigen tausend Bauern bestanden, die mit Feuersteinflinten, Äxten, Sensen, Sicheln und zwei oder drei aus Kirschbäumen gefertigten Kanonen bewaffnet waren, hielten sie unerschütterlich an dem Gedanken fest, das große Osmanenreich zu bezwingen. Jedoch nur Nordbulgarien bekam im Jahre 1878 die Freiheit, und zwar unter Einschränkungen. Hier wurde nunmehr der Grundstein zum ersten bulgarischen Heere gelegt. — Im Jahre 1885 erklärte Südbulgarien seine Vereinigung mit Nordbulgarien. Die Antwort der Türken war die Drohung, den Status quo ante mit Gewalt wiederherzustellen. Daraufhin wurden die jungen bulgarischen Regimenter, unterstützt durch die südbulgarische Miliz, an der türkischen Grenze zusammengezogen. — Auch diesmal war das junge Fürstentum durchdrungen von dem festen Glauben an den Sieg. Gerade in diesem kritischen Augenblick, als alles zum Kampf bereit im Süden stand, erschien im Westen unerwartet und hinterhältig ein neuer Feind, das „brüderliche“ Serbien. Man glaubte allgemein,

Bulgarien würde niedergeschlagen und zertreten werden; aber das junge, kaum hinreichend geschulte Heer, das von fünfundzwanzigjährigen Hauptleuten geführt wurde, war angefeuert durch die Überzeugung von der Gerechtigkeit seiner Sache. Es schlug die alten serbischen Divisionen und pflanzte seine Fahnen weit drinnen im serbischen Gebiet auf.

Die bulgarisch-makedonischen Aufstände und Freiheitskämpfe im Laufe von fünfundzwanzig Jahren sind allgemein bekannt. Als Folge davon kam der Balkankrieg von 1912 bis 1913. Wir zogen zwar im Bunde mit Serbien und Griechenland in diesen Krieg, aber der unparteiische Beobachter wird anerkennen müssen, daß eigentlich Bulgarien die Lasten trug und auch der Sieger war.

Diese unerwartet große Machtentfaltung setzte sowohl die Verbündeten als auch die anderen Nachbarn Bulgariens in Verwirrung. Furcht, Neid und Mißgunst vereinten sich zu einer Verschwörung gegen Bulgarien. So kam im Sommer 1913 der Überfall aller fünf Nachbarn auf Bulgarien zustande. Wieder wurde das bulgarische Heer einer schweren Prüfung unterworfen, und wiederum kam es mit Ehren zurück. Auf dem Schlachtfelde blieb es unbesiegt. Wir befanden uns nun in einer günstigen Lage. Die montenegrinische Offensivkraft war auf der Ebene von Kalimanitza zusammengebrochen, und wir rüsteten schon zum Gegenstoß; andere bulgarische Truppen waren im Anmarsch nach dem Morawatal, der Teil, der gegen die griechische Armee operierte, hatte schon die Umfassungsbewegung vollzogen und den Feind in eine Sackgasse getrieben, da — mußten wir „unsere Fahnen in Erwartung besserer Zeiten zusammenrollen“ und den demütigenden Frieden von Bukarest unterzeichnen. Denn während der bulgarische Soldat sein Blut auf den Schlachtfeldern in Makedonien vergoß, zog die rumänische Armee über unsere Grenze und besetzte ohne Gewehrschuß ganz Nordbulgarien. Aber auch diesmal gab es in Bulgarien keine Verzweiflung. Das Empfinden für das ungerechte und unverdiente Los half zur Erschließung neuer ungeahnter Quellen der Energie, des Willens und der Schaffenskraft. Nach nur zweijähriger, fieberhafter Arbeit stand Bulgariens Heer von neuem schlaffertig da, bereit zu neuen Opfern und in Erwartung des Tages, an dem es seine Fahnen wieder entrollen und die zerrissenen Teile seines Vaterlandes vereinigen könnte. Und dieser Tag kam. Im Bunde mit den Heeren Deutschlands und Österreich-Ungarns stürmten unsere Truppen über die ungangbaren Berge Serbiens und Makedoniens dahin und schlugen in noch nicht zwei Monaten das Serbenheer und später allein auch die englisch-französischen Kräfte.

Welches sind nun die Quellen dieser militärischen Kraft Bulgariens?

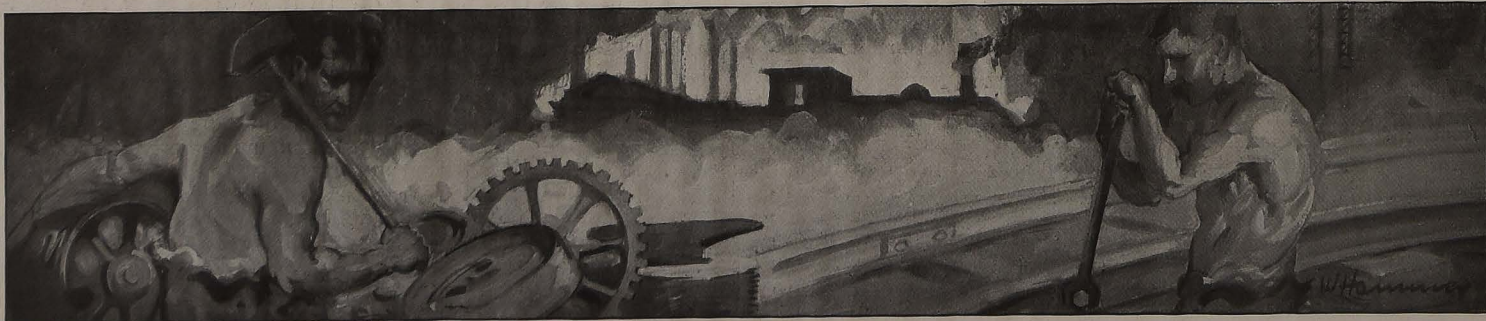
Erstens: Die positiven individuellen Eigenschaften des Bulgaren. Zweitens: Das Bewußtsein, daß das bulgarische Volk, wenn es seine Freiheit und Unabhängigkeit gewinnen will, allein auf eigene Kraft angewiesen ist. Drittens: Die gerechte Sache der geführten Kriege. Es waren Freiheits- und keine Eroberungskriege.



General Schostoff †, Chef des Generalstabes. Генералъ Жостовъ †, начальникъ штаба на армията.



General Schekoff, Oberbefehlshaber der bulgarischen Armee im Kriege. Генералъ Жековъ, главнокомандующъ на дѣйствиущата армия.







Sofia, rechts im Vordergrund die Sophienkirche. Nach einem Gemälde von Albert Gartmann.

София, отдѣсно напредѣ Св. София. По карт. на А. Гартманъ.



# Das Verkehrswesen Bulgariens.

Von Friedrich Meinhard, Sofia.

Das Verkehrswesen eines Landes ist zwar nicht die wichtigste, aber doch eine wesentliche und sehr beachtenswerte Erscheinungsform seiner Kultur. Die Entwicklung des Verkehrswesens läßt sichere Schlüsse auf die geistige und wirtschaftliche Regsamkeit eines Volkes zu, und umgekehrt wird man von den Fortschritten eines Volkes auf geistigem und wirtschaftlichem Gebiete mit Sicherheit auf Ausbau und Vollkommenheit seines Verkehrswesens schließen können. Es dürfte darum interessant sein, zu erfahren, wie sich in den Zahlen der Verkehrsstatistik das Vorwärtstreben eines Volkes ausprägt, das aus dem politischen Völkerleben Europas lange Zeit ausgeschaltet, kulturell und wirtschaftlich außerordentlich gehemmt war und nun gewillt ist, mit allen Kräften wieder einzuholen, was es ohne eigenes Verschulden ehemals versäumen mußte. Betrachten wir jetzt die Fortschritte des bulgarischen Verkehrswesens auf dem Gebiete des Straßenbaues, der Schifffahrt, des Postverkehrs, der Eisenbahnen.

## DER STRASZENBAU.

Vor dem ersten Balkankrieg (1912) hatte Bulgarien bei einem Flächenraum von 96 434 Quadratkilometern und einer Einwohnerzahl von etwa 4 1/2 Millionen ein Straßennetz von 6349 km, und zwar 2975 km gute, 2059 km mittelmäßige und 1315 km schlechte Straßen. Im Jahre 1887 hatte es nicht die Hälfte dieser stattlichen Summe aufzuweisen, damals besaß es

1166 km gute, 670 km mittelmäßige und 1531 km schlechte Straßen, insgesamt also ein Straßennetz von 3067 km. Nach seiner Befreiung im Jahre 1878 besaß Bulgarien aber nur 2000 km Straßen; es konnte sich also in den 34 Jahren einer Vermehrung seiner Straßen um mehr als 200 v. H. erfreuen! In den Jahren 1887 bis 1912 wurden in Bulgarien auf die Herstellung und Instandhaltung der Straßen rund 110 Millionen Lewa (1 Lew = 1 Frank) verwendet, das sind durchschnittlich 4,4 Millionen im Jahre. 1913 bezifferte sich diese Ausgabe auf 5,5 Millionen, 1914 auf 13,66 Millionen und 1915 gemäß dem Haushaltsplan auf 13,15 Millionen Lewa; es handelte sich um Herstellung neuer Straßen in Ostthrakien, in den Gebieten Adrianopel, Dedeağatsch und Gümürschina. Im Jahre 1912 gab es 2366 km Gemeindegeweg, 916 km gute, 772 km mittelmäßige und 678 km verbesserungsbedürftige.

## DIE SCHIFFFAHRT.

Die wichtigsten Verkehrswege Bulgariens waren von alters her die natürlichen Wasserwege, das Meer und die Donau, und sie sind es zum guten Teil noch heute. Die außerordentliche Bedeutung der Donauschifffahrt für Mitteleuropa und für die Donauländer zeigte sich während des gegenwärtigen Weltkrieges, und es war eins der wichtigsten strategisch-politischen Ziele der Mittelmächte, die von den Serben bewirkte Donausperre zu brechen.

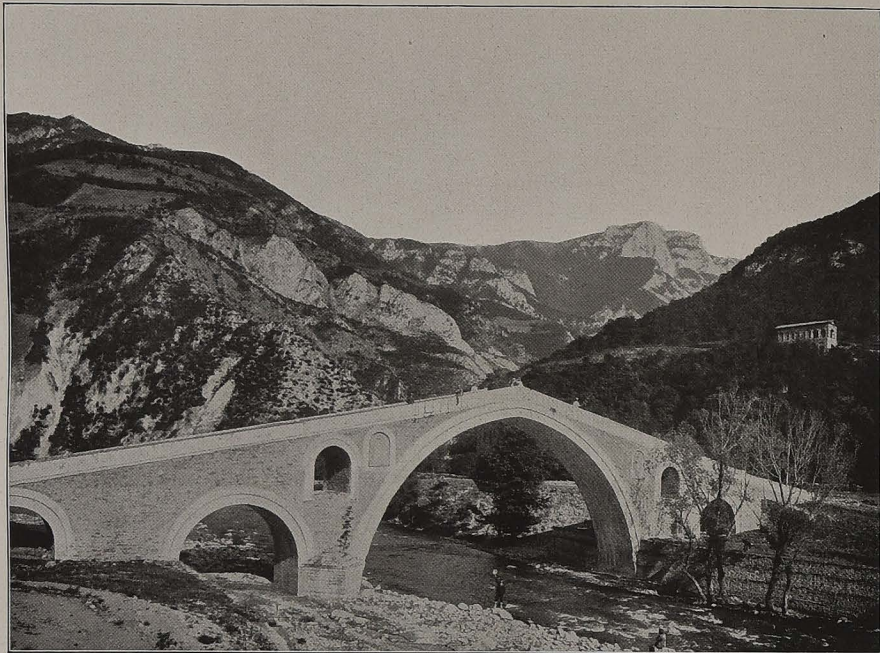
Die für Bulgarien in Betracht kommenden Uferstrecken der Donau sind folgende: Morawamündung bis Orschowa (152 km), Orschowa bis Timokmündung (106 km), Timokmündung bis Tutra-kan (406 km), Tutra-kan bis Silistria (56 km), insgesamt also 720 km mit 13 Hafenplätzen, wovon 9 (von der Timokmündung bis Silistria) auf Altbulgarien entfallen. Von diesen Häfen sind Lom, Somowit,

Swischtoff und Rustschuk mit dem Hinterlande durch Schienenwege verbunden, die Eisenbahn von Widin aus ist im Bau begriffen. Von 1906 bis einschließlich 1911 bezifferte sich der Jahresdurchschnitt der Einfuhr in den bulgarischen Häfen auf 36 439 000 Lewa, die Ausfuhr auf 35 468 000 Lewa. Im Jahre 1911 liefen 1402 Schiffe unter bulgarischer Flagge die bulgarischen Donauhäfen an, sie hatten einen Schiffsraum von 94 279 t, brachten 1461 Reisende und 61 050 t Frachtgut. Unter fremden Flaggen liefen 23 717 Schiffe ein, ihr Tonnengehalt betrug 5 479 789 t, sie beförderten 363 192 Reisende und 608 215 t Frachtgut. Insgesamt führten also 25 119 Schiffe 5 574 068 t Ladung in die Donauhäfen ein. In der Reihenfolge der Tonnenzahl waren an der Einfuhr beteiligt: 1. Öster-

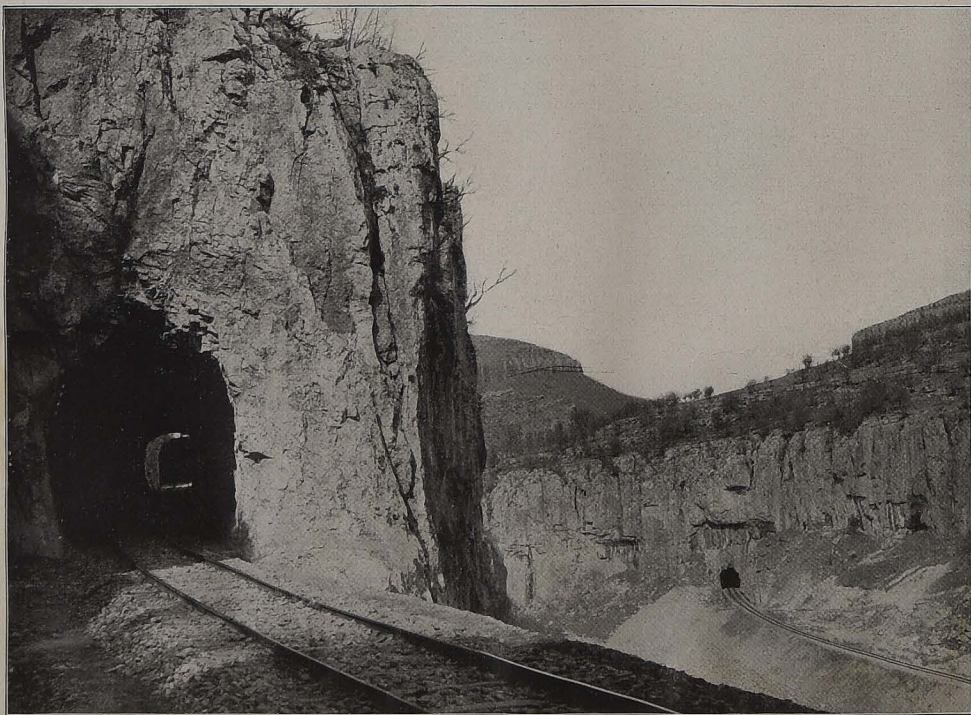
reich-Ungarn, 2. Deutschland, 3. England, 4. Frankreich, 5. Türkei, 6. Italien und 7. Rumänien, an der Ausfuhr dagegen 1. Belgien, 2. Türkei, 3. England, 4. Deutschland, 5. Griechenland, 6. Frankreich und 7. Österreich-Ungarn. — Ungeachtet der mehrfachen Schienen-

verbindung der Donau mit dem Innern Bulgariens hat auch das Meer für Bulgarien außerordentlich wichtige verkehrspolitische Bedeutung. Den Verkehr nach dem Schwarzen Meere vermitteln die beiden Häfen Warna und Burgas; dem Verkehr nach dem Ägäischen Meere dient der Hafen von Dedeağatsch, der augenblicklich der feindlichen Flotten wegen gesperrt ist. Die Einfuhr über die Schwarzmeerhäfen betrug 1906 bis 1911 im Jahresdurchschnitt 64 102 000 Lewa, die Ausfuhr 59 237 000 Lewa. Unter bulgarischer Flagge liefen 3284 Schiffe die Schwarzmeerhäfen an, sie hatten einen Schiffsraum von 331 700 t, brachten 45 500 Reisende und 44 743 t Frachtgut. Unter fremden Flaggen liefen

3172 Schiffe ein, ihr Tonnengehalt betrug 1 831 967 t, sie beförderten 23 757 Reisende und 277 132 t Frachtgut. Insgesamt führten also 6456 Schiffe 32 1875 t Ladung in die Schwarzmeerhäfen ein. Rechnet man zu diesen Zahlen, die Bulgariens Handel in den Donauhäfen und in den Seehäfen betreffen, noch hinzu, daß auch auf dem Landwege jährlich Waren im Werte von 49 528 000 Lewa eingeführt, Waren im Werte von 34 901 000 Lewa ausgeführt werden, so ergeben sich für Bulgariens Außenhandel folgende Gesamtsummen: Bulgarien führt Waren im Werte von rund 150 Millionen ein und führt Waren im Werte von rund 130 Millionen aus; der Gesamtumsatz seines Außenhandels beträgt etwa 280 Millionen Lewa.



Brücke beim Kloster Batschkowo in den Rhodopen. Моста при Бачковския манастирът въ Родопитъ.



Tunnelbauten auf der Strecke Zarewa Liwada—Gabrowo. Тунели по линията Царева Ливада—Габрово.

## POST UND TELEGRAPH.

Nach der Türkenzeit hatte Bulgarien 41 Post- und Telegraphenämter und 1630 km Telegraphenlinien. Im Jahre 1887 gab es bereits 105 Post- und Telegraphenämter und 8 Bahnpostämter, acht Jahre später 171 Post- und Telegraphenämter, 10 Bahnpost- und 1782 Dorfpostämter, und 1911 waren 278 Post- und Telegraphenämter, 38 Bahnpost-, 1833 Dorfpostämter und 96 Eisenbahnstationen mit beschränktem Post- und Telegraphendienst vorhanden. In den Jahren 1887, 1895, 1911 umfaßten die Postwege 4010, 15 119, 24 910 km; an Telegraphenleitungen besaß Bulgarien in diesen drei Jahren 6010, 10 464, 15 219 km. In denselben Jahren wurden 5919 936, 21 079 604, 81 846 602 Briefe, Postkarten, Zeitungen und andere Drucksachen aufgeliefert und 620 005, 1282 612 und 2 165 683 Telegramme aufgegeben.

## EISENBAHNEN.

In Bulgarien und in den von den Bulgaren besetzten, ehemals serbischen Landesteilen sind die Eisenbahnen in Staatsverwaltung, nur die Linien Swilengrad—Kuleli Burgas—Dedeağatsch (184 km) und Feré—Badoma bzw. Dedeağatsch—Badoma—Okschilar (168 km, Teilstrecke der Linie Saloniki—Dedeağatsch) sind noch nicht Staatsbesitz. Die ehemals serbischen Linien Nisch—Zaribrod (97 km) und Praghova—Saitschar—Knjaschewatz (119 km) eingerechnet, umfaßt das bulgarische Eisenbahnnetz jetzt 2690 km vollspurige Bahnlinien und die 80 km lange, von Radomir über Gorna Dschumaja nach Bistritza führende Schmalspurbahn. Die vollspurigen Bahnlinien Brassarzi—Widin (83 km) und Knjaschewatz—Nisch (65 km) sind im Bau.

Der Berliner Vertrag (Art. X) vom Jahre 1878 übertrug alle Rechte und Pflichten der Türkei, betreffend die Eisenbahnen in dem neugegründeten Fürstentum Bulgarien, auf dieses. Der türkische Staat war noch der englischen Gesellschaft gegenüber verpflichtet, die für dessen Rechnung die 224 km lange Linie Rustschuk—Kaspitschan—Warna erbaut hatte. Infolge der Bestimmungen des Berliner Vertrags und dem Drucke der englischen Regierung nachgebend, mußte Bulgarien diese überaus schlecht gebaute Linie, die tatsächlich nur einen Wert von 18 575 000 Lewa hatte, um den fabelhaft hohen

# Bulgarien als Touristenland.

Von Arthur Dix, Sofia.

Kennst du das Land, wo Adler über wilden Rosen horsten, wo süßer Fliederduft die Felsenschluchten füllt? —

Kein Land Europas war wohl so selten auf den Reiseplänen der wanderlustigen Deutschen vertreten wie der Balkan. So viel Griechenland und Konstantinopel aufgesucht wurden, so wenig Beachtung schenkte man den eigentlichen Balkangebieten, von deren politischen Zuständen und allgemeinen Lebensbedingungen recht abenteuerliche Vorstellungen herrschten. Die deutschen Feldgrauen waren es, die von Warna bis zum Ochridasee, von der Morawa bis zur Maritzamündung das neue Bulgarien, die Balkanvornacht, für Deutschland touristisch entdeckt haben, und auch deutsche Ärzte und deutsche Krankenschwestern, die in ganz Alt- und Neubulgarien ihr Kriegsarbeitsfeld gefunden, haben guten Anteil an dieser touristischen Entdeckung gehabt.

Die Märsche unserer Feldgrauen, die Fahrten unserer Kriegsaufzüge führten durch Gebiete, die bis dahin als Reiseland so gut wie unbekannt waren, die in Zukunft aber wohl von so manchem aufgesucht werden dürften, der durch den Mund der feldgrauen Entdecker von ihren Naturschönheiten erfährt. Freilich, wer gewohnt ist, großen Reiseluxus zu treiben, wird in Bulgarien bis auf weiteres ebenso wenig auf seine Kosten kommen wie jener, der nicht Land und Leute der Gegenwart kennen zu lernen beflissen ist, sondern auf seinen Reisen und Wanderungen lediglich den archaischen Spuren verflossener Jahrhunderte und Jahrtausende nachgeht.

Daß noch gar manches zu tun bleibt, Bulgarien zu einem Touristenland für den bequemen Durchschnittsreisenden zu machen, soll nicht verkannt sein. Wirtschaftliche und politische Gründe aber heischen eine rasche Verengung des noch recht weitmaschigen Eisenbahnnetzes, die auch dem Fremdenverkehr förderlich zugute kommen wird; und ebenso werden die — abgesehen von den größten Städten des Landes — noch recht bescheidenen Unterkunftsverhältnisse bald europäischen Bedürfnissen angepaßt sein. Was mancherlei alte Bedenken bezüglich der Lebensbequemlichkeiten anlangt, so steht Bulgarien darin gewiß nicht schlechter da als das doch so viel bereiste Italien. —

Die geographische Eigenart des Balkangebotes, die der Landschaft das Gepräge gibt, besteht in jener merkwürdigen Durcheinanderschiebung der zahlreichen Gebirgsstöcke außerhalb des eigentlichen Balkans, die ein enges Ineinandergreifen der verschiedenen Flußsysteme zur Folge hat. So passiert der Reisende in raschem Wechsel zur Donau und zum Ägäischen Meer gehörende Flußsysteme, blickt von hohen Kammwegen auf weite fruchtbare Täler, die bald zu diesem, bald zu jenem Flußsystem gehören. Dann wieder führt die Kunststraße ihn tief durch wildromantische Schluchten, in denen der Eindruck der Wildheit gemildert wird durch die starken und süßen Düfte unserer schönsten Gartengewächse, die dort frei und üppig gedeihen. Hoch oben an den Felsenhängen, über denen die Adler kreisen, ist in mühseliger Arbeit ein Stückchen Weinland ausgespart, auf dem südliche Sonnenglut feurigen Wein gedeihen läßt. Drunten rauscht, von mächtigen Akazien umrandet, der wild schäumende Strom über die Felsen. Auf weiter,

Preis von 50 162 606 Fr. übernehmen! Gleichfalls für Rechnung des türkischen Staates wurden von Baron Hirsch die Linien Kuleli Burgas—Adrianopel—Timowo Seymen—Philippopol—Belowo (279 km), Kuleli Burgas—Dedeağatsch (184 km) und Timowo Seymen—Jamboly (106 km) erbaut. Als schon das Fürstentum Bulgarien bestand, wurde ferner die Strecke Belowo—Wakarel (53 km) von der »Société des raccords« auf Rechnung der Türkei erbaut. Diese Linie wurde bereits am 15. Juli 1888 von der bulgarischen Regierung in Betrieb genommen, ungeachtet des türkischen Protestes. Im Jahre 1908, anlässlich eines Ausstandes des Personals der Betriebsgesellschaft der Orientalischen Eisenbahnen, übernahm der bulgarische Staat die Linien der Gesellschaft, soweit sie auf bulgarischem Gebiete betrieben wurden; es kamen 310 km Bahnlinie in Frage. Nach der Vergrößerung Bulgariens durch die Einverleibung Ostthrakiens und serbischer Länder wurden im August bzw. Oktober 1915 auch die eingangs des Abschnittes »Eisenbahnen« erwähnten Bahnlinien in den bulgarischen Staatsbahnbetrieb eingereiht, so daß Bulgarien Ende 1915 bei einem Flächenraum von 113 920 Quadratkilometern \*) etwa 2770 km Eisenbahnlinien besaß, einschließlich der erwähnten serbischen und der Schmalspurlinien. Im Jahre 1879 hatte Bulgarien 534 km, 1888 schon 694 km, 1898 stieg die Kilometerzahl auf 988, 1913 auf 2109.

Dank der Eisenbahnverstaatlichung wurde die Entwicklung der bulgarischen Volkswirtschaft wesentlich gefördert. Durch Einführung bedeutend verbilligter Frachtsätze wurden neue Erwerbsmöglichkeiten geschaffen, die Lebensweise wurde verbilligt und somit dem Lande zu einem gewissen Wohlstande verholfen. Und wie segensreich die Entwicklung des Eisenbahnwesens auch das geistige Wohl des bulgarischen Volkes beeinflusste, das zeigen die oben angeführten Zahlen der Poststatistik! Allein die Steigerung in der Beförderung von Drucksachen zeigt zur Genüge, wie Eisenbahn- und Bildungswesen in Beziehung stehen.

\*) Ohne Hinzurechnung der von den Bulgaren besetzten serbischen Landesteile nach der am 7. September 1915 erfolgten türkisch-bulgarischen Einigung.

gesegneter Hochebene, durch die der Fluß sich träger hinzieht, ragen kurze Pappelschneure, beugen sich die Pflaumenbäume unter der Last ihrer Früchte, wächst goldener Mais zu stolzer Höhe. Hier sind die Felder für die mühsame Reiskultur bereit — dort wächst das kostbarste Zigarettenkraut. Bald geht es durch ödes Bergland, den ständigen Ankläger alter Zeiten der Waldverwüstung, dann wieder durch ragende Buchenwälder mit würziger Bergluft und auf Pässe, von denen aus schier unbegrenzte Umschau zu halten ist über Berge und Täler zu beiden Seiten. — Wer die lange Anfahrt nach Bulgarien mit der Eisenbahn scheut, findet hochwertigen Ersatz in der — wenigstens streckenweise — Benutzung der Donau, die dort, wo sie Neubulgariens Grenze bildet, ihren herrlichen Glanzpunkt erreicht in der majestätischen Kasanschlucht.

Von der Donau landeinwärts zur bulgarischen Hauptstadt führt der wildromantische Isker-Durchbruch, den kühne Eisenbahnanlagen bezwingen. Prächtig ist die Landschaft von Sofia weiter aufwärts hinein ins Rilagebirge, das Herz ganz Bulgariens, vorbei an den schneegekrönten Zinnen der Rhodopen. Südwärts findet die Straße ihre Verlängerung durch das Strumatal, das in der bisher so gut wie unbekannten, aber durch gute Kunststraßen namentlich dem Automobilverkehr erschlossenen, demnächst auch mit der Eisenbahn zugänglichen Kresnaschlucht eins der landschaftlich reizvollsten Gebiete Bulgariens aufzuweisen hat.

Der eigentliche Balkan ist überwiegend von großer Kahlheit, hat aber auch seinerseits, besonders im Gebiet der ganz in bulgarischer Arbeit entstandenen, lebhaft an die technischen Künste der Sankt-Gotthard-Bahn erinnernden Transbalkanbahn mit ihrem Absteiger nach der Rosenstadt Kasanlak und der Weberstadt Gabrowo, wundervolle Partien vom Reiz der deutschen Mittelgebirge.

Berückend ist die Lage der alten Zarenstadt Timowo mit ihren an die Felsen geklebten Bauten. Leider hat das Erdbeben von 1913 ihr die bemerkenswertesten historischen Überreste geraubt. Auch das Panorama der Hügellstadt Plovdiw im breiten Maritzatal ist höchst anziehend. — Eine kostbare Perle hütet das ganz europäische Warna in dem nahen Schloßpark von Euxinograd mit seiner beispiellosen Vielseitigkeit der Vegetation, mit seinen entzückenden Ausblicken auf das Schwarze Meer und auf die Gebirgswelt.

Bis sich das Eisenbahnnetz Großbulgariens verdichtet, das Unterkunfts- und Verkehrsnetz auch in den kleineren Städten modernisiert hat, wird Bulgarien sich als Reiseland vornehmlich einerseits dem Automobilisten erschließen, andererseits dem Wanderer mit bescheidenen Ansprüchen, der überall freundwillige Aufnahme findet in den zahlreichen, zumeist auf schönen Fleckchen Erde errichteten Klöstern.

Wohl ist es wert, das Land kennen zu lernen, das die starke Brücke bildet zwischen Abend- und Morgenland, Land und Leute unserer jüngsten Verbündeten zu studieren, sich zu erfreuen an der üppigen Fruchtbarkeit des Bodens seiner Täler, an seinen bald herben, bald romantischen Bergländern, und die Felsenschluchten zu durchwandern, die von reißenden Strömen tief eingegraben sind, — das Land der heißen Quellen und der wilden Rosen.



# Rilagebirge und Rilakloster.

Von Professor Dr. G. Weigand, Leipzig.

Bulgarien ist reich an schönen und lieblichen Gegenden, besonders an den Nordabhängen des Balkans, aber auch an wildromantischen und abenteuerlichen Felsbildungen, wie bei Belogradschik, an tief eingeschnittenen Schluchten mit rauschendem Wasser, wie bei Wratza, ist dort kein Mangel. Wer aber erhabene Gebirge von alpinem Charakter kennen lernen will, der muß den Balkan überschreiten und die Rhodopen besuchen, deren westlichster Teil, ungefähr von dem beinahe 3000 m hohen Mussalá ab, Rilagebirge genannt wird.

In der Mitte der Längsachse des von Bulgaren bewohnten Gebietes, also von Ochrida nach Warna, und in der Mitte der Quersachse, von Widin nach Serres, erhebt sich schroff aus der Ebene von Samokoff im Norden und von Dupnitza im Westen der eigentliche Gebirgsstock des Rila, dem ein durch das tief eingeschnittene Tal des Rilabaches getrennter Zweig parallel läuft, der sich im Nalbantberge mit dem nördlichen Zuge vereinigt. Wegen dieser zentralen Lage, die sich auch darin äußert, daß alle großen Flüsse Bulgariens, wie Isker, Maritza, Mesta und zum Teil auch die Struma, hier ihren Ausgangspunkt haben, verdient dies Gebirge das Herz Bulgariens genannt zu werden. Aber auch die Bulgaren selbst hängen mit ihrem Herzen daran. Liegt doch dort oben in dem an Naturschönheiten so reichen Tale des Rilabaches, gedeckt durch uralte Wälder und geschützt durch mächtige steile Berge, das altberühmte Rilakloster, wohin alljährlich viele Zehntausende von Bulgaren pilgern, um in der Klosterkirche, wo in silbernem Sarge die Gebeine des heiligen Johannes von Rila liegen, ihre Andacht zu verrichten, dort, wo in den vergangenen Jahrhunderten, als das bulgarische Volk und seine geistige Kultur von fremden Herren und vom griechischen Klerus in eiserne Banden geschlagen waren, ein stilles Plätzchen vorhanden war, wo bulgarisches Schrifttum und Kunst gepflegt, wo bulgarische Tradition treu bewahrt wurde.

Am 1. September des Jahres 1906, bei herrlichem Wetter, ritt ich in Begleitung mehrerer Herren von Dupnitza durch das auf einer Hochfläche vor der Stadt liegende Zeltlager bulgarischer Truppen und dann auf schmale Saumpfade steil aufwärts, bis wir um die Mittagszeit in etwa 1000 m Höhe eine Quelle erreichten, wo wir rasteten. Tief unter uns in der Struma-Ebene sahen wir die Linien der manövrierenden Truppen und hörten sehr deutlich die Trompetensignale bis zu unserer Höhe; dann schweifte der Blick über die zahllosen Gipfel der Höhenzüge bis weit hin zur Suchaplanina in der Gegend von Nisch, ein Fernblick, wie ihn nur ein klarer Septembertag zu bieten vermag. Der Saumpfad wurde immer halbrecherischer, kaum hielt man es für möglich, daß die Pferde die Schwierigkeiten überwinden würden, und wer nicht an den schwankenden Sitz auf dem hohen Saumsattel gewöhnt war, konnte in der Tat vor dem Absturz Angst haben. Gegen vier Uhr erreichten wir die Hütten (Kolibi) von Beschunar (Fünfbrunnen), die auf einem Haufen, wie zum gegenseitigen Schutze, dicht beieinander liegen in ganz öder Gegend auf steilem, steinigem Bergeshange, der nur spärlich mit Gras bewachsen ist. Keine Spur von Baum oder Strauch. Aber welch erquickende kühle Luft weht hier, welch herrliches kaltes Wasser quillt hier im Überfluß hervor! Das Interessanteste sind jedoch die Bewohner dieses Hirtendörfchens. Kein Besucher der Balkanhalbinsel sollte es sich entgehen lassen, sich einmal die Einrichtung, Tracht und Lebensweise der Wanderhirten näher anzusehen, die heute noch in denselben primitiven Verhältnissen leben, wie sie bei uns im Mittelalter herrschten. Tische, Stühle, Betten, Spiegel, Lampen u. dgl.

sind Luxusgegenstände, die man vergeblich bei ihnen sucht. Ein Holzspan, in einen Spalt der Wand gesteckt, gewährt Licht, ein offenes Feuer am Boden Wärme, Decken dienen als Lagerstätte. Aber die Leute sind keineswegs arm; ihre zahlreichen Herden, die auf den Gebirgen saftige und duftige Weiden finden, liefern ihnen nicht nur den nötigsten Lebensunterhalt, sondern durch den vorzüglichen Kaschkawall, den sie durch die Fürsorge der Regierung in neuerer Zeit herzustellen gelernt haben, durch die Wolle, Felle, Butter und den Verkauf ganzer Hammelherden, namentlich nach der Türkei, haben sie es zu Wohlstand und gar zu einem gewissen Reichtum gebracht. Derartige Wanderhirten trifft man auf der ganzen Balkanhalbinsel, aber sie haben nicht überall die guten Absatzbedingungen wie die der Rhodopen und des Balkangebirges. Es sind teils Bulgaren (auch Pomaken), teils Aromunen vom Pindus und Grammos, teils Griechen, sogenannte Sarakatschan. Früher gab es auch viele türkische Wanderhirten, Jürüken genannt, von denen die in der Namenbezeichnung der Berge vorherrschend türkischen Namen herrühren, und die auch in der Käserei und Molkerei einen sehr merklichen Einfluß auf alle Balkanvölker ausgeübt haben. Auch die Herstellung des jetzt auch bei uns eingeführten Joghurts ist von den Jürüken zu den Bulgaren gelangt.

Wir ritten am nächsten Tage in südlicher Richtung nach dem Städtchen Rila und am übernächsten Tage durch das an Naturschönheiten so reiche Tal des Rilabaches aufwärts, bis die mächtigen Mauern und Türme des mit Recht berühmten Rilaklosters vor uns auftauchten, wo man bei den gastlichen Mönchen lebenswürdige Aufnahme und vorzügliche Verpflegung findet.

Das Kloster in seiner glatten, nach außen vollständig geschlossenen Front, mit seinen hohen Mauern und Strebpfeilern sieht einer mächtigen mittelalterlichen Burg ähnlicher als einem Kloster. Doch wenn man durch den mächtigen Torbogen in den geräumigen Hof getreten ist, sieht man an der darin liegenden Kirche und an den offenen, drei und vier Stockwerke übereinanderliegenden Galerien, daß man sich in einem Bau des Friedens befindet, der nur nach außen hin so fest abgeschlossen ist. Beim Anblick der vielen Galerien und der zahlreichen daranstoßenden Zellen begreift man, wie es möglich ist, daß vier bis fünftausend Pilger am Namenstage des Heiligen gleichzeitig dort Aufnahme und Unterkommen finden können. Um Mißbrauch vorzubeugen, wird die Gastfreundschaft nur drei Nächte gewährt.

Die Klosterkirche, in der sich auch das Grab des im Jahre 1881 gestorbenen großen bulgarischen Lehrers und Schriftstellers Neophyt Rilski befindet, zeigt eine Menge des Interessanten für Laien und Kunstliebhaber. Hervorragend sind die Holzschnitzereien, besonders auch die alten bemalten an der Eingangspforte, dann die alten Malereien, kunstvolle Stickereien, prächtige, in Silberrahmen gefaßte Heiligenbilder und viele, zum Teil kostbare Geschenke von Pilgern, Bürgern und Fürsten, welche größtenteils nebst anderen Kostbarkeiten in der Bibliothek aufbewahrt werden, die dadurch gleichsam zu einem Museum geworden ist. Hier wird auch der Gelehrte sich an den alten Büchern mit kunstvollen Einbänden, die mit Gold- und Silberbeschlägen verziert sind, und an prächtigen alten Handschriften mit ihren vielgeschlungenen Vignetten und Initialen erfreuen. Kurz, es gibt hier eine Fülle von Schätzen, an denen nicht nur der Fachmann Interesse hat, sondern die auch dem Laien Anregung bieten und Genuß bereiten, so daß jeder Besucher das Kloster hochbefriedigt verlassen und mit Bedauern aus der herrlichen Gegend scheiden wird.



Rilagebirge, von Norden aus gesehen.

Рила отъ северъ.



Spinnerinnen in Beschunar. Предачки въ Бешбунаръ.



Holzhaus in Drecanowo (Nordbulgarien).

Дървена къща въ Дръново.



Die Felsen von Belogradschik.

Бѣлоградчишкитѣ скали.



Die sogenannten Wagenleitern (Ritli) an der Jantra in der Nähe von Wratza.

Ритлитъ при Лють-бродъ (Вратчанска ок.)





Philippopol.

Пловдивъ.



Schipkapaß und Dorf Schipka.

Шипченски проходъ.



Strumadurchbruch bei Küstendil.

Пролома на Струма до Кюстендилъ.





Stadt Elena im Balkangebirge.

Гр. Елена.



Messemvria am Schwarzen Meer.

Гр. Месемврия.



Staats-Gymnasium „Prinz Boris“ (das Gebäude rechts).

Държавна Гимназия „Принц Борис“ (Зданието на дъсно).

## Das bulgarische Bildungswesen.

Von Professor Dr. M. Arnaudoff, Sofia.

Wenn Bulgarien in der verhältnismäßig kurzen Zeitspanne seiner Unabhängigkeit von etwa vierzig Jahren sich staatlich wie militärisch so weit zu kräftigen vermochte, daß es eine Reihe sehr starker Erschütterungen ertragen und sogar daran denken konnte, alle seine Stammesgenossen unter seiner Obhut zu vereinigen, so muß eine der hauptsächlichsten Ursachen dafür in seinem mächtigen Streben nach Bildung erblickt werden.

Das Streben nach Bildung macht sich schon von Beginn des neunzehnten Jahrhunderts an bemerkbar, zu einer Zeit, als die politische und wirtschaftliche Lage der Bulgaren noch völlig hoffnungslos war. Führenden Männern wurde es damals schon klar, daß der geeignetste Weg zur Erkämpfung menschlicher und nationaler Rechte allein die Schaffung von Stätten der Bildung, die Verbreitung von Kenntnissen und der gemeinschaftlichen Ideale in diesem fleißigen, ehrenhaften Volke sei. Gleichzeitig mit dem Kampfe gegen die griechische Hierarchie entstand damals eine unaufhaltsame Bewegung zur Eröffnung von Schulen, Elementarschulen und Mittelschulen, die den Unterricht in der Muttersprache, aber nicht in griechischer Sprache, erteilen und eine zeitgemäße Bildung weltlichen Charakters gewähren, ferner die Wissenschaften, welche für das Leben und das Volksbewußtsein förderlich sind, lehren sollten.

Für die Beleuchtung der schnellen Entwicklung des Schulwesens können wir die Tatsache anführen, daß seit der im Jahre 1835 durch die beiden gebildeten Kaufleute Apriloff und Palausoff erfolgten Gründung der ersten modernen Schule in Gabrowo es nach Verlauf von zehn Jahren schon 325, nach weiteren zehn Jahren 560, dreißig Jahre später 950 und nach fünfzig Jahren — sozusagen am Vorabend der Befreiung des Landes — 1500 solcher Schulen gab. Und das alles war geleistet worden trotz der dieser Bewegung feindlichen Regierung, dank dem privaten Unternehmungsgeist und der Freigebigkeit der bulgarischen Bürgerschaft.

Das in Anbetracht der örtlichen Verhältnisse hervorragende Werk der Gründung von Schulen seit der Befreiung Bulgariens im Jahre 1878 wird am besten beleuchtet durch das Budget des Ministeriums für Volksaufklärung. Im Jahre 1880 betrug der Aufwand für Schulen und sonstige kulturelle Anstalten 1365000 Lewa, 1890 bereits 4682260, 1900 8114526, 1910 21760182, und vor 1916, während der Zeit des Weltkrieges, sah der Staatshaushalt über 37 Millionen Lewa dafür vor.

Entsprechend diesen Ausgaben, bewegt sich der Fortschritt nach innen wie außen im Schulwesen weiter. Allerorten werden herrliche Bauten errichtet, und die Zahl der Schüler und der Lehrer wächst beständig; nach den Gymnasien entstanden Spezialunterrichtsanstalten, ferner eine Kunstgewerbeakademie, eine Universität, ein höheres theologisches Seminar, Museen für Archäologie und Ethnographie, Bibliotheken usw. Sehr bezeichnend für das Interesse an der persönlichen Weiterbildung sind der rege Betrieb in den Lesehallen und der Erfolg, den die Fortbildungskurse aufweisen. Schon vor der Zeit der Befreiung entstanden in vielen Städten und Dörfern Bildungsvereine, deren hauptsächlichster Zweck die Gründung von Bibliotheken mit nützlichen und gemeinverständlichen Büchern war. An diesen Vereinen beteiligen sich sowohl Männer wie Frauen, die auch nach der Befreiung Bulgariens in ihrer Begeisterung weiter tätig waren, indem sie den Kreis ihrer Aufgaben erweiterten, sich in einem Verband zusammenschlossen und sich nach und nach zu kleinen Volkshochschulen umwandelten nach Art des schwedischen „Folkbildningsförbundet“. Sie haben gedruckte Verzeichnisse ihrer Lehrkurse, auf denen viele der besten und bekanntesten Autoren auf den Gebieten der Wissenschaft, der Literatur und der praktischen Kenntnisse verzeichnet stehen, und laden nun einen davon, den sie zu hören wünschen, nach Wahl in ihr Dorf oder in ihre Stadt ein. Auf diese Weise ist eine sehr sympathische Vereinigung der Intelligenz mit dem Volke vermittelt, und man hebt das Bildungsniveau auch derjenigen Kreise, die sonst rückständig bleiben wür-

den. Die Fortbildungskurse sind von Staats wegen eingerichtet worden; ihr Zweck ist die Verbreitung von Kenntnissen unter denen, die die Elementarschule besucht haben, und solchen erwachsenen Personen, die keinerlei Schulunterricht genossen haben. Bereits bei ihrer Eröffnung durch das Gesetz von 1909 zogen diese Kurse eine große Zahl Besucher an, so daß auf die einzelne Schule durchschnittlich 38 Schüler entfielen. Diese Zahl ist für das bulgarische Volk eine gute Empfehlung, denn auch in den kultivierteren Ländern sind die Fortbildungsschulen nicht so eifrig besucht, z. B. in Italien kommen auf eine solche Schule nur 28 Schüler, in Ungarn 35.

Da der Elementarunterricht für alle Kinder vom siebenten bis zum vierzehnten Lebensjahr pflichtmäßig ist, so hatte Altbulgarien, ohne die neuen Erwerbungen, im Jahre 1914 bei einer Bevölkerung von etwa 4 1/2 Millionen 5569 Elementarschulen mit 450906 Schülern und 9119 Lehrern. Was die anderen Lehranstalten betrifft, so gab es damals 290 Progymnasien mit 45330 Schülern und 1832 Lehrern und 75 Gymnasien mit 39298 Schülern und 1604 Lehrern; die Spezialschulen gehören nicht in den Bereich dieser Ausführungen. Gedacht sei hier nur der Universität, die im Jahre 1915 2663 Studierende zählte — darunter 741 weibliche — außerdem gab es eine größere Anzahl bulgarischer Studenten auf fremden Universitäten, namentlich deutschen.

Verweilen wir am Ende noch ein wenig bei der Universität, auf die die bulgarische Intelligenz besonders stolz ist. Sie wurde 1888 als pädagogischer Hochschulkursus gegründet und entwickelte sich sehr schnell zu einer modernen europäischen Universität, an der ausschließlich bulgarische Lehrkräfte unterrichten. Sie hat bis jetzt drei Fakultäten, die historisch-philologische, die naturwissenschaftlich-mathematische und die juristische, aber es ist bereits die Schaffung einer technischen und landwirtschaftlichen Fakultät in Aussicht genommen; darnach soll die medizinische an die Reihe kommen. Die Universität erfreut sich der Selbstverwaltung, und ihre Lehrer können ungehindert ihren Überzeugungen, wissenschaftlichen wie sozialen, Ausdruck geben. Charakteristisch ist die Tatsache, daß die Mehrzahl von ihnen den Dokortitel an deutschen Universitäten erhalten hat, so daß Sofia in dieser Beziehung gleichsam eine nahe Verwandte der Gelehrtenrepublik zwischen Rhein und Oder ist. So ist z. B. in der Philosophie Georgoff ein Schüler von Stoy und Eucken in Jena, Krsteff ein Schüler Wundts in Leipzig, Michaltschew von Rehmknecht in Greifswald, Noikoff von Volkelt in Leipzig. In Philologie und Literaturgeschichte ist Schischmanoff ein Schüler Leskiens in Leipzig; in Geschichte, Archäologie und Geographie sind Katzaroff, Filoff, Ischirkoff und manche jüngere Dozenten ebenfalls Schüler der Universität Leipzig, wo wir auch ein Institut für bulgarische Sprache unter Weigands Leitung unterhalten. Und wenn einer der gebildetsten und einflußreichsten Dichter Bulgariens, Pentscho Slawejkoff, in seiner Beziehung zu Goethe, Heine und Nietzsche betrachtet wird, so werden die jungen bulgarischen Gelehrten voll Eifer die Fortschritte und Ergebnisse der deutschen Forschung verfolgen und sich die Methode und Gewissenhaftigkeit ihrer Lehrer zu eigen machen. Im Vergleich mit diesen großen geistigen Einflüssen seitens Deutschlands zeigt sich die Rolle Frankreichs, Rußlands und der übrigen Länder als sehr unbedeutend für das geistige Leben Bulgariens. Hoffen wir, daß diese für die Entwicklung unseres jungen Volkes so segensreiche Verbindung sich festigen möge, und daß auf dem Balkan recht bald wieder die Zustände eintreten, die die Vorbedingung für eine höhere Geistesarbeit sind. Bemühungen in dieser Richtung finden jetzt schon die Anerkennung von hervorragenden Persönlichkeiten des Westens. So schreibt Rudolph Eucken in Jena: „Bulgarien kann in Wahrheit stolz sein auf die Entwicklung seines Schulwesens, besonders legt seine Universität das rühmlichste Zeugnis ab für eine energische Entwicklung der Kultur.“



# Ausdrucksformen nationaler Kunst.

Architektur, Malerei, Bildhauerei, angewandte Künste, Nationalliteratur, Volksmusik.



Singendes Mädchen.  
Nach einem Gemälde von Nikola Michailoff.

Пѣвица.  
По карт. на Н. Михайловъ.

# Alte und neue bulgarische Architektur.

Von Geh. Hofrat Professor Dr. Cornelius Gurlitt, Dresden.

Wer heute versuchen wollte, eine Geschichte der Kunst in Bulgarien zu schreiben, würde noch stark in Vermutungen arbeiten müssen. Noch fehlen hinreichende Einzelforschungen, so lebhaft auch vor und selbst in den letzten Kriegen bulgarische Fachleute sich der Aufgabe widmeten, durch Sonderforschungen und Ausgrabungen den Zusammenhängen nachzugehen und Stoff zur Schlußfassung zusammenzutragen. Freilich richtet sich das Hauptaugenmerk noch auf die antiken und über diese hinaus auf prähistorische Werke.

Griechische Kunst darf man nur an der Süd- und Ostküste des heutigen Bulgariens suchen. Die Kolonisten des alten Hellas verließen ihre Basis am Meere nicht, mögen wohl ihre Kaufleute nach dem Innern des Landes vorgeschickt, schwerlich aber dort festen Fuß gefaßt haben. Ihnen war der Balkan Barbarenland, das sie nur mit einer ge-

wissen Scheu, wahrscheinlich auch bei den dort herrschenden Zuständen nicht ohne Grund, vorsichtig betraten. Am Schwarzen Meer war namentlich Mesembria (Messemvria) eine griechische Stadt von nicht geringem Wert. Die Griechen bauten den jetzt noch bestehenden Damm, der die auf einer Insel gelegene Stadt mit dem Festland verband. Mit den den heutigen Hafen von Burgas bewachenden Städten Anchiale und Apollonia hielt es den Haupteingang in das ost-rumelische Gebiet fest. Manche Reste in Mesembria weisen auf den Wohlstand der Kolonie hin.

Es folgte die Römerzeit mit ihren vorwiegend militärischen Interessen. Das Land wurde hauptsächlich durch jene große Straße erschlossen, deren Linie die heutige Orientbahn folgt. Die Stadt des Kaisers Hadrian, Adrianopel, die des Königs Philipp von Makedonien, Philippopol, Sardes, das heutige Sofia, Nissa, jetzt Nisch,



Die neue Kathedrale in Sofia, Rückansicht.  
Phot. Max Nentwich, Berlin.

Новата катедрала „Кирилъ и Методий“ въ София.  
Фот. М. Нентвицъ, Берлинъ.



Inneres der Kirche im Rilakloster.

Вжтрѣшността на черквата въ рилския манастиръ.





Banja-Baschi-Moschee in Sofia.  
Phot. Max Nentwich, Berlin.

Джамията въ София.  
Фот. М. Нентвичъ, Берлинъ.



Moderne Holzschnitzerei in Kruschewo.  
Phot. G. Weigand, Leipzig.

Модерна скулптура въ Крушево (Мак).  
Фот. Г. Ваганда, Лайпцигъ.

die Geburtsstadt Konstantins des Großen, kennzeichnen den Weg, den die Legionen auf ihren Märschen zwischen der Grenze an der Donau und an der Theiß und jener in Syrien einschlugen. Die Höhe der Entwicklung wurde erst im zweiten und dritten Jahrhundert erreicht. Manche Bauten sprechen davon, vor allem aber eine Fülle von Bildwerken, deren wichtigste Stücke jetzt das Museum in Sofia beherbergt. Die bedeutendste Ruinenstätte ist die des alten Nikopolis (Niküp) nordöstlich von Tirnowo, von dem außer den Grundmauern sich in den Kirchen der Umgebung mancherlei bemerkenswerte Reste erhielten: diente sie doch bis in die Neuzeit als bequemer Steinbruch bei allerhand Bauunternehmungen.

Das Land blieb lange im Besitz der Nachfolger des Oströmischen Reiches, der Byzantiner, die es in heißen Kämpfen gegen die von Norden eindringenden Völker zu verteidigen hatten. Festungsbauten berichten von dieser Tätigkeit, so namentlich jene bei der Bahnstation Kaspitschan der Linie Warna—Rustschuk, wo der russische Gelehrte Uspensky die Grundmauern einer großen Kirche freilegte, einer dreischiffigen Basilika.— Diese sowie die 1055 erbaute Kathedrale von

Ochrida, die schon unter Kaiser Justinian begonnen, im Mittelalter vollendete Sophienkirche in Sofia und die sogenannte Alte Kathedrale in Messemwria kann man als Marksteine der Entwicklung ansehen.

Die letztgenannte ist wohl die älteste. Noch waren die Decken in Holz gebildet, wie sich aus den Bauresten zweifellos erkennen läßt. Aber die drei Toranlagen, die Vorhallen an der diesen gegenüberliegenden Seite sind noch klar erkennbar. In der Ruine von Kaspitschan, zumeist nach dem nahen Dorfe Ababa genannt, mißt das Mittelschiff über 14 Meter. Die Arkadenreihen, die die Decke tragen, sind nicht stark genug, als daß man hier an Wölbung denken könnte. In der 1317 erbauten Kirche in Ochrida, dem alten Bischofssitze Westbulgarlands, sind die drei schmalen, durch Pfeiler

getrennten Schiffe durch Tonnengewölbe überdeckt. In Sofia endlich zeigt sich die Kunst des Maurers — hier ist ausschließlich Ziegel verwendet — in hoher Vollendung. Ein Querhaus unterbricht die Basilika; die Wölbung bietet dem Fachmann, dem technische Fragen naheliegen, ganz außerordentlich wichtige Aufschlüsse über den Stand des Könnens der Erbauungszeit: bietet doch dieser Bau den Höhepunkt der Entwicklung des bulgarischen



Makedonischer Freiheitskämpfer.  
Plastik von M. Wassileff.

Макед. възстанецъ.  
Скулптура отъ М. Василевъ.



Bauer mit Büffel. („Diese haben gesiegt.“)  
Plastik von Iwan Lasaroff.

„Тъ нобъдиха.“  
Скулптура отъ Иванъ Лазаровъ.

Bauwesens. — Nebenher geht eine große Zahl zum Teil sehr alter dörflicher Kirchen. Oder richtiger, es wiederholen sich hier Anordnungen, wie sie das spätere Byzanz bot. Allen Künstlern des Landes stand der Riesenbau Kaiser Justinians vor dem geistigen Auge, die Sophienkirche in Konstantinopel mit ihrer gewaltigen Kuppel. Aber sie kannten auch die spätere Entwicklung des byzantinischen Kirchenbauwesens, jenes eigenartige Streben ins Enge, räumlich Beschränkte, nur nach der Höhe Aufstrebende. Man baute nach dem Plansystem der Sophienkirche kleine Kapellen, freilich mit allerhand Abweichungen in Grundriß und Aufbau, aber zumeist mit einem Mehr an Plangedanken, als der beschränkte Raum eigentlich zu fassen vermochte. Und wenn die Kirchen dem Bedürfnis der Gemeinden nicht mehr genügten, so entschloß man

sich nicht zu Erweiterungen, sondern stellte einen zweiten und dritten kleinen Bau neben den alten. So entstanden Kirchengruppen, und zwar ebenso in Konstantinopel wie in Bulgarien. Bei der alten Königsstadt Tirnowo finden sich solche Nester kleiner, in ihrem Wesen eng untereinander verwandter Anlagen, so in Trapesitza, wo 19 Bauten festgestellt wurden, meist von einfachster Form, rechteckige Räume von 6 bis 12 Metern mit einem östlichen Chor und einer westlichen Vorhalle. Nur ein zweischiffiger Bau, den man als Festhalle anspricht, zeigt etwas bedeutendere Abmessungen. Ein zweiter solcher Ort ist Hissarja, südöstlich von Trapesitza. — Dem Besucher Sofias ist vor allem die Besichtigung der Kirche des benachbarten, schön gelegenen Dorfes Bojana zu empfehlen, die namentlich auch durch ihre alte Ausmalung im Lande berühmtest. — Bulgarien fiel in die Hand der Türken. Sie brachten freilich die Werke nicht mit, die ihre Moscheen ausführten, wohl aber die leitenden Köpfe und ein von der altbulgarischen Kunst sich deutlich abhebendes Streben nach Weiträumigkeit. Diese erreicht in Bulgarien zwar nie — am meisten noch in der Moschee zu Schumla — die gewaltigen Abmessungen der Bauten von Konstantinopel und Adrianopel, schuf jedoch in den Hauptstädten des Landes eine Anzahl sehr bemerkenswerter Anlagen. Daneben aber entwickelte sich bulgarischer Bausinn nament-

lich an den fern von den großen Straßen gelegenen Klöstern, wie in Batschkowo und in Rila, in denen auch die Kirchen anscheinlichere Abmessungen erhielten. Bemerkenswert sind seit dem siebzehnten Jahrhundert, in dem westeuropäische Formen sich im ganzen Orient geltend machten, die reichen Holzschnitzwerke. Neben den Klöstern begannen die Karawansereien und die Bäder eine für das Bauwesen wichtige Rolle zu spielen. Auch die Brücken zeigen oft ebenso große Kühnheit in der Bogenspannung wie eigenartige Form.

Aber die künstlerische Betätigung ließ mehr und mehr nach, seit mit dem Rückgang der türkischen Macht die Bedeutung des bulgarischen Volkes sich steigerte. — Endlich kam die Stunde der Befreiung und mit dieser ein planmäßiges Streben der Regierung, dem Lande durch eifriges Bauen wieder Kulturstätten zu schaffen.

Und zwar ist es bezeichnend für den Ernst der Auffassung, daß man zunächst Schulen aufführte, so daß gerade sie heute in den kleineren Städten das eigentliche Prunkstück sind. Bald entwickelte sich in den Hauptstädten eine starke Bautätigkeit: Neben modernen Ansprüchen entsprechenden Wohnhäusern entstanden Banken, Theater und namentlich in Sofia öffentliche Gebäude für die Verwaltung, Ministerien, ein sehr stattliches Parlamentshaus und anderes mehr. So auch eine neue Kathedrale neben der Ruine der alten Sophienkirche, das Werk russischer Architekten. Mir will scheinen, daß dieser Bau so recht deutlich den Unterschied zwischen russischem und bulgarischem Geiste zeigt. Man vergleiche ihn mit dem wenige Schritte entfernten ehrwürdigen Denkmal bulgarischer Größe und Freiheit: dort das Verstehen der Aufgabe, das schlichte und klare Hinstreben auf würdige Erfüllung des kirchlichen Zweckes; am Russenbau ein Häufen der Motive, ein Mangel der Unterscheidungsfähigkeit zwischen der Hauptaufgabe und dem schmückenden Beiwerk, kein leitender großer Gedanke, dafür Massen und Einzelformen.

Die Kathedrale scheint mir eine für die kommenden Zeiten wichtige Mahnung an die Bulgaren, sich ihre eigene Vergangenheit stets vor Augen zu halten und deren Reste ebenso sorgfältig zu pflegen wie mit Achtung zu studieren.



Attacke.  
Nach einem Originalgemälde von Jaroslaw Weschin.

Атака.  
По оригинала на Ярославъ Весинъ.

## Malerei, Bildhauerei und angewandte Künste.

Von Professor Anton Mitoff, Sofia.

Als das älteste Denkmal der bulgarischen bildenden Kunst darf das beim Dorfe Madschar in der Nähe von Schumen hoch in die Felsen eingehauene Reiterbild betrachtet werden, das eine Unterschrift mit den Namen der altbulgarischen (heidnischen) Fürsten Omortag und Krum trägt und aus dem Anfang des neunten Jahrhunderts stammen mag. Dann folgen aus derselben Epoche, aber aus den ersten Jahren der Christianisierung der Bulgaren die Überreste der Höfe, Kirchen und Heiligtümer in Aboba-Pliskoff und Preslaff, den ehemaligen Residenzen von Omortag, Boris und Simeon. Außer einer geschickten Steinarchitektur bemerkt man dort bereits

eine entwickelte dekorative und angewandte Kunst, besonders bei den erhaltenen Kirchengeschäften, bei den Mosaiken, marmornen und keramischen Verzierungen. Indessen legen für die Entwicklung der angewandten Künste in Bulgarien in jenen Zeiten, die halb heidnisch, halb christlich waren, die wunderschönen goldenen Gefäße, die im Jahre 1799 bei Nagy-Szent-Miklós (Ungarn) ausgegraben wurden und sich jetzt im Kaiserlichen Münz- und Antiquitätenkabinett in Wien befinden, das beste Zeugnis ab. Auf diesen wunderbar ausgearbeiteten Werken der Goldschmiedekunst, ehemaligen Tisch- und Kirchengeschäften eines bulgarischen Fürsten des neunten Jahrhunderts,





sieht man deutlich Einflüsse asiatischer Herkunft mit der hellenistisch-byzantinischen Tradition verschmolzen, was eine Besonderheit der altbulgarischen Kunst ausmacht.

Unter der türkischen Herrschaft hatte die bulgarische kirchliche Kunst nicht aufgehört und hatte sogar ihre Zentren, eine Art von Schulen in Dibra, Samokoff und Trewana, die Meister der Skulptur, der Holzschnitzerei und Bildermalerei der ganzen Balkanhalbinsel lieferten.

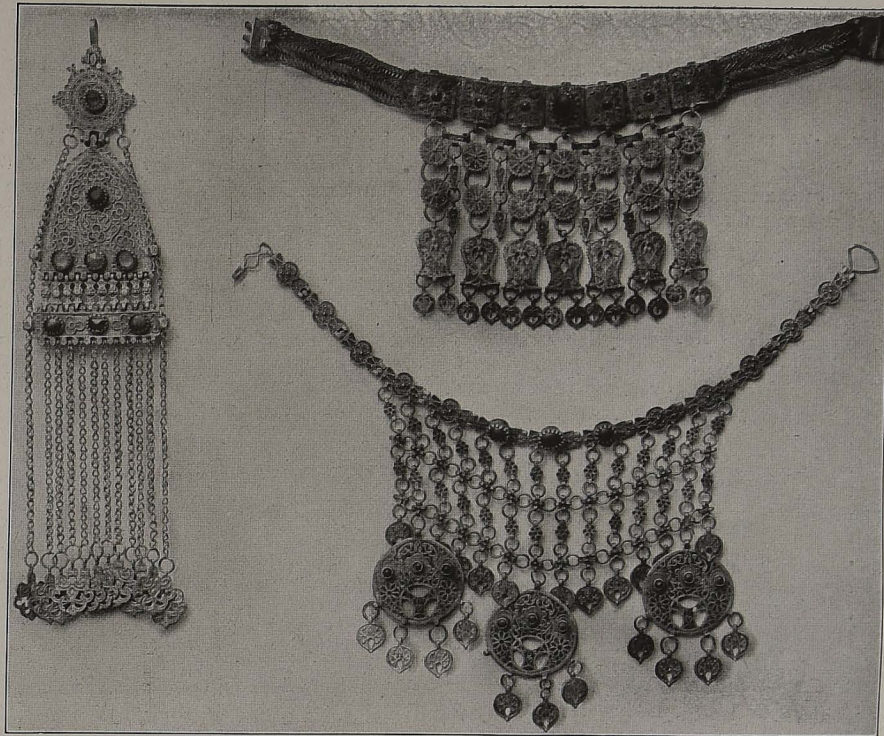
Aus Gründen der Religion hat sich in Bulgarien die Bildermalerei ganz besonders entwickelt, da die Darstellung der Heiligen in Relief fast verboten war, während die Skulptur ihre Geschicklichkeit und ungezügelte Phantasie in der Ausarbeitung von Ikonostasen (Bilderständen), Kanzeln und Thronen aus Holz bekundet hat, die durch ihren Reichtum an Formen und Zusammensetzungen, durch ihre Mannigfaltigkeit in unendlichen Feinheiten nicht ihresgleichen im westlichen Europa hatten. Sie stellen tatsächlich einen Kunstschatz dar. Derartige Schnitzereien finden sich in den Kirchen zu Samokoff, Tatar-Pasardschik, Philippopel, Arbanasi bei Tirnowo, im Kloster von Batschkowo in den Rhodopen und im Rilakloster. Diese Skulptur- und Schnitzkunst hat auch die Decken und Türen vieler alten bulgarischen Häuser verschönert.

Außerdem hat die angewandte Kunst auch sehr schöne metallische kirchliche Geräte, die mit Perlen und Edelsteinen besetzt sind, hervorgebracht, ebenso Stickereien in Gold und Seide auf Meßgewändern und Decken, wie solche in alten Kirchen und im Museum zu Sofia aufbewahrt werden.

Und das Volk hat malerische und sehr mannigfaltige Trachten mit prächtigen Stickereien und Besatz im nationalen Stil und mit Verzierungen in verschiedenen Metallen getragen, unter denen sich sehr originelle und kunstvolle befinden.

Auch die Schrift und ihre Verschönerung durch Figuren und verschiedene Ornamente sind nicht vernachlässigt worden, wie man aus den bis auf unsere Tage erhaltenen heiligen Büchern ersehen kann.

Nach der geistigen Wiedergeburt Bulgariens und noch vor der politischen Befreiung sind zwei bulgarische Künstler ausgezogen, um sich in Europa auszubilden. Der eine war Stanislaus Dospeski aus Samokoff, der die Kunstakademie in Petersburg besuchte, und der andere Nikolaus Pawlowitsch, der in München studierte. Sie haben sich nur im Porträt, in der kirchlichen Malerei und in Darstellungen aus der altbulgarischen Geschichte betätigt. Nach der Befreiung wurden aus dem Westen Lehrer für die verschiedenen Kunstzweige berufen, die vorwiegend Tschechen waren und die Tradition und die Methoden des Abendlandes mitbrachten. Gleichzeitig wurden einige Bulgaren zur Ausbildung nach verschiedenen europäischen Akademien geschickt und auf diese Weise die Geburt



Bäurische Schmuckstücke.

Селски наниз.

einer bulgarischen Kunst in die Wege geleitet, für die besonders die im Jahre 1896 gegründete staatliche Malerschule in Sofia Bedeutung gewann, in der zusammen mit den schönen Künsten auch die angewandten eine Stätte fanden, und die seit nunmehr zwanzig Jahren die Pflanzschule und der Brennpunkt der nationalen Kunst ist.

Schon jetzt zählt Bulgarien eine ganz stattliche Schar von Künstlern, die mit Geschick in den verschiedenen Zweigen der Kunst tätig sind, und die schon oftmals ihre Werke auf den internationalen Ausstellungen im Auslande zur Schau stellten, wo sie großen Beifall fanden und mit Preisen ausgezeichnet wurden. Unter den Malern verdienen hervorzuheben zu werden: Iwan Mrkwitschka, A. Mitoff, Z. Todoroff, St. Iwanoff, Iw. Angeloff, Boris Mitoff,



Feine Leinendecke.  
Phot. Alice Matzdorf, Berlin.

Фина лена покривка.  
фот. Ал. Матдорф, Берлин.



Bulgarische Bluse aus handgewebter Seidengaze.  
Phot. Alice Matzdorf, Berlin.

Блуза отъ коприна.  
Фот. Ал. Матдорф, Берлин.

P. D. Klissuroff, N. Michailoff, A. Mutaoff, N. Marinoff, Chr. Berberoff, W. Dimoff, B. Deneff u. a. m.; unter den Bildhauern: Andreas Nikoloff, Spiridonoff, Lasaroff, Wassiliew u. a. In der angewandten Kunst haben sich besonders ausgezeichnet: Iw. Trawnitzki als Holzschnitzer, Frau T. Michailoff in Stickerei, I. Piter als Graveur und St. Dimitroff in der Keramik; in der dekorativen Kunst: B. Michailoff, Chr. Tatscheff, Bt. Badscheff u. a. Aquarellisten gibt es viele, der hervorragendste unter ihnen ist K. Shtärkeloff; auch an Karikaturisten ist kein Mangel, wie z. B. P. Alexiew und A. Bojinoff.

Im allgemeinen genommen, trägt die bulgarische Kunst den Stempel der Nationalität, indem man sich bemüht, Motive aus dem Volksleben oder aus der heimischen Landschaft darzustellen, wobei selbstverständlich auch die technischen Vervollkommnungen und neuen Methoden für den plastischen Ausdruck, den die europäische Kunst erreicht hat, nicht vernachlässigt werden. In diesem unabänderlichen und starken Beharren in der nationalen Individualität bestehen die ganze Zukunft und der ganze Wert unserer jungen heimatlichen Kunst.



# Die bulgarische National-Literatur.

Von Universitätsprofessor Dr. Al. Balabanoff, Sofia.

Die Nachrichten über die ältesten Denkmäler bulgarischer Literatur reichen ins neunte Jahrhundert n. Chr. zurück. Um jene Zeit wurde auch ein besonderes bulgarisches Alphabet zusammengestellt, das sich neben dem Christentum ausbreitete und bald von Russen, Serben und Ruthenen übernommen wurde. Die ältesten Erzeugnisse bulgarischer Literatur bestanden zum größten Teile aus Übersetzungen im Dienste der Kirche.

Schon nach kurzer Zeit wurde dem bulgarischen Volke ein schweres zweifaches Joch aufgelegt: geistig und kirchlich mußte es sich den Griechen beugen, politisch und wirtschaftlich geriet es in türkische Fesseln. Die natürliche Folge war, daß die bulgarische Literatur jeder Entwicklungsmöglichkeit beraubt und auf Jahrhunderte hinaus zu einem Dornröschenschlaf verdammt wurde.

Erst im Anfange des fünften Jahrhunderts dieser drückenden Sklaverei ließ der feurige Mönch von Athos, Paisij, seine handschriftliche „Slawobulgarische Geschichte“ erscheinen (1762), um den Bulgaren in Erinnerung zu bringen, daß auch sie einst ihr eigenes Reich und ihre eigene Geistesgeschichte, eigene Kultur und Literatur besessen hätten. Selten fand ein Aufruf ein so vielfältiges Echo wie dieses Werk. Leider war es, wie alle literarischen Erzeugnisse dieser Zeit, in einer ganz unmöglichen, von niemand gesprochenen Sprache geschrieben, ein unbeholfenes Gemisch von verschiedenen bulgarischen Dialekten, durchsetzt mit altbulgarischen kirchlichen Vokabeln, verschnörkeltem mittelalterlichen Floskeln und Formen. — Der bulgarischen Literatur war nicht, wie etwa der deutschen, eine allmähliche Entwicklung beschieden. Während Deutschland seine große klassische Literaturepoche erlebte, blieb die bulgarische Literatur jahrhundertlang sowohl nach Inhalt als auch nach Umfang ohne irgendwelche Wirkung. Erst im neunzehnten Jahrhundert traten bedeutende Dichter auf. Der temperamentvolle Petko R. Slawejkoff (1827 bis 1895) setzte sich die geistige Wiedererweckung der bulgarischen Nation zum letzten Ziele seines Schaffens. Seine reiche Begabung, seine vielseitige literarische Tätigkeit stellte er in den Dienst dieses entscheidenden Ringens gegen die Vorherrschaft der griechischen Geistlichkeit. Er war Dichter, Schriftsteller, Publizist, Übersetzer, Werber, Entlarver und einer der angesehensten Mitbegründer des jungen bulgarischen Staates. Von diesem Gesichtspunkte aus ist sein gesamtes dichterisches Wirken zu beurteilen. Während sich sein Vorgänger Rakowski in seinen großangelegten Dichtungen beträchtlich in den bulgarischen Ausdrucksformen vergriff, bediente sich Slawejkoff in feinsinniger Weise nur der reinsten und besten Wendungen der neuen bulgarischen Mundarten. Schon nach seinen ersten Versuchen wurden seine Schriften literarischer Maßstab: kein bulgarischer Schriftsteller, der sich durchsetzen wollte, konnte es fortan wagen, nach eigenem Gutdünken diesen oder jenen Dialekt für seine Dichtungen oder politischen Aufsätze zu wählen.

Nach der geistigen Wiedergeburt des Volkes läßt sich die Entwicklung der bulgarischen Literatur in zwei geschichtlich und inhaltlich sehr verschiedene Epochen teilen. Die erste steht im Zeichen des Ringens nach politischer Freiheit, die zweite ist der Ausdruck der Erscheinungsformen eines freien Lebens. Doch lebt auch in dieser Epoche der alte Sturm und Drang weiter. Denn die makedonischen Bulgaren haben bis vor kurzem nie aufgehört, für die Befreiung ihres Landes zu wirken und zu kämpfen, und auch das befreite Bulgarien nahm sich literarisch seines geknechteten Bruderlandes an. Es entstand eine bulgarische Literatur Pro Makedonia, und es hat keinen bulgarischen Dichter gegeben, gibt auch keinen zeitgenössischen, den nicht das Schicksal Makedoniens zu begeistertem Freiheitssang entflammt hätte!

Luben Karaweloff (1837 bis 1879) war Publizist, Politiker und Dichter und verfaßte einige Dutzend bescheidenen Ansprüchen genügender sozialpolitischer Gedichte und eine Unmenge Erzählungen, von denen ihm etliche ziemlich gelungen sind. Seine große Volkstümlichkeit verdankt aber Karaweloff nicht dem poetischen Feingehalt seiner Dichtungen, sondern deren suggestiver Wirkung.

Sein jüngerer Zeitgenosse und Mitkämpfer, der etwas kosmopolitisch veranlagte Revolutionär Christo Boteff (1847 bis 1876) ist die weitaus begabteste Persönlichkeit der neueren Literaturgeschichte. Selbst sein so kurzes Leben war lang genug, seine Genialität zu entfalten, ein Begriff, der in der Geschichte der bulgarischen Literatur nur auf den Namen Boteff bezogen werden kann. Seine ganze Dichtung ist die Auflehnung eines schwertgegrühten Dichters gegen Joch und Schmach, Erbitterung gegen die Lauen und Lässigen, Zorn gegen alle, die nicht die Kraft finden wollten, das Joch mannhaft abzuschütteln. Er starb den Tod, den er gepredigt hatte: er fiel zur Ehre des Vaterlandes auf einem Balkangipfel. Seine Dichtungen zeichnen sich aus durch natürliche Wärme und Innigkeit. Das Geheimnis seines Erfolges liegt aber vor allem auch in seiner plastischen Gestaltungskraft, in seinem Bilderreichtum und seiner Originalität.

Der Nestor der bulgarischen Literatur ist Iwan Wasoff (geb. 1850). Er betätigte sich mit Talent, Fruchtbarkeit und Erfolg auf allen Gebieten der Dichtkunst. Anfangs waren alle seine Dichtungen auf das rein Patriotische gestimmt, später gab er mehr seiner leidenschaftlichen Liebe zur Natur beredten Ausdruck. Er schrieb viele gute Erzählungen aus dem engeren Lebenskreise der Bulgaren und mehrere Romane, meist politischen und geschichtlichen Inhalts. In seinem berühmten Roman „Unter dem Joch“ schildert er mit frischer Anschaulichkeit und köstlicher Ursprünglichkeit die letzten Leiden und Anstrengungen des bulgarischen Volkes. Er versuchte auch auf der Bühne sein Glück, aber erst seit Eröffnung des Nationaltheaters 1907 ernannte er mit seinen zahlreichen historischen Dramen vollen Erfolg. Sein bedeutendstes Bühnenwerk ist „Zum Abgrunde“ betitelt.

Fast gleichzeitig mit Wasoff wirkten K. Welitschkoff (1856 bis 1907), der sich mit seiner allzu sentimental und nervösen Poesie nicht recht durchzusetzen vermochte, und St. Michailowski (geb. 1856), dessen geschickte rhetorische Wortspiele in Versen eine Zeitlang die Schülerwelt für sich gewannen.

Der Feuilletonist Aleko Konstantinoff (1863 bis 1897) erwarb sich in ganz besonderem Maße die Gunst des Volkes, und zwar durch seine karikaturistischen Rahmenerzählungen über den Baj Ganju (Onkel Ganju), dem er alle Lächerlichkeiten und Bosheiten der noch ungeschliffenen Bulgaren unterschoob, so daß der Name Baj Ganju geradezu Gattungsname wurde. Durch Prof. Weigands Übersetzung ist das Werk auch dem deutschen Publikum zugänglich.

Unter den neueren Erzählern hat sich P. J. Todoroff (1879 bis 1916) mit seinen Dramen und seinen kleinen Idyllen hervorgetan, die tiefste Fragen dieses Daseins behandeln. Die Bauernerzählungen von Elin Pelin (geb. 1878) sind frisch und geistreich; Pelin beobachtet gut und weiß bilderreich zu schildern. Anton Strassimiroff (geb. 1870) ist produktiver als die zeitgenössischen Dichter, aber die Hast, mit der er arbeitet, verrät sich in allen seinen Erzählungen, Romanen und Dramen durch nervöse Unsicherheit in der Gestaltung der handelnden Personen. Farbenreich aber und wahr empfunden sind seine ersten kleinen Novellen.

Die bedeutendsten Dichter der jüngsten Zeit sind Pentscho Slawejkoff (1866 bis 1911), der Sohn des Dichters Petko Slawejkoff, Kyrill Christoff (geb. 1875) und P. K. Jaworoff (1877 bis 1914). Die hervorragendste Persönlichkeit unter diesen ist Pentscho Slawejkoff,

der früher als die anderen mit europäischen Begriffen zu arbeiten begann. Sein leider unvollendet gebliebenes Epos „Das blutige Lied“ ist eins der umfangreichsten, wohl auch eins der am meisten in die Tiefe schürfenden Werke der bulgarischen Literatur. In klaren, feingemeißelten Versen wird das Volk im höchsten Schwunge seines Befreiungskampfes dargestellt; echt bulgarisches Wesen zu charakterisieren, ist die Grundidee der Dichtung. Slawejkoff behandelt dabei die Feinde nicht als Bestien, wie es fast alle der dichtenden Zeitgenossen zu tun pflegten, sondern als Menschen, die auch für Haus und Hof kämpfen. Außer diesem großen, etwas schwerfälligen Epos, in dem die Begeisterung allzuoft kühler Berechnung Platz macht, haben wir von Pentscho Slawejkoff noch viele andere, sorgfältig ausgearbeitete Gedichte, in denen das Ringen um höchste Werte und nüchternstes Erwägen widereinander stehen. Wie dadurch seine Gestaltungskraft nachteilig beeinflusst wird, kann hier nicht näher untersucht werden. Hinter allen seinen Dichtungen aber sieht man einen edelmütigen Menschen, und das gewinnt ihm immer neue Anhänger.

Kyrill Christoff hat sich bereits in sehr jungen Jahren mit seinen zahlreichen und guten, fast ausschließlich der Liebe gewidmeten Gedichten seinen Platz in der bulgarischen Literatur erworben. Später befaßte er sich auch erfolgreich mit sozial-philosophischen Dichtungen. Dadurch büßte sein Schaffen freilich viel von seiner früheren Frische und Unmittelbarkeit ein, seine Sprache indessen wurde reiner, reicher, seine Gedanken tiefer und klarer, und sein Gesichtskreis weitete sich. Diesen Eindruck gewinnt man

auch von seinen dramatischen Versuchen in Prosa und in Versen. Besonders bezeichnend für ihn ist sein unermüdliches Bestreben, ausgetretenen Geleisen auszuweichen und sich in neuen rhythmischen Formen zu versuchen.

An Formvollendung überragt alle bulgarischen Dichter P. K. Jaworoff, der schon mit seinen allerersten Gedichten beträchtliches Aufsehen machte. Denn sie waren alle sauber geschliffen, leicht, klar und tönend, und er verstand, ein kühnes Bild zu malen oder eine ergreifende Szene aus seinem engsten Lebenskreise darzustellen. Um sich nicht ganz in die Virtuosität der von ihm in Mode gebrachten Wortpoesie zu verlieren, wandte er sich der Tragödie des modernen bulgarischen Familienlebens zu. Jaworoff hatte allenthalben den größten Erfolg, selbst dann, wenn niemand recht begreifen konnte, was er sagt, oder wenn man in Zweifel sein konnte, ob er überhaupt etwas sagt. Er ist der Vorläufer einer neuen Generation von Dichtern, die dank seiner Formvollendung und seinem Mut zum Absonderlichen nun so weit sind, daß sie allen Moden der westeuropäischen Lyrik folgen können und ungestraft folgen dürfen.

Die sicherste Gewähr für die große Zukunft der bulgarischen Literatur liegt jedoch nicht in diesen an sich nützlichen dichterischen Übungen, sondern in der Lebensfähigkeit und dem Gehalt der bulgarischen Sprache, deren Wortschatz und Formenfülle schier unerschöpflich sind. Die bulgarische Sprache besitzt die wunderbare Kraft, ebenso ungekünstelt wie anschaulich das kaum hörbare Flüstern der Blätter und das Gebrüll des gereizten Löwen nachzuahmen.

## Die bulgarische Volksmusik.

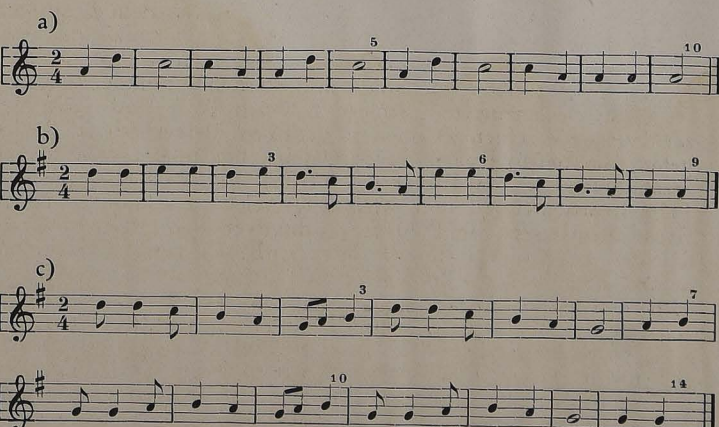
Von Dobri Christoff, Sofia.

Einer der Edelsteine des bulgarischen Volkes, der durch seine Eigenheiten bald die Aufmerksamkeit der Kulturwelt auf sich ziehen wird, ist seine Volksmusik. Uns Bulgaren ist sie so lieb und wert, weil sie während einer fünfhundertjährigen Knechtschaft unsere unzertrennliche, erheiternde Gefährtin gewesen ist und bis zum heutigen Tag im Verein mit dem Texte eine lebendige Geschichte des Volkswesens in seinen mannigfaltigen Erscheinungen darstellt.

Die bulgarische Volksmusik ist primitiv, aber wir lieben sie, weil sich darin unsere Seele verbirgt. Einfach, ungekünstelt ist sie, aber sie ist abwechslungsreich in ihrem rhythmischen und melodischen Aufbau, weshalb sie immer frisch bleiben und die Aufmerksamkeit der uns fernstehenden Komponisten auf sich ziehen wird, wenn sie nach Elementen für ihr musikalisches Schaffen suchen. Aber solche Elemente birgt unsere Musik, die homophon (einstimmig) in ihrer Grundlage ist, wie jede osteuropäische Musik. Die harmonische, mehrstimmige Musik, die neuerdings in die Städte eindringt, ist unseren breiten Volksschichten noch vollständig fremd.

Während die klassische Musik die musikalischen Formen in strenge Regeln gezwängt hat, die sich sowohl auf den Bau der Perioden als auch auf die größeren Teile der Komposition beziehen, findet der Modernismus nicht nur in der freien Komposition den wahren Weg, auf dem der Dichter-Komponist wandert, sondern er sucht beständig neue Wege, sei es auf dem Gebiete der Melodie oder Harmonie oder Kompositionsform. Aus Furcht, unkünstlerisch im Rückstand zu bleiben, wird für die meisten das Aufsuchen von Neuem zum Ziel. So wissen wir, daß die klassischen melodischen Perioden aus 2+2, 4+4 oder 8+8 Takten bestehen, während die neue Musik keine Grenzen für die Zahl der Takte kennt, um einen musikalischen Gedanken zum Ausdruck zu bringen.

Diese neue, willkürliche Art, die musikalischen Gedanken zum Ausdruck zu bringen, besteht bei unserer Volksmusik seit langem. Während in den westeuropäischen Volksliedern sich als Ausnahme eine Periode zeigt, die nicht aus 4, 8 oder 16 Takten besteht, wimmelt es in unserer Volksmusik von Perioden von 3, 5, 7 und 9 Takten, ohne daß das im mindesten dem vollkommenen Ausdruck des musikalischen Gedankens hinderlich wäre.



Ebensolche Mannigfaltigkeit besteht auch in der Anwendung der Taktarten. Neben den regelmäßigen zwei- und dreizeitigen Takten treten in unserer Volksmusik auch massenhaft unregelmäßige Takte auf, die die Grundlage für hübsche und originelle Tänze bilden. Durch Zuwachs einer halben Zeit zum ersten oder letzten Taktteil entstehen solche unregelmäßige Takte:

1.  $\frac{2\frac{1}{2}}{4} + \frac{1}{8}$  oder  $\frac{5}{8}$  mit der Schnelligkeit von ungefähr

400 in der Minute für jedes Achtel, weshalb diese Art passend in unserer Volksmusik mit  $\frac{3}{16}$ -Takt bezeichnet wird. Das ist die Taktart für den interessanten und stürmischen Tanz „Pajduschka“.

2. a)  $\frac{3\frac{1}{2}}{8} + \frac{1}{16}$  oder  $\frac{7}{16}$ ;

b)  $\frac{3\frac{1}{2}}{8} + \frac{1}{16}$  oder  $\frac{7}{16}$ .

Die erste Art ist die Grundlage für den gewöhnlichen oder Frauen-Handtanz, einen echt bulgarischen Tanz, Ratschenitza genannt. Die zweite Art liegt dem Männer-Handtanz zugrunde, der in Nordbulgarien und Thrakien üblich ist, aber in Liedern auch im östlichen Makedonien vorkommt, wo er als Grundlage für den Rasloger oder makedonischen Reigen dient.

3.  $\frac{4\frac{1}{2}}{8} + \frac{9}{16}$  oder  $\frac{9}{16}$ .

Dieser unregelmäßige Takt findet sich im sogenannten Trampeltanz, der auch Tanz von Radomir genannt wird. Entweder wird er als loser Reigen getanzt, oder indem sich zwei gerade Reihen gegenüberstehen. Die Schnelligkeit der Bewegung ist hier dieselbe, nämlich 400 Sechzehntel in der Minute. Diese besondere Eigenheit unterscheidet diesen Takt von dem bekannten türkischen „Jürük Aksak“ (Jürük Aksak), der sowohl zum Gesang als auch zu einem besonderen Tanze dient. Die bloße Melodie wird zu einem noch langsameren Rhythmus, dem mittleren und langsamen Aksak, angewandt.

Nicht geringeres Interesse bietet die bulgarische Volksmusik in ihrer tonischen Grundlage, die, wie auch sonst die östliche Musik, verschiedenartige Tonleitern verwendet. Doch ist gerade in dieser Beziehung noch sehr wenig gearbeitet worden, so daß die Hauptsache noch zu tun bleibt. Die Serben haben unsere Volkslieder, die makedonischen und morawischen, sorgfältig aufgezeichnet, um sie dann durch ihre eigenen rhythmischen Sonderheiten verstümmelt und mit einer hübschen Harmonie versehen als die ihrigen auszugeben.

Unsere Volksinstrumente sind die Hirtenflöte (Kawal), der Dudelsack (Gajda) und die primitive Geige (Gusla), und zwar in sehr primitiver Form.

Unsere Kunstmusik hat erst vor kurzer Zeit ihren Anfang genommen.

Wenige Komponisten benutzen mit mehr oder weniger Geschick Volksmotive als Grundlage ihrer Werke, aber wir dürfen die Hoffnung hegen, daß auch in Bulgarien ein besonders begabter Tonichter entstehen wird, der den wahren Geist unserer Volkslieder erfäßt und in mehrstimmige Lieder und Opern überträgt.

Handschrift und Kapitelleiste aus dem 16. Jahrhundert. Besitzer J. Entscheff-Widin.

Rajkopis und Ornament von 16. v., Prитежатель И. Енчев-Видинъ.





Das Rilakloster. Nach einem Gemälde von Albert Gartmann.

Рилският Манастиръ. По карт. на А. Гартманъ.

## Die bulgarische Zeitung.

Von Joseph Herbst, Direktor des Presse-Departements im Ministerium des Äußern, Sofia.

Wie sie wurde, darzustellen, ist der Zweck dieses Versuches. Nicht: wie und was sie ist, denn das wäre gleichbedeutend — je nach dem Gesichtswinkel — mit einer Lobeshymne oder mit einer Schmähpredigt auf Zensur, Burgfrieden und ähnliches. Die Geschichte der bulgarischen Zeitung ist in gewissem Sinne die Geschichte des bulgarischen Parteilebens, richtiger: Parteihaders. Natürlich ist die Wiege der Zeitung die politisch stark pulsierende Landeshauptstadt Sofia, der Sitz der früher nur zwei Monate im Jahre (jetzt normal vier Monate) tagenden Sobranje. Als die Straße vorzüglich vom Verkehr beansprucht wurde und das Kaffeehaus nicht für alle Politiker und Politikaster genügenden Raum und wirkungsvolle Resonanz bieten konnte, wurde die bulgarische Zeitung geboren. Einander beeinflusst haben sie sich immer hier wie in keinem andern Lande, diese drei Hauptfaktoren des öffentlichen Lebens: Straße, Kaffeehaus und Presse, nur nicht immer gerade in dieser Reihenfolge, und das gehört auf ein anderes Blatt. Die bulgarische Zeitung erschien zuerst als Kampf-, Flug-, Leib- oder Parteiblatt, aber meist als Blatt (in des Wortes engster Bedeutung), mit sehr faulem Rhythmus, könnten doch nur einzelne Zeitungen in diesem Jahre ihr zehnjähriges Jubiläum als täglich erscheinende Blätter feiern und unter diesen nur zwei, die als kapitalistische Erscheinungen zu werten und zu betrachten wären: das sind die sogenannten „unabhängigen“, keiner oder allen Parteirichtungen frönden Informationsblätter, die es versuchen, die ganze Welt und den eigenen Vater — wie die Franzosen sagen — zufriedenzustellen, vor allen natürlich Seine Majestät den kritiklosen, von sadistischer Neugier besessenen Zeitungskäufer. Alles übrige ist — wie schon angedeutet — Überzeugungsblatt (feuille de conviction) nach französischem Vorbild. (Siehe «L'Intransigeant», «Libre Parole», «L'homme libre», «Droits de l'homme» usw.) Jede Partei mußte ein Blatt besitzen, jeder Parteidissident gründete ein Blatt, und hatte er oder es Erfolg, kam ein Klüngel zusammen und nicht viel später eine neue Partei.

Der zur Verfügung stehende Rahmen, die Nachbarschaft dieses Aufsatzes und der Zweck dieses Sonderheftes beengen die Darstellung, aber all das mußte gesagt werden zum besseren Verständnis der bulgarischen Zeitung, die eine ganz eigenartige Erscheinung ist. Hier nur noch einige Daten.

Während des eisernen Regiments Stefan Stambuloffs gab es nur eine Zeitung, aber auch nur eine Partei: die stambulowistische, und

einen Schriftleiter: Stefan Stambuloff. Die ihn stürzten, gründeten, auf dem Umweg über eine neue Zeitung, eine neue Partei. Nicht wie anderswo (besonders in den romanischen Ländern) wurden hierzulande die Politiker Publizisten und Journalisten und sehr selten die Journalisten erfolgreiche Politiker. Die bulgarische Zeitung wurde nicht von Professionals, sondern immer von Dilettanten gemacht. Der „Zeitungsman“ erschien hier erst mit und in dem Informationsblatt. Er kam aus den ersten Semestern der juristischen Fakultät der Sofiaer Hochschule und blieb bei der Zeitung sozusagen als Stipendiat. Ob dadurch schlechte Richter und Rechtsanwälte großgezogen wurden — dafür fehlen Beobachtungen, aber der bulgarischen Zeitung gereichte dies nicht zum Vorteil. Dieser Zeitungsman (homo studiosus insipiens) befaßte sich mit Reportage nach bestem rumänischen (d. i. schlechtestem französischen) Muster. Das Lesepublikum fand den besten Ausweg: es las den Leitartikel im politischen Leibblatt und überflog die Nachrichten im Informationsblatt, den Weg aber zur Zeitungsexpedition suchte es nie oder sehr selten. Die bulgarische Zeitung wurde auf der Straße angeboten, und auf seine Rechnung kam nur das Informationsblatt. Die größte Auflage war 25000 (schreibe fünfundzwanzigtausend) in einem Lande, das fast keine Analphabeten zählt, und wo das teuerste Blatt fünf Stotinki (vier Pfennig) kostete. Daraus dürfen keine Fehlschlüsse gezogen werden über Wirkung der Zeitung. Denn mit dieser Zeitung wurde auch der Anschluß an die Zentralmächte angebahnt und der so segensreiche Bund gesichert. So wurde und war die bulgarische Zeitung. Man flechte nicht ein: so, wie es das Land verdiente. Das wäre die unangebrachteste Anwendung des männiglich bekannten Gemeinplatzes; denn die bulgarische Zeitung ist nicht nur eine ganz eigenartige, sondern auch eine sehr komplexe Erscheinung, und es wäre wohl die Variation am Platze: Wer die Zeitung will verstehen, muß in der Zeitung Lande gehen.

Wie soll sie werden? Hier darf ich wohl, der ich aus der bulgarischen Zeitung hervorgegangen bin und mich in alter (nie verschmähter) Liebe zu ihr hingezogen fühle, statt der Antwort auf diese Frage einer schönen Hoffnung Ausdruck verleihen, die zugleich ein glühender, tiefgefühlter Wunsch ist: sie möge am besten deutschen Beispiel besser werden.

Daß sie es könnte, beweisen viel besser meine Nachbarn in der „Leipziger Illustrierten“.

## Ein deutscher Maler in Bulgarien und Makedonien.

Von Dr. Paul Erich Küppers.

Über den Schroffen und Scharten der makedonischen Berge, hoch in der Luft, zieht ein Adler in majestätischem Fluge seine Kreise. Weit schweift der Blick von Gipfel zu Gipfel, springt über zerfressenes und zertrümmertes Gestein bis in die blaue Ferne, wo sich die Häupter der Berge dem Himmel vermählen. Durch die enge Schlucht, zwischen aufgestellten Wänden hindurch, windet und zwingt sich die Kriwa einer leuchtenden Schlange gleich. Drüben auf schmalem Pfade strebt eine Eselskarawane zur Höhe, und ein einsamer Schäfer treibt langsam die Herden den Hütten zu, die wie Schwalbennester am steilen Berghang kleben. Drunten an der prächtigen, alten Holzbrücke, die hinüber nach Egri Palanka führt, hält ein Trupp berittener Soldaten, die während kurzer Rast am Flusse die Pferde tränken . . . sie allein erinnern daran, daß irgendwo jenseits der Berge blutige Kämpfe gefochten werden. Fern hinter dem Städtchen auf schmalem Acker folgt ein Bauer gebückten Ganges dem wühlenden Pflug, den dampfende Büffel ziehen. Ein Land von wilder Schönheit und kraftvoller Herbe breitet sich aus. Voll wunderbarer Helligkeit und funkelnder Farbe, wenn die Sonne scheint, voll unheimlicher Strenge, wenn die Wetterwolken sich an den Felsen zerfetzen und jäh ihre Wucht entladen . . . Durch die makedonischen Berge folgte der Maler Albert Gartmann den tapferen Truppen. Ihm, der eben im Land der Seen und Sümpfe die drückende Schwere des polnischen Himmels und die endlose Einsamkeit der russischen Ebene empfunden, ihn lockte nun die brennende Helligkeit und die flimmernde Farbenpracht Makedoniens. In sprühenden Impressionen hat er mit schnellem Pinsel die Leuchtkraft der Sonne und die Buntheit der Märkte und Städte eingefangen. Zu den Frauen herauf, die auf hoher Altane sitzen, quillt der Duft von tausend blühenden Bäumen. Von heißer Sonne umwoben, schimmert der „Frühling“ in südlicher Uppigkeit. In einem frohen Farbenspiel gibt er uns das Bild der „Gemüsehändler in Monastir“. Des Künstlers saftiger Pinselstrich läßt aus dem violetten Schatten der Zelttücher die roten Fesse der Männer in dunkler Glut hervorleuchten und breitet im satten Grün der Gemüse und im Rotbraun des Paprikas den Widerschein bulgarischer Fruchtbarkeit vor uns aus . . . Ein farbenfreudiges Bild wird uns hier beschert, ähnlich der „Judengasse in Monastir“, wo über das buntbewegte Leben und Treiben vor den Basaren ein

schlankes Minarett wie eine Rakete emporschießt. In Sofia, Küsten- und Philippopel, in Prilep und Gjewgeli hat der Maler dem Pulsschlag des Landes gelauscht und staunend die Schönheiten des Doiran- und des Ochridasees genossen. Im alten berühmten „Rilakloster“, das man das Herz des bulgarischen Volkes nennt, hat er sich den Schauern düsterer Sagen hingeeben, die sich an diesen Ort, die Zuflucht so vieler Freiheitskämpfer, knüpfen, und unter dessen silberner Kuppel man noch heute als größtes Heiligtum den Sarg zeigt, in dem die Gebeine des heiligen Johannes vom Rila ruhen. Das farbige Leben der bulgarischen Städte zog den Künstler immer wieder mächtig an, mit offenen Augen nahm er all diese interessanten Bilder in sich auf, studierte nicht nur das Treiben auf den Straßen, sondern schaute auch in die Häuser, beobachtete die Gäste einer „Teestube“, einen „Holzhacker bei der Arbeit“ und freute sich mit der Jugend, die draußen unter freiem Himmel den alten „Nationaltanz“ schlingt.

Nur wenige militärische Ereignisse fielen in die Zeit, in der Gartmann bei der bulgarischen Armee als Kriegsmaler zugelassen war. Wir dürfen uns dessen freuen, denn mit um so größerem Eifer konnte nun der Künstler das Antlitz des Landes und seiner Bewohner studieren, konnte sich in größerer Muße der Schilderung friedlicher Dinge hingeben, ohne durch den Donner der Geschütze zu sehr abgelenkt zu werden. Und doch hat er es verstanden, die Nähe des Krieges und den Ernst der Zeit in Erscheinung treten zu lassen. Mit einem Gewirr rascher Pinselstriche bannt er die rasselnde Kolonne, die in einer „Straße von Prilep“ eilig an ihm vorüberhastet, oder notiert mit ein paar gedämpften Farbflecken den Eindruck der patriarchalischen Gestalten des „Bulgarischen Landsturms“.

Überall aber unterdrückt er alle Nebensächlichkeiten, langweilt uns nicht mit Einzelheiten, sondern gibt einzig den rein künstlerischen Gehalt, nicht Anekdote, sondern Bild. Er läßt uns einen Blick tun in ein Land, von dessen landschaftlicher Schönheit wir bisher nichts wußten, und dessen Größe und Bedeutung uns erst jetzt nach und nach aufzugehen beginnt, ein Land, dessen Sonnenglanz und Farbigkeit schon an die Märchenpracht des Orients erinnern, in dessen stolzer Herbheit und Ordnung, Emsigkeit und Treue uns aber Geist von unserm eignen Geiste grüßt.



# Bulgarien im wirtschaftlichen Vierbund.

Millionen von Menschen und Milliarden von Gütern werden in diesem Kriege geopfert. Jedem denkenden Menschen drängt sich immer wieder die Frage auf: „Wofür?“, und doch ist die Antwort längst zweifelsfrei gegeben. Deutschlands Söhne sterben für die Erhaltung des Deutschtums, der deutschen Eigenart und der Stellung Deutschlands in der Welt, während der Feinde Beweggrund Furcht vor Deutschlands überragenden wirtschaftlichen Fähigkeiten ist und ihr einziges Ziel, Deutschland für immer vom Weltmarkt zu verdrängen. Daher der Zusammenschluß unserer Feinde zum Wirtschaftskrieg auch über den Waffenfrieden hinaus, daher der Druck auf die neutralen Staaten zum Abbruch der geschäftlichen Beziehungen mit den Mittelmächten, daher der Eingriff sogar in die Rechte der Einzelpersonen durch Aufstellung der schwarzen Listen, Beschlagnahme der Post usw., Mittel, denen wir nur ungern und zögernd, lediglich den Angriff des Gegners abwehrend, ähnliche Maßnahmen entgegenstellen. Diese Kampfesart unserer Feinde ist, wenn gleich gefährlich genug, doch, wie ihr Beweggrund, uns fremd und fernliegend. Und gerade in dieser Verschiedenheit ruht unsere Kraft.

Wohl mag es den Feinden gelingen, uns nach dem Kriege einige Zeit im Weltwirtschaftsverkehr zu hemmen, wohl werden wir nach dem Kriege Schwierigkeiten auf Schwierigkeiten zu überwinden haben, um unsere alte Stellung auf dem Weltmarkt wiederzuerlangen und das frühere Tempo des Fortschrittes wiederzuerreichen; daß es uns aber gelingen wird, dafür bürgt die augenblicklich der schwersten Belastungsprobe glänzend standhaltende Volkswirtschaft unseres Landes, die durch den Krieg nicht nur nicht erschüttert, sondern im Gegenteil gefestigt und in sich geschlossen worden ist. Immerhin wäre der Weg von der eigenen Volkswirtschaft zum Weltwirtschaftsverkehr außerordentlich schwer bei den starken und gewissenlosen Konkurrenten. Aus diesem Grunde ist es zu begrüßen, daß durch die Waffenverbündeten der Mittelmächte ein beinahe natürlich gegebener Bund von Volkswirtschaften vorzeichnet ist. Wenn es gelingt, hier eine wirtschaftliche Einheit zu schaffen, die weit über den Begriff „Weltwirtschaftsverkehr“ hinaus wirtschaftliche Beziehungen schafft und nicht nur diese, sondern auch geistige Interessen umfaßt, dann wird es Mitteleuropa wie mit den Waffen, so auch wirtschaftlich gelingen, einer Welt von Feinden Trotz zu bieten.

Zur Erreichung dieses großen Zieles sein Teil beizutragen, ist auch das „Institut für den Wirtschaftsverkehr mit Bul-

garien“ bestimmt, dessen hoher Protektor Seine Majestät der König Ferdinand von Bulgarien ist.

Bulgarien ist nicht nur eine Etappe auf dem Weltverkehrswege Nordsee—Persischer Golf, sondern auch ein gewichtiger Teil des künftigen wirtschaftlichen Vierbunds. Von Natur mit reichen, zum großen Teil noch unerschlossenen Schätzen ausgestattet, bietet es der Landwirtschaft und der Industrie ein reiches Feld der Betätigung. Die Lage an den großen Verkehrswegen des Balkans, an der Donau einerseits und der Eisenbahnlinie des „Balkanzugs“ andererseits, die Häfen sowohl am Schwarzen als auch am Ägäischen Meer begünstigen den regsten Austausch von Waren mit den wirtschaftlichen Bundesgenossen Bulgariens: Deutschland, Österreich-Ungarn und Türkei. Allerdings warten hier noch große Aufgaben ihrer Lösung. Die Zufuhrwege aus dem Innern des Landes zu den großen Verkehrsstraßen müssen vermehrt, das Eisenbahnnetz erweitert, die Häfen ausgebaut werden. Der Industrie, die im wesentlichen heute nur den inländischen Markt versorgt, muß die Ausdehnungsmöglichkeit, die ihr mit Ausnahme der Nahrungsmittel-Industrie fehlt, gegeben werden. Bei der Begünstigung, die das bulgarische Gesetz der Industrie zuteil werden läßt, sind hier in kurzer Zeit reichste Erfolge zu erwarten. Auch die Landwirtschaft ist bei nachdrücklicher Bewirtschaftung zu stärksten Leistungen befähigt.

Bulgarien allein wird nicht imstande sein, sofort alle Möglichkeiten des Fortschrittes auszunützen. Deutsches Kapital und deutscher Unternehmerteil müssen helfen. Das erwartet Bulgarien von den Bundesgenossen im schwersten Waffengang der Welt, das liegt aber auch im eigenen Interesse des deutschen Wirtschaftslebens.

Aufgabe des „Instituts für den Wirtschaftsverkehr mit Bulgarien“ E. V., Berlin, Charlottenstraße 56, ist es, enge Beziehungen Bulgariens zu Deutschland auf dem Gebiete der Industrie, des Handels und der Landwirtschaft herbeizuführen. Sein Vorstand wird von den Vorsitzenden der drei großen wirtschaftlichen Verbände Deutschlands gebildet, die den Bestrebungen des Instituts ihre stärkste Unterstützung leihen werden. Aus diesem Grunde wird das Institut in der Lage sein, alle Bestrebungen, Beziehungen in den wichtigen Wirtschaftszweigen mit Bulgarien anzuknüpfen, zu fördern, Projekte, die in dem wirtschaftlich zum großen Teile noch Neuland darstellenden Bulgarien vielfach entstehen werden, sorgfältigst zu bearbeiten und bulgarische Unternehmer mit deutschen Interessenten in Verbindung zu bringen.

## Die Vertreter des Deutschen Reichstags in Bulgarien.

Von K. H. Kaltschoff, Abgeordnetem und Präsidenten der Budgetkommission in Sofia.

Der Besuch der Vertreter des Deutschen Reichstags in Bulgarien hat beim ganzen bulgarischen Volke große Freude ausgelöst. Das Bürgertum des bulgarischen Zarentums hat in sehr herzlicher und feierlicher Weise seine Gefühle der Zuneigung und Verehrung den würdigen Vertretern des deutschen Volkes bekundet.

Das bulgarische Volk hatte in seiner stürmischen, leidensvollen Vergangenheit viel zu ertragen. Es ist umgeben von Feinden, die seine Existenz bedrohen: Unser Volk hatte von seiner Entstehung ab das Unglück, sein Heimatland zerrissen zu sehen, und dabei haben fremde Intrigen sich bemüht, unsere Intelligenz in zwei feindliche Lager zu spalten und die Grundlage unserer Existenz zu untergraben. In jüngster Zeit, als unser listiger Verbündeter, Serbien, sich in Makedonien eingenistet hatte, drang aus jenem unglückseligen bulgarischen Lande das verzweifelte Stöhnen unserer leidenden Brüder. In der Geschichte gibt es wohl kaum ein Beispiel von schrecklicheren Schandtaten als die, die gegen die Bulgaren ausgeführt wurden. Durch diese Leiden und Kämpfe hat das bulgarische Volk die Erfahrung gemacht, daß es nur auf Gott und seine eigenen Kräfte sich verlassen darf, und in diesem starken Vertrauen hat es ruhig seine Kräfte zusammengefaßt, als es darin die einzige hoffnungsvolle Stütze für die Verwirklichung seines lange gehegten Ideals, der nationalen Einigung, erblickte.

Zur Erreichung dieses Ideals suchte man verschiedene Wege: Serbien, das unerhörte Schlechtigkeiten gegen unsere Brüder in Makedonien begangen und dann den schrecklichen europäischen Brand entfacht hatte, hat schon das moralische Recht als Einheit auf dem Balkan verloren. Dieser Zerstörer des europäischen Friedens und der Ruhe auf dem Balkan hätte auch für die Bulgaren in Makedonien und an der Morawa ein nationales Leben entstehen lassen sollen. Aber das Gegenteil war eingetreten. Es war also augenscheinlich, daß die bulgarischen Interessen in bezug auf die Vernichtung Serbiens und die Errettung der Bulgaren in Makedonien und an der Morawa zusammenfielen mit den Interessen Deutschlands und Österreich-Ungarns; aber dauerhafte Bündnisse zwischen den Völkern lassen sich nur auf der Grundlage gemeinsamer politischer und wirtschaftlicher Bestrebungen und Interessen schaffen.

Wir freuen uns, daß unsere deutschen Gäste Gelegenheit gehabt haben, unser schönes Land und die Seele seines Volkes näher kennen zu lernen. Von den Höhen des großartigen Rilagebirges haben sie jenes unkultivierte makedonische Land gesehen, das Geburtsland unserer großen Heiligen Kyrill und Methodi, die uns die

ationale Schrift und die christliche Kultur gaben, die Bulgarien geschaffen haben. Unsere Gäste haben sich an den herrlichen Aussichten unserer schönen Gebirge und an der ungefälschten Freude der Gebirgsbewohner, die sie herzlich willkommen hießen, ergötzt. Unsere Gäste haben sich überzeugt, daß unser Volk, das so eng mit seinem Boden und seinem Pflug verbunden, in hohem Grade empfänglich ist. Sie haben wahrgenommen, wie sehr unser Bauer auf den Ruhm des Vaterlandes hält, der sich aufbaut mit den Waffen auf dem Schlachtfelde wie mit dem Pfluge beim Ackern, und daß er unermüdlich tätig ist für seine Zukunft. Sie haben Gelegenheit gehabt, sich an unserer lernbegierigen Jugend zu erfreuen und an den Bemühungen, dieses Gebiet so nutzbringend zu gestalten, daß es der Jugend eine gesunde Nahrung gibt: daß wir die junge Generation im Geiste der Vaterlandsliebe nach den Forderungen der heutigen Zeit erziehen, die, um sich richtig entwickeln zu können, nötig hat, unter den jetzigen internationalen Verhältnissen sich an das „wahre Volk in Waffen“ zu wenden. Die Schule — sie ist das Arsenal, wo die furchtbarste Waffe zum Kampf geschmiedet werden kann, nämlich der Bürger, der zum Siege entschlossen ist, und der bereit ist, für die Interessen und die Ehre seines Vaterlandes zu sterben.

Uns liegt es besonders am Herzen, daß bei unserem großen Bundesgenossen Deutschland, das so viele Vorbilder des Ruhmes, der Tüchtigkeit und der Liebe zum Vaterlande gegeben hat, sich ein warmes Gefühl zum bulgarischen Volke entwickle und erhalte. Die Vertreter Deutschlands haben Gelegenheit gehabt, sich auch von dem Gefühle der Liebe und Verehrung unseres Volkes zu dem ihrigen zu überzeugen. Den Regierenden und Führern beider Völker fällt heute die große Aufgabe zu, beide Völker noch mehr im Geiste und Gefühle nahezubringen, damit eine Kultur- und Geistesgemeinschaft zwischen ihnen geschaffen wird. Auf diese Weise wird der auf den Schlachtfeldern geschaffene Bund auch nachher weiterbestehen, um beiden Teilen die Früchte des Sieges sicherzustellen.

Das große Werk der allgemeinen Versöhnung bedarf der gesunden Grundlage, und diese Grundlage ist der Bund der Zentralmächte. Nur auf diese Weise werden wir eine lange friedliche Periode der Arbeit und des Fortschritts erzielen, und die Waffenbrüderschaft, die uns zusammenführte, wird sich nach dem Frieden in eine dauernde und aufrichtige Freundschaft zwischen den verbündeten Völkern verwandeln.

## Zum Ableben Kaiser Franz Josephs I.



Franz Joseph I., Kaiser von Österreich, apostolischer König von Ungarn,  
† am 21. November, 9 Uhr abends, im Schloß Schönbrunn.

Nach einer photographischen Aufnahme von Hedde Kade, Wien.



